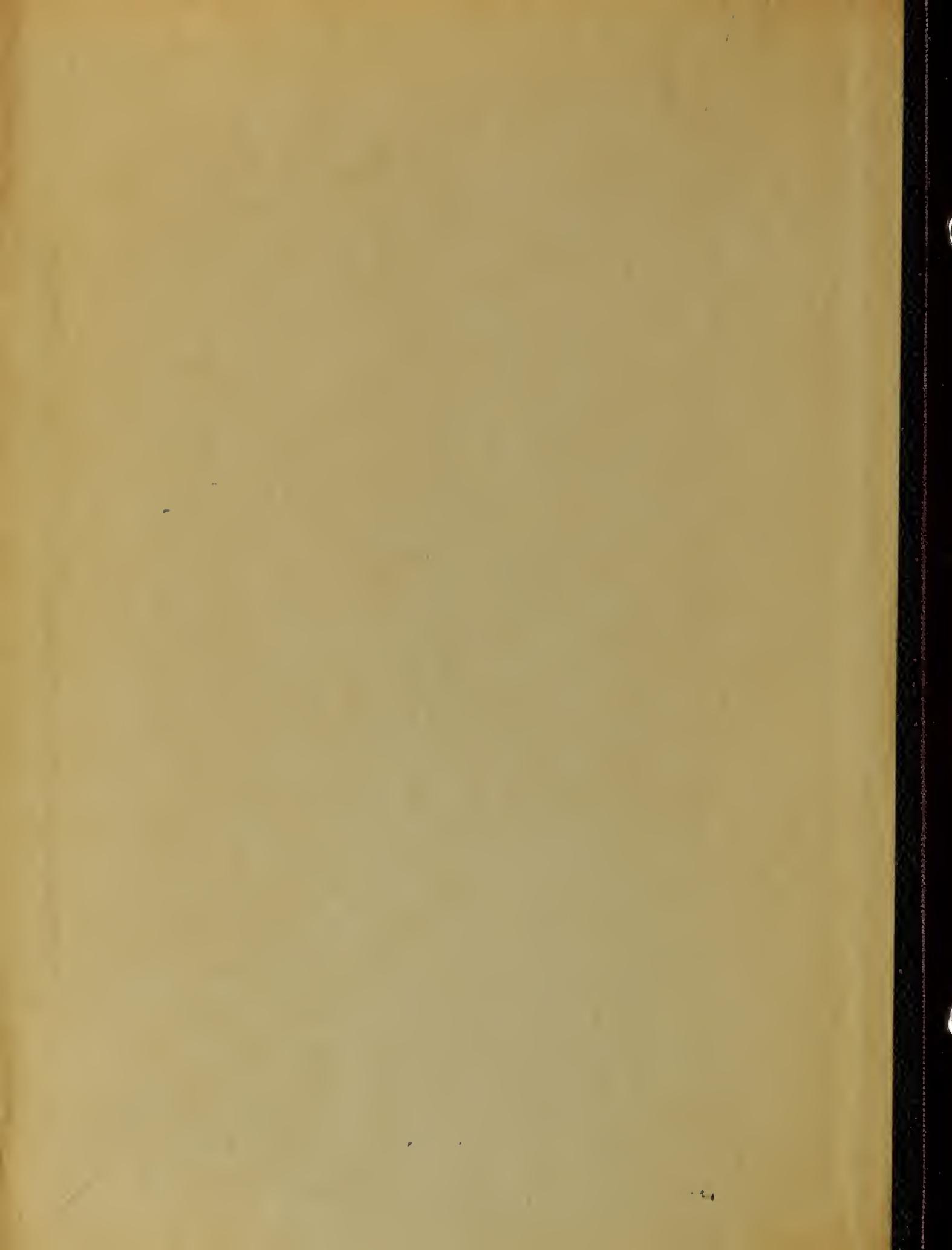
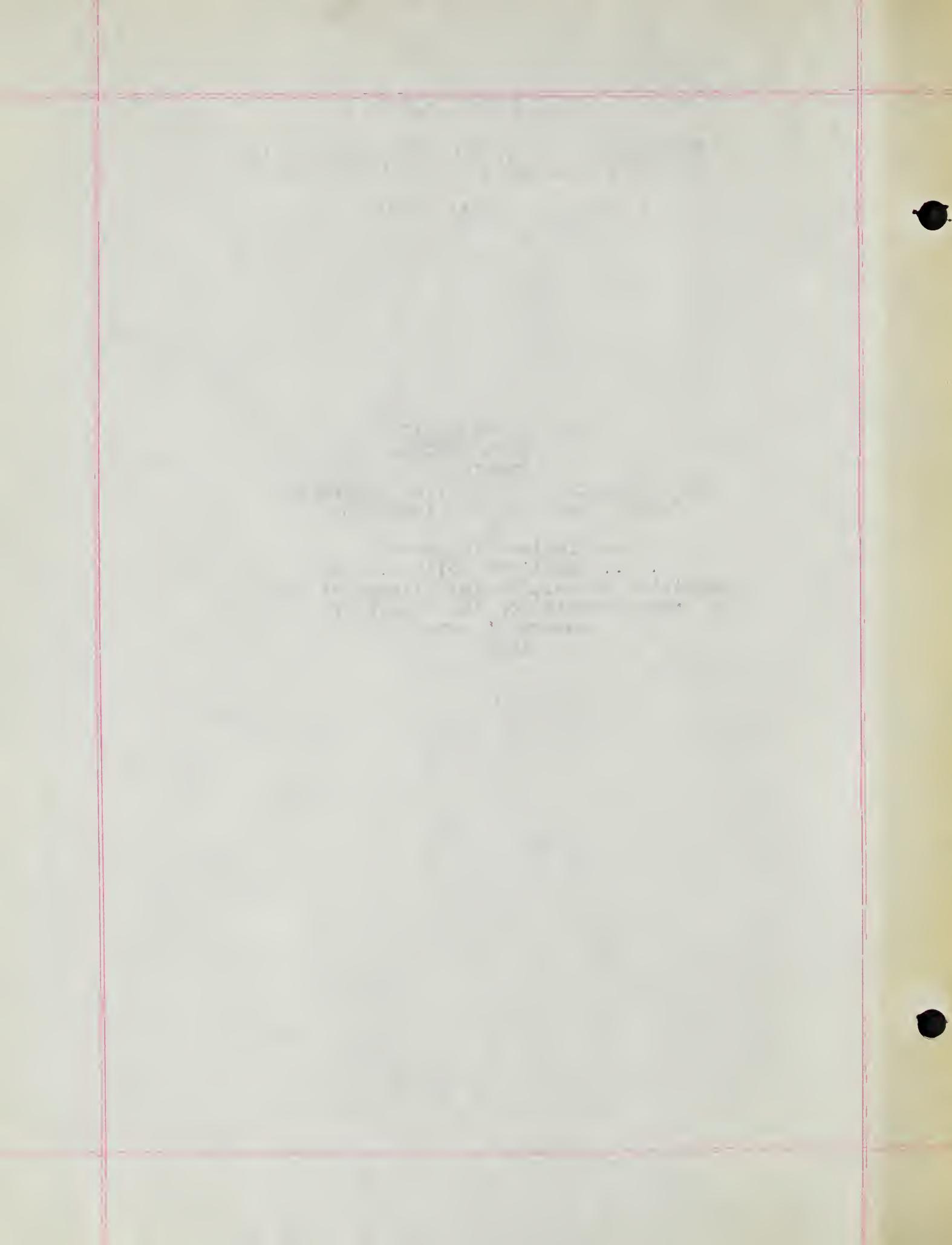


AM
1938
cf

Fitzgerald, M.L.



BOSTON UNIVERSITY
GRADUATE SCHOOL
Thesis
THE INFLUENCE OF THE UNITED STATES ON
CONTEMPORARY FRENCH LITERATURE
by
Mary Louise Fitzgerald
(A. B., Radcliffe College, 1929)
submitted in partial fulfillment of the
requirements for the degree of
Master of Arts
1938



A.M
1938
fi

OUTLINE OF THESIS

- I Introduction and Purpose of Thesis
- II Influence of the United States as Subject Matter
for French Literature
- III Summary of Subject Matter
- IV Appendix -- Influence of the United States on
Vocabulary of French Literature
- V Bibliography

the first time
seen or heard the name
of a person, it is difficult to remember
that person's name.
This difficulty arises
from the fact that the
name is not associated
with any particular
object or person.

CONTENTS

- I Introduction and Purpose
- II Influence of the United States as Subject Matter
 of French Literature as shown in Works of:
 - 1. Bourget, Paul
 - 2. Duhamel, Georges
 - 3. Giraudoux, Jean
 - 4. Romains, Jules
 - 5. Benoit, Pierre
 - 6. Morand, Paul
 - 7. Maurois, André
 - 8. Soupault, Philippe
 - 9. Cocteau, Jean
 - 10. Michaud, Régis
 - 11. Durtain, Luc
- III Summary of Subject Matter
- IV Appendix -- Influence of the United States on
 Vocabulary of French Literature as shown in:
 - 1. "Voyons" (Journal Scolaire)
 - 2. "Le Lac Salé"
 - 3. "Outre-Mer" Vol. I and II
 - 4. "Scènes de la vie future"
 - 5. "Captain O. K."
 - 6. "Quarantième Etage"
 - 7. "Amica America"
 - 8. "Les Transatlantiques"
 - 9. "En Amérique"
 - 10. "Ce qu'il Faut Connaitre de l'Ame Américaine"
 - 11. "New York"
 - 12. "Rond-Point des Champs-Elysées"
 - 13. "Visite aux Américains"
 - 14. "Charlot"
- V Bibliography

There is no doubt that since the beginning of the twentieth century there has been a complete diversion in artistic and literary expression. These artistic and literary revolutions are due in part to the variations in the style of living. The world of today and that of 1900 appear altogether dissimilar. Viewpoints have changed, standards of living are different, and the ways of living have been revised partly because of technical and mechanical inventions. Life has been speeded up, and this in turn necessitated a radical readjustment of both moral and social outlooks. The World War, too, has exerted an enormous influence. As Régis Michaud states in the introduction to his "Vingtième Siècle":

- (1) "there has been what has been called in Europe and in France a sort of Americanization of certain aspects of life, in the great cities at least. While the province and the country at large remained practically the same, the large cities copied American models. Americanization has meant, since the World War, newer and faster means of transportation and travel, publicity, the motorcar, the plane. People learned to live 'a l'américaine', which meant to live fast. The American bar, jazz, the music-hall, the movies, the radio became the fashion. People began to dress, travel, drink, dance and even shave 'a l'américaine'. A new restlessness appeared, and the legend of the 'never traveling Frenchman' was no longer true. Most of the new writers --

(1) "Vingtième Siècle"-- Régis Michaud
pp. XXX - XXXI (Introduction)

Giraudoux, Morand, Duhamel, Larbaud, Durtain -- are fervent globe-trotters, and those who could not travel were convinced cosmopolitans. All this left a trace in writing, not only in the content and setting, but even in the style of books. Modernity was there and it left its stamp."

Since the discovery of Walt Whitman in the early nineteen-hundreds, touches of American local color have invaded French literature, but as Michaud says:

(1) "it is no longer the local color dear to Chateaubriand and the romantic writers. Twentieth-century French writers no longer look at the United States as to the land of the primitive, the Indian, the primeval forest, Niagara Falls Twentieth-century America is for them the land of skyscrapers, of big cities sprung up from the strenuous life, and especially the land of machines. Some liked it, others did not; but the American complex in contemporary French literature cannot be denied. It crystallized around jazz, the Negro blues and spirituals, football, Hollywood and Charlie Chaplin, and, last but not least, the American bootlegger, this last of the Mohicans."

It is my purpose in this thesis to show the influence of the United States upon contemporary French literature, and to point out specific cases of this Americanization. I shall do it first by showing the influence of the United States as a setting, or as subject matter for contemporary French writers, and secondly by citing specific examples of the influence of the United States upon the French vocabulary. In this second part it must be stated that all words quoted are not purely

(1) "Vingtième Siècle" -- Régis Michaud
pp. XXXI - XXXII (Introduction)

American. Some undoubtedly are English. But who can say definitely whether some of these English words have filtered into the French language through Great Britain or through the United States, by means of her many travelers or her moving pictures? Suffice it to say that they are all expressions commonly used in the United States during the twentieth century.

and other like documents, and the same may be done by the
same or any other method agreed to by the parties, and shall
not affect the validity of any agreement entered into prior to
the execution of this Agreement, provided the original and true
copy of this Agreement and the executed copy of this Agreement
are filed with each of the parties hereto and delivered to each
other party.

Let us turn first of all to Paul Bourget who in 1895

(1) "appeared as a full fledged sociologist in his book on the United States (*Outre-Mer*), whither he went to find a clue to the problems of his own country. Could democracy and true individualism be reconciled and science live at peace with religion? Was there not something in American democracy, some stabilizing principle which French democracy lacked? The United States said yes and Bourget brought the good news back home. Democracy as he viewed it, had little to do with the principles of the American and French Revolutions, and he congratulated the United States on being still feudal. We must not forget that one of the first programs of French traditionalism came as the conclusion of a book on America. Tradition, heredity, social hierarchy, the family and not the individual as the basis of the social order, decentralization, the right of the elder, the freedom of the Church within the State, such were Bourget's by laws."

Bourget was struck by the speed and the aggressiveness of American life as early as 1895, for he says:

(2) "A quelle heure meurt-on ici? A quelle heure aime-t-on? A quelle heure pense-t-on? A quelle heure est-on un homme enfin, rien qu'un homme, comme le croyait le vieux Faust, et pas une machine à travail et à mouvement? C'est la question que je me pose malgré moi après une journée dépensée à prendre des cable-cars, des elevated."

(3) "C'est de quoi reconnaître dans l'ingénieur le grand artiste de notre époque et de quoi donner raison à ces gens quand ils se targuent de leur audace, de ce go-ahead qui n'a jamais hésité....."

(1) "Modern Thought and Literature in France" (pp. 5 & 6)
by Régis Michaud (Funk & Wagnalls)

(2) "*Outre-Mer*" (Notes sur l'Amérique) - Bourget Vol. I, P. 37
(3) " " " " " " " " " " " " " " " " " " 41

Find us with our new website www.brownandbrown.com

1000 Peachtree Street, Suite 1500 • Atlanta, GA 30309 • 404.588.1000

1000 Peachtree Street, Suite 1500 • Atlanta, GA 30309 • 404.588.1000

1000 Peachtree Street, Suite 1500 • Atlanta, GA 30309 • 404.588.1000

1000 Peachtree Street, Suite 1500 • Atlanta, GA 30309 • 404.588.1000

1000 Peachtree Street, Suite 1500 • Atlanta, GA 30309 • 404.588.1000

1000 Peachtree Street, Suite 1500 • Atlanta, GA 30309 • 404.588.1000

1000 Peachtree Street, Suite 1500 • Atlanta, GA 30309 • 404.588.1000

1000 Peachtree Street, Suite 1500 • Atlanta, GA 30309 • 404.588.1000

1000 Peachtree Street, Suite 1500 • Atlanta, GA 30309 • 404.588.1000

1000 Peachtree Street, Suite 1500 • Atlanta, GA 30309 • 404.588.1000

1000 Peachtree Street, Suite 1500 • Atlanta, GA 30309 • 404.588.1000

1000 Peachtree Street, Suite 1500 • Atlanta, GA 30309 • 404.588.1000

1000 Peachtree Street, Suite 1500 • Atlanta, GA 30309 • 404.588.1000

1000 Peachtree Street, Suite 1500 • Atlanta, GA 30309 • 404.588.1000

1000 Peachtree Street, Suite 1500 • Atlanta, GA 30309 • 404.588.1000

1000 Peachtree Street, Suite 1500 • Atlanta, GA 30309 • 404.588.1000

1000 Peachtree Street, Suite 1500 • Atlanta, GA 30309 • 404.588.1000

1000 Peachtree Street, Suite 1500 • Atlanta, GA 30309 • 404.588.1000

1000 Peachtree Street, Suite 1500 • Atlanta, GA 30309 • 404.588.1000

1000 Peachtree Street, Suite 1500 • Atlanta, GA 30309 • 404.588.1000

(1) "Be in the rush" affirme une réclame affichée dans le car électrique qui fait le service de la plage à la ville basse."

(2) "Leur énergie s'étend jusqu'à leur hospitalité qui se fait active, qui multiplie les five o'clock teas et les to meet."

He wonders from what source we have taken our bluff:

(3) "Où commence ce charlatanisme si bien défini par ces trois mots presque intraduisibles et que nous sommes d'ailleurs en train d'adopter et de pratiquer: le puff, le boom, et le bluff."

Bourget visited Newport, Rhode Island, and observed the social life there:

(4) "Il n'y a qu'un Newport au Monde. Mais Newport n'est qu'une coterie de millionnaires, ce n'est qu'un set, ce n'est pas l'Amérique....."

(5) "Ceux qui restent à Newport sont en très petit nombre, âgés déjà pour la plupart puisqu'ils sont 'out of business.' "

He noted that Americans were particularly interested in appearances in beauty.

(6) "Ah! comme je voudrais qu'il gagnât. --He is so nice looking! Cri naïf où éclate la profonde admiration de l'Américaine pour les looks, pour cette beauté physique considérée à la manière païenne. Elle va si loin, cette admiration, qu'un des gymnastes célèbres des Etats-Unis réunit dans sa loge, après le spectacle des femmes de la meilleure société, et là, le torse nu, il leur donne 'a lecture about his body.'

(1)	"Outre-Mer"(Notes sur l'Amérique) - Bourget, Vol. I,	p67
(2)	"	" p67
(3)	"	" 54
(4)	"	" 58
(5)	"	" 80
(6)	"	" 85

and the same time, the new and old
will grow up together, and the old
will gradually die out.

Thus, in time, nothing will remain
but the new, and the old will have
been replaced by the new.

Thus, if the new does not wholly supersede the

old, it will still coexist with it. The
process of the new replacing the old
is called "replacement". This is a
very common process in biology and especially in
ecology.

Now, let us discuss some examples of replacement.

Example: Forest Colonization

In a forest, there are many different species of trees. Some of them are old and some are young. The old ones are called "parent trees" and the young ones are called "seedlings".

The old trees are called "parent trees" and the young ones are called "seedlings".

As the old trees die, the young ones take their place.

Example: Animal Colonization

In a field, there are many different species of animals. Some of them are old and some are young. The old ones are called "parent animals" and the young ones are called "seedlings".

The old animals are called "parent animals" and the young ones are called "seedlings".

As the old animals die, the young ones take their place.

Bourget shows that he has grasped the difference in sections of the country, for he says:

(1) "Combien de fois, au cours de ce voyage, m'a-t-on répété: A Boston les gens vous demandent ce que vous savez, à New York combien d'argent vous valez, à Philadelphie ce qu'étaient vos parents!"

(2) "C'est pour la femme et par la femme que ces 'mondes' existent, en sorte que, pour les comprendre dans leur naissance et dans leur développement c'est la femme A. qu'il faut considérer et comprendre d'abord."

He sees that American women know how to use their freedom and that they are in all branches of work.

(3) "Vous recevez un reporter qui vient sans se nommer, de la part d'un grand journal; c'est une femme et qui demande à vous interviewer. Vous cherchez l'adresse d'un médecin: vous constatez que le nombre des femmes-docteurs est égal à celui des hommes ou sinon égal, assez élevé pour que l'exercice de ce métier ne soit plus parmi elles une exception. Vous allez dans un tribunal; le secrétaire qui transcrit les arrêts est une femme. Des femmes sont avocats. Des femmes sont pasteurs de certaines églises. En tête d'un livre consacré au recensement des fonctions qu'elles occupent aux Etats-Unis, une d'elles, et qui est un poète de valeur, Julia Ward Howe, a écrit cette phrase orgueilleuse. -- Elle explique mieux que de longs commentaires l'appétit d'activité qui distingue ici la revendication féminine: 'La théorie que la femme ne doit pas travailler est une corruption du vieux système aristocratique. Le respect du labeur est le fondement d'une vraie démocratie.' "

the following day, and the next day, and the next day.

After the first day, the second day, the third day,

the fourth day, the fifth day, the sixth day,

the seventh day, the eighth day, the ninth day,

the tenth day, the eleventh day, the twelfth day,

the thirteenth day, the fourteenth day, the fifteenth day,

the sixteenth day, the seventeenth day, the eighteenth day,

the nineteenth day, the twentieth day, the twenty-first day,

the twenty-second day, the twenty-third day, the twenty-fourth day,

the twenty-fifth day, the twenty-sixth day, the twenty-seventh day,

the twenty-eighth day, the twenty-ninth day, the thirty-first day,

the thirty-second day, the thirty-third day, the thirty-fourth day,

the thirty-fifth day, the thirty-sixth day, the thirty-seventh day,

the thirty-eighth day, the thirty-ninth day, the forty-first day,

the forty-second day, the forty-third day, the forty-fourth day,

the forty-fifth day, the forty-sixth day, the forty-seventh day,

the forty-eighth day, the forty-ninth day, the fifty-first day,

the fifty-second day, the fifty-third day, the fifty-fourth day,

the fifty-fifth day, the fifty-sixth day, the fifty-seventh day,

the fifty-eighth day, the fifty-ninth day, the sixty-first day,

the sixty-second day, the sixty-third day, the sixty-fourth day,

the sixty-fifth day, the sixty-sixth day, the sixty-seventh day,

the sixty-eighth day, the sixty-ninth day, the seventy-first day,

the seventy-second day, the seventy-third day, the seventy-fourth day,

the seventy-fifth day, the seventy-sixth day, the seventy-seventh day,

(1) "Une sorte de chevalerie singulière se développa ainsi, dont les signes se retrouvent dans ces pièces de moeurs locales que les Américains excellent à écrire, à monter, et à jouer. Un type y revient sans cesse celui d'un campagnard de l'Ouest, personnage rude, amer et loyal qui chique, qui boit, qui nasille un affreux argot; mais il reste capable quand il s'agit d'une femme, du plus romanesque point d'honneur."

He realizes that there are different types of American women:

(2) "Après peu de temps vous distinguez parmi elles et très nettement celle qui est fast, comme ils disent, et celle qui ne l'est pas."

However, he believes that because of woman's freedom in America:

(3) "la vie du home existe aux Etats-Unis beaucoup moins qu'ailleurs."

In his visit to America, Bourget spent some time in Chicago and there he says:

(4) "je suis allé visiter les Stock Yards et la plus célèbre d'entre les Packing Houses."

"Ce sont des acheteurs de la Packing House, qui discutent les prix de la vente avec des Cow Boys venus de l'Ouest. Vous avez lu des histoires de Ranches. Cette existence aventureuse de la prairie vous a saisi l'imagination."

He was amused at the American newspapers.

(5) "Il (le reporter) est bien plus occupé

(1)	"Outre-Mer"	(Notes sur l'Amérique)	- Bourget, Vol. I	p. 107
(2)	"	"	"	" 114
(3)	"	"	"	" 136
(4)	"	"	"	" 166
(5)	"	"	"	& 167 p. 187

de trouver un des 'en-tête,' de ces headings dont une collection constituerait le plus humoristique chapitre d'un voyage aux Etats-Unis.

'The crystal voice is broken, the bird will sing no more.'

'Jerked to Jesus'."

That Bourget believes that the United States has advanced in civilization may be seen in his statement:

(1) "On comprend, après cette lecture, que les Etats-Unis ont déjà usé toute une civilisation de chasseurs et de pionniers avant de revêtir leur civilisation d'aujourd'hui. Ce peuple neuf a déjà plus vécu, depuis ses cent ans que toute l'Europe depuis la Renaissance."

Even at the beginning of the twentieth century Bourget saw that:

(2) "L'Américain aime à faire le dollar' comme il dit, mais ne s'y cramponner pas."

He does not condemn him, but rather praises him:

(3) "Mais il peut beaucoup et quand il fait de son mieux vous ne trouverez pas d'autre homme qui dans une haute position produise davantage, pour le confort, and good citizenship de larges communautés

C'est une des vertus les moins connues chez nous du businessman Américain. En reservant la part de la vérité et celle du Humbug, je la crois des plus sincères."

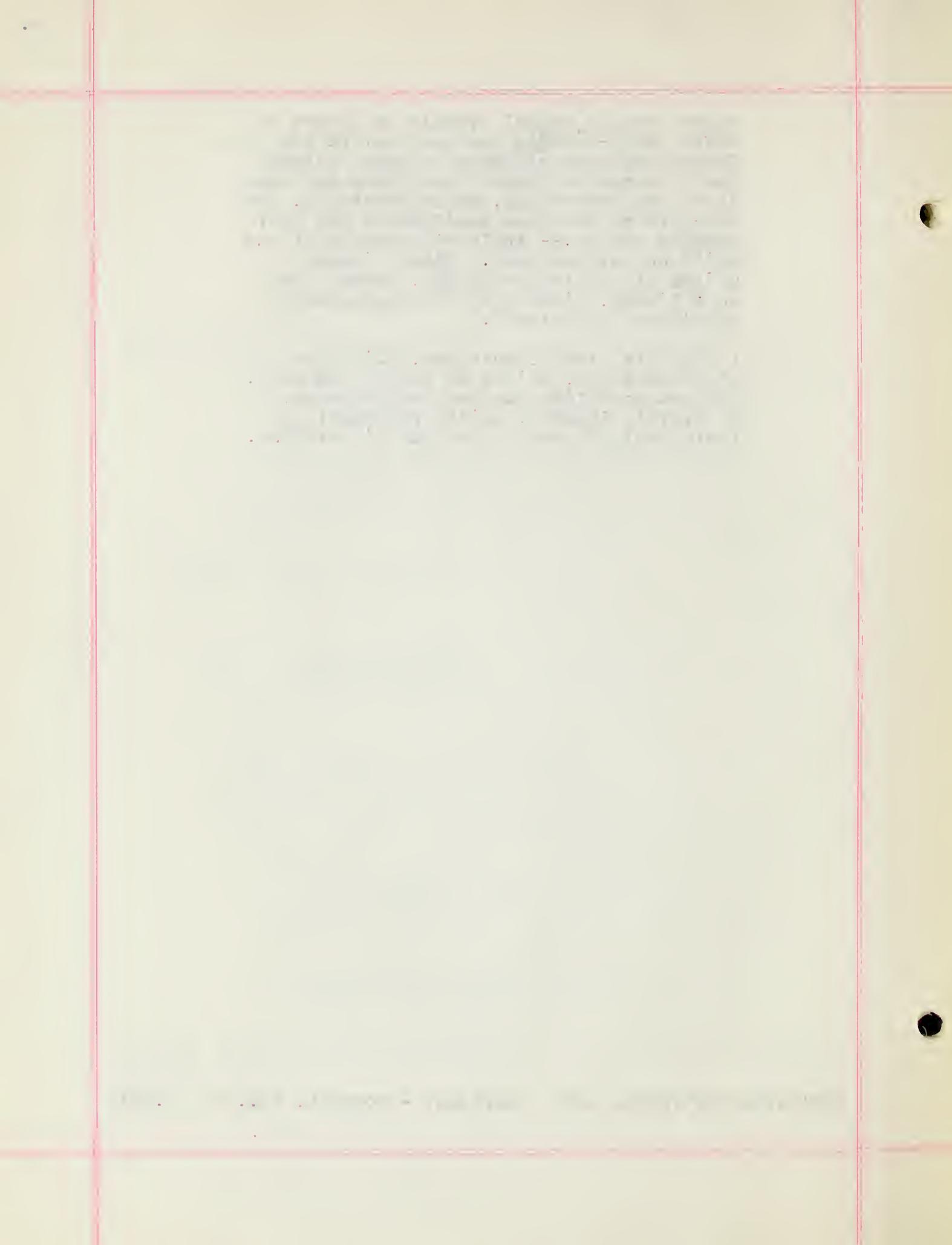
(4) "Le trait particulier que les hommes d'affaires manifestent par les diverses entreprises dont ces villes et ces pay-

(1)	"Outre-Mer"(Notes sur l'Amérique)	Bourget, Vol. I,	p. 200
(2)	"	"	" 202
(3)	"	"	" 205
(4)	"	"	" 213

the first time I have seen a specimen of this species. It is a small bird, about 10 cm. long, with a slender body, long wings, and a long tail. The upper parts are dark brown, with some lighter spots on the wings and tail. The lower parts are white, with some darker spots on the breast and belly. The bill is long and thin, and the legs are long and thin. The feet are webbed. The voice is a sharp, clear chirp. The song is a series of chirps, followed by a short trill. The flight is rapid and direct. The bird is found in open woods and clearings, where it feeds on insects and small fruits. It is a common bird in the southern United States.

sages sont le brutal symbole se trouve en effet celui-là même que manifestent les femmes par leur élégance et leur culture, que le monde de Newport manifeste par son luxe, ses amusements, sa conversation, que New-York et ses rues manifestent par leur premier aspect, -- trait si caractéristique qu'il en est national. C'est l'usage unique et constant en usage, poussé jusqu'à l'abus, d'une seule des puissances humaines: la volonté."

(1)"Qu'ils aient trente ans, qu'ils en aient quarante, qu'ils en aient cinquante, ils ont pour Idéal unique le hard work, ce travail intense, qu'ils reclament de leurs employés aussi bien que d'eux-mêmes."



During the World War, George Duhamel volunteered for medical service at the front. Like Walt Whitman during the Civil War, Duhamel thus had an excellent opportunity through his hospital work to study men at first-hand. These years of observation during the War left a great impression upon George Duhamel and are in no small way responsible for his pessimistic outlook upon life and for his severe criticism of modern civilization. In "Scènes de la vie future" Duhamel sets up what he calls "le règne du coeur", an appeal to what is most human in our nature, our conscience, our culture,-- a simple happy life. He denounces materialism, especially that which he claims is so rampant in the United States. He seeks a course midway between the communism of Russia and the capitalism of America: he desires a place where one can truly relax and enjoy himself, where one can read, think and dream of the future of the world without being driven mad by the blare of radios and phonographs, the rush of automobiles. He dreams of a haven of refuge where buying, selling and making money are not the primary aims. He discusses in detail the United States, criticizes phases of her civilization, and expresses his belief that the United States represents the Future of civilization.

(1) "Nulle nation ne s'est encore plus délibérément que les Etats-Unis d'Amérique, adonnée aux excès de la civilisation indus-

(1) "Scènes de la vie future" -- Duhamel p. 18

trielle. Si l'on imaginait les étapes de cette civilisation comme une série d'expériences poursuivies par quelque génie, malin sur des animaux de laboratoire, l'Amérique du Nord apparaîtrait aussitôt le sujet le plus savamment intoxiqué. Excellent sujet!"

Again he states:

(1) "On n'en peut plus douter, cette civilisation est pourtant en mesure et en train de conquérir le vieux monde. Cette Amérique représente donc, pour nous, l'Avenir. Qu'a cet instant du débat chacun de nous, Occidentaux, dénonce avec loyauté ce qu'il découvre d'américain dans sa maison, dans son vêtement, dans son ^{âme}.

Notre avenir! Tous les stigmates de cette civilisation dévorante, nous pourrons, avant vingt ans, les découvrir sur les membres de l'Europe. Pour une poignée d'hommes qui considèrent le phénomène avec défiance et tristesse ils sont mille qui l'appellent à grands cris."

He continues:

(2) "L'Amérique n'est pas comme on se plaît à le dire, un pays jeune en tous points. Au regard de la civilisation matérielle, le peuple américain est un peuple plus vieux que les nôtres, un peuple vieilli brusquement, peut-être, et sans maturation réelle, mais qui nous joue, dès aujourd'hui, bien des scènes de notre vie future. Il n'est donc pas sans intérêt d'observer avec prudence les actions et réactions d'un groupe humain en proie aux misères dont nous sommes nous-mêmes menacés."

In speaking of the moving pictures in America Duhamel says:

- (1) "Scènes de la vie future" - Duhamel - p. 19
(2) " " " " " " " " - " 20

(1) "Tous ces gens que vous voyez ici, faisant la queue, payent également un dollar. Le cinématographe est une chose démocratique."

Ils payent cher le droit d'attendre, tassés le long du building sous une petite pluie finement mêlée d'escarbilles, leur admission dans le sanctuaire des 'movies' dans le temple des images qui bougent."

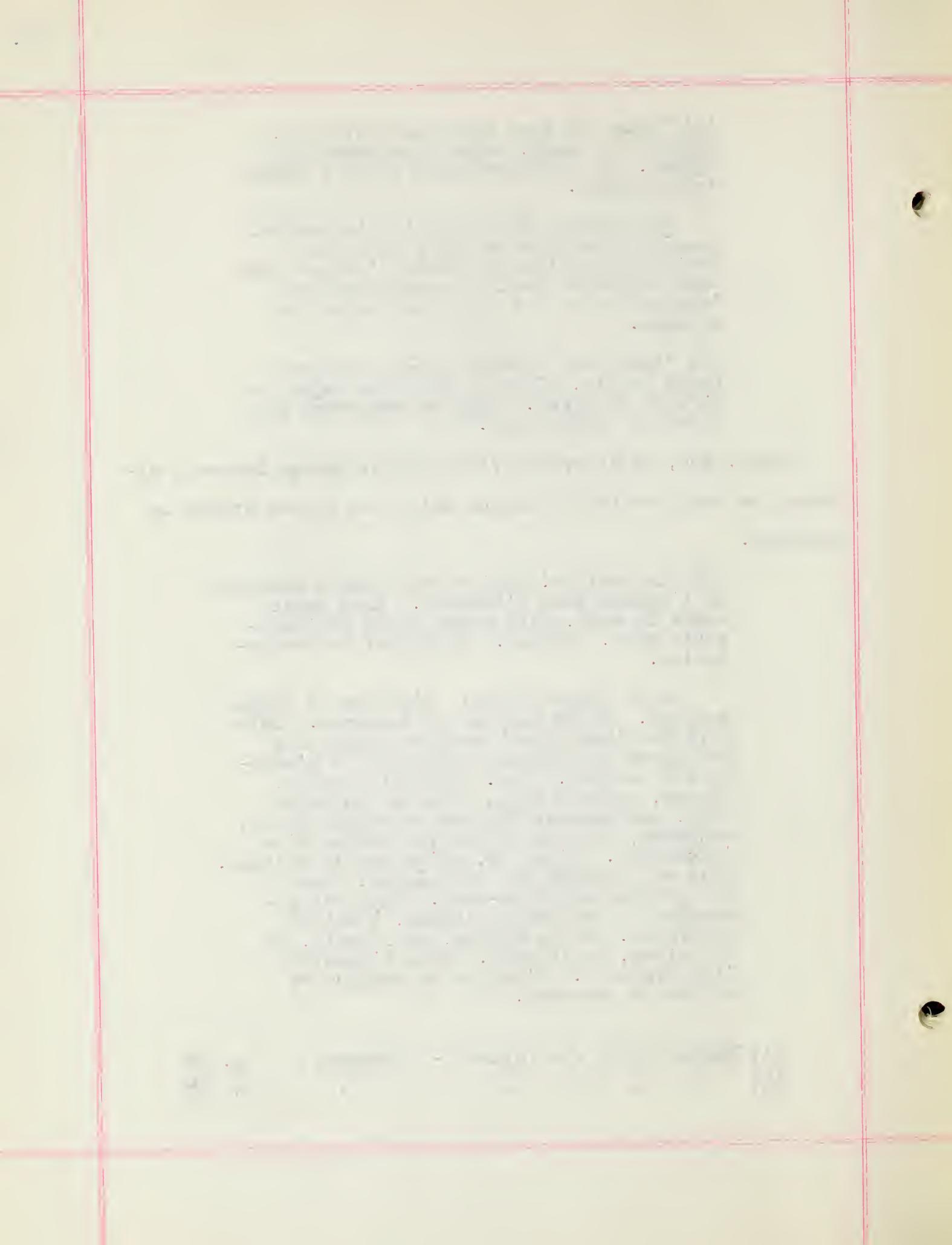
(2) "Entendre le début après avoir entendu la fin, c'est la nouvelle façon de lire et de vivre. Cela ne compromet pas l'émotion américaine."

Music, too, is severely criticized by George Duhamel, although he realizes the influence which the United States is exerting.

(3) "La musique! Qu'est donc cette musique? On l'entend sans l'écouter. Elle coule comme le vent, elle passe comme un insensible vent. Allons! Un effort de protestation.

Je le pensais bien: c'est de la fausse musique. De la musique de conserve. Cela sort de l'abattoir à musique, comme les saucisses du déjeuner sortaient de l'abattoir à cochons. Cui! Il doit y avoir, là-bas, quelque part, dans le centre du pays, une immense bâtie de brique noire, enjambée, pourfendue par les arches d'un 'elevated'. C'est là, qu'on tue la musique. Elle est égorgée par des nègres, comme les gorets du middle-west. Elle est assommée par des brutes lasses, à moitié endormies. On la dépèce, on la sale, on la poivre, on la cuit. Cela s'appelle 'les disques'. C'est de la musique en boîtes de conserve."

(1)	"Scènes de la vie future"	-	Duhamel	-	p. 48
(2)	" " " " "		"	"	50
(3)	" " " " "		"	"	50



(1) "Voilà: c'est une sorte de pâte musicale anonyme et insipide. Elle passe, elle coule. Elle est truffée de morceaux connus, choisis probablement pour leurs rapports momentanés au 'texte' cinématographique."

(2) "Eh quoi? Ah! misère! La symphonie inachevée! Trésor et victime des cinémas. Pauvre symphonie! Elle n'a jamais été plus gravement inachevée qu'ici. Eh quoi? Déjà le jazz? Et il n'y a personne pour crier à l'assassin."

(3) "Elle (la musique) éclate dans un coin. C'est le plus faux, le plus aigre, le plus détonnant du jazz. Cette bas-tringue ataxique, essoufflée, qui, depuis tant d'années déjà, trébuche aux mêmes contretemps, qui nasille, qui larmoie, grince et piaille sur toute la face de la terre. Triomphe de la sottise barbare, avec approbation, explications et commentaires techniques de musiciens instruits qui redoutent, par-dessus tout, de n'avoir pas l'air 'à la page' de contrarier leur clientèle, et qui sacrifient au jazz comme les peintres de 1910 sacrifiaient au cubisme, par grande frayeur de laisser filer le coche, comme les romanciers de ce jour sacrifient au goût régnant en glissant dans toutes leurs histoires une paire de péderastes et un brelan de toxicomanes."

One wonders why so many of the French authors spend page after page in describing such things as the Stock Yards of Chicago and make no mention of more beautiful aspects of our civilization. Duhamel is no exception to this, for he describes in detail a visit to Chicago and the Stock Yards.

- | | | | | |
|-----|---------------------------|---|---------|-------|
| (1) | "Scènes de la vie future" | - | Duhamel | p. 53 |
| (2) | " " " " " | | " | " 54 |
| (3) | " " " " " | | " | " 146 |

more broad writing - every last letter was written with
the same pen, and you could see each individual letter
had the same 2 different types of ink. It was such an
amazing sight, and it was quite a thrill to hold such a
valuable piece of history in my hands.

After a few hours of writing, I had to leave

(1) "C'est une ville dans la ville, un monde au sein d'un monde, le sanctuaire de l'humanité carnivore, le royaume de la mort scientifique. Ce royaume a ses lois, ses moeurs, ses coutumes, ses magasins, ses restaurants, ses hôtels, son métro, sa police, son peuple, ses foules, ses princes.

Je le sais, on me l'a dit, j'y pense et j'essaye d'imaginer tout cela pendant que l'elevated express m'emporte à toute vitesse au milieu d'une foule taciturne et qu'on dirait sacrifiée."

(2) "Voici les parcs à bestiaux, les stock-yards à perte de vue."

(3) "A Chicago, dit un apophtegme célèbre, on utilise tout, sauf le cri des porcs."

(4) "Et le cri! Le cri toujours, qui renaît au bout de la chaîne. Le cri si fort et si vivant qu'on en fera quelque chose un jour. Il est absurde que cette énorme somme d'énergie s'évapore ainsi, se perde dans l'espace."

He criticizes the feeling which exists between the Whites and the Negros of the South.

(5) "C'est une négresse blanche. Regardez l'aile du nez. Regardez la lèvre inférieure. Presque rien. Bien plus qu'il n'en faut. Dans toute la Nouvelle-Orléans il n'est pas une seule personne de la société pour serrer la main en public, à cette honorable vieille lady."

(6) "Ne montez pas dans ce tramway là.
-- Pourquoi?
-- C'est un tramway pour nègres. --
Regardez ce magasin.

(1)	"Scènes de la vie future"	-	Duhamel	p. 118
(2)	" "	"	"	" 119
(3)	" "	"	"	" 124
(4)	" "	"	"	" 129
(5)	" "	"	"	" 165
(6)	" "	"	"	" 167

the first time I have seen a specimen of the genus. It is a small tree, 10-12 m. high, with a trunk 10-12 cm. in diameter. The leaves are opposite, elliptic-lanceolate, 15-20 cm. long, 5-7 cm. wide, acute at the apex, obtuse at the base, entire or slightly serrated. The flowers are numerous, white, bell-shaped, 1.5-2 cm. long, arranged in cymes. The fruit is a drupe, 1.5-2 cm. in diameter, yellowish-green, with a single seed.

Qu'a-t-il de curieux?
Rien, mais c'est un magasin pour nègres!"

The fact that love of sports has exerted an influence
is noted:

(1) "Dans la mesure même où il participe de l'hygiène et de la morale, le sport -- acceptons le terme puisqu'il a forcé notre vocabulaire -- le sport devait être, avant tout une chose personnelle, discrète, ou même un jeu de libres compagnons, une occasion de rivalités familiaires et surtout, comme disait le mot avant ses aventures modernes, un plaisir, un amusement."

(2) "Je parle de tous ces enfants que l'on disait avec juste raison des amateurs parce qu'ils aimaient quelque chose, et que l'on voit se transformer bien vite en sportsmen de métier, vaniteux, cupides que la moindre défaveur aigrit et devoie, qui cessent d'aimer leur plaisir dès qu'il devient un gagne-pain."

(3) "Entre tous les griefs que soulève cette curieuse querelle on ne saurait passer sous silence l'éternelle question du langage. Les professionnels du sport ont acclimaté, chez nous, un jargon ébourifiant, presque intraduisible, farci de mots étrangers, employées hors de propos, prononcés de façon comique, engagés dans des métaphores que le bon sens désavoue, -- je ne parle pas du bon goût."

Duhamel feels that America is a source of contradictions.

She offers many advantages, many new ideas which are acceptable, but she has many phases and customs which must be frowned upon.

(4) " L'Amérique c'est comme les femmes, comme la vie, comme le monde. Tout ce qu'on peut dire de l'Amérique est vrai.

(1)	"Scènes de la vie future"	-	Duhamel	p. 184
(2)	" " " "	"	"	186
(3)	" " " "	"	"	188
(4)	" " " "	"	"	220

Traditional, as well as
the best possible new, techniques
and ways of learning must be used, and each and

each child must be given his own
pace and opportunity to learn at his own rate.
The teacher must be a good listener,
and must be able to understand
the needs of each child and
must be willing to help him to
achieve his goals.

The teacher must be a good teacher,
and must be able to teach
the children in a way that
will help them to learn
and to grow.

The teacher must be a good teacher,
and must be able to teach
the children in a way that
will help them to learn
and to grow.

The teacher must be a good teacher,
and must be able to teach
the children in a way that
will help them to learn
and to grow.

Traditional, as well as new, techniques
and ways of learning must be used, and each and

each child must be given his own
pace and opportunity to learn at his own rate.

Et les pensées, les paroles les plus
violemment contradictoires sont toutes
vraies, en quelque mesure.'

L'Amérique! Il s'agit bien de l'Amérique. A travers cette Amérique, j'interroge la vie future, je cherche à distinguer le chemin que nous allons parcourir de force ou de gré."

(1) "L'expérience américaine est triomphante, sûre de l'avenir. Elle est à peine discutée. Elle tient tout le monde en respect. A cela près qu'elle se poursuit et se complète, ce n'est plus une expérience, mais un trousseau de lois, de règles. Pour certains, une méthode; pour d'autres, un évangile."

(2) "L'Amérique peut tomber, la civilisation américaine ne périra pas: elle est déjà maîtresse du monde.

Allons-nous être conquis, nous autres, gens des terres moyennes?"

In speaking of this American music and jazz which Duhamel has found so bad and so "unmusical", there is indeed evidence that France accepted it, for there appeared in the Boston Post of November 6, 1938, the following statement:

"FRANCE ADOPTS 'LE JAZZ HOT'
Paris Going in Strong
for American Rhythm

Paris, Nov. 6 (AP) -- France is 'going to town' with American dance music.

Tired of hearing that the only good modern jazz in the world is American, a group of native French musicians, well versed in New York and Hollywood dance rhythm, formed 'Le Hot Club de France.'

The Hot Club's orchestra, after a tour of Europe, reports it has convinced the continent that French rhythm-makers are just as 'sweet,' just as 'hot' and just as 'swingy' as any from the United States."

Although Georges Duhamel seems to have entered the United States with a chip on his shoulder, and regardless of the fact that he was bitter and disparaging in his remarks about American music, and that he hated the New York Roxy, many of his country-men are more favorable in their comments upon the United States. Duhamel had to admit that in spite of everything France was becoming Americanized.

Jean Giraudoux and Jules Romains have been much more favorable and complimentary in their books on the United States. The title alone of Giraudoux's book, "Amica America" (Friend America), expresses his point of view. A glance at some of the titles of the chapters of this book goes far in proving one point in this thesis; namely, that French authors have chosen the United States as subject matter for their books. Let us cite:

"Discours dans le Massachusetts"
 "Repos au lac Asquam"
 "Pour Groton et Middlesex"

Jules Romains, like all Frenchmen and most Americans, did not approve of prohibition. He says

(1) "C'est l'Amérique du plein triomphe de la prohibition que j'avais approchée en 1924. Ceux qui ne l'ont pas connue alors, ou ceux qui l'ont oubliée parce qu'ils sont revenus ici trop de fois ou y vécurent constamment depuis, ne conçoivent pas ou ne se représentent plus à quel point ce régime absurde avait pu corrompre la saveur quotidienne de la vie, mettre dans l'air du

(1) "Visite aux Américains" - Jules Romains p. 29

pays un miasme, l'imprégnier de contrainte, d'hypocrisie subtile et polymorphe, donner au regard des plus honnêtes gens le louche et à leur caractère le pli de la fraude. Comment reprocher aux individus de perdre leur humanité, quand c'est la loi qui se fait inhumaine?"

(1) "Ils admettent volontiers que le nouveau régime a mis fin à des tracasseries odieuses; et que c'est à l'ancien qu'ils doivent le pullulerement des gangsters, l'organisation du crime en un certain nombre de professions régulières, judicieusement spécialisées et savamment outillées -- Mais ce qu'ils n'aperçoivent pas assez, rétrospectivement, c'est que la prohibition, quand elle sévissait, étendait ses ravages jusqu'aux extrémités de la conscience commune."

In speaking of democracy Jules Romains recalls

Walt Whitman:

(2) "Ce jour-là dans le flot de ce que je veux bien appeler vulgarité -- mais une vulgarité si peu crapuleuse, si cordiale, et, quoi qu'en pensent les délicats, si rassurante au fond pour l'avenir de notre espèce -- j'ai beaucoup pensé à Whitman. Cette foule respirait, remuait, se dilatait, sainement, lourdement, sans méchanceté, comme verset par verset un poème de Whitman. Dans sa vulgarité, il n'y avait aucune mesquinerie. Il y avait même une certaine générosité, une certaine grandeur. J'ai beaucoup pensé au mot que Whitman aimait tant, et que le spectacle de Times Square m'avait déjà fait monter aux lèvres: Democratie."

Certainly he pays great tribute to New York City when he says:

(1) "Visite aux Américains" - Jules Romains p. 30
 (2) " " " " " " " " " " " " " " 61

(1) "Mais il y a une considération qui emporte tout. New-York est pour l'instant, et probablement pour assez longtemps, ce que les Etats Unis ont de plus extraordinaire à montrer. A l'homme d'aujourd'hui qui ne connaît pas New-York, une expérience de premier rang est encore réservée. Il lui reste à contempler l'une des quelques authentiques 'merveilles' du monde, et de toutes peut être la plus neuve, celle qui le concerne le plus directement, parce que c'est en elle que l'homme d'aujourd'hui a mis le plus de lui-même, de son génie de ses chimères, s'est assouvi avec le plus d'audace. Paris, Rome, Venice, l'Acropole, le Mont-Saint-Michel, Grenade, etc. . . . sont en majeure partie ou totalement l'œuvre du passé. New-York sort entièrement des mains de l'homme moderne. Et s'il lui faut, à cet homme doutant de soi, s'aligner à côté des hommes des autres siècles pour l'examen de maîtrise, le chef-d'œuvre qu'il présentera, sans hésitation, c'est New-York."

Jules Romains was greatly impressed by the comfort of the American trains. He admits that France has adopted air conditioning in certain cafés, but he advocated the use of it in the French trains.

(2) "Le train américain, de jour ou de nuit, présente depuis quelques années un perfectionnement admirable, dont il me semble impossible qu'on ne nous fasse pas profiter à bref délai. Je veux parler du système 'air conditioned'."

(3) "Ce système, sous le nom de 'climatisation' a été appliqué chez nous à quelques cafés, à quelques salles de spectacle. Il y est le très bienvenu. Mais il suffit d'en avoir goûté dans un train pour se convaincre que c'est là qu'il est le plus nécessaire."

- | | | |
|-----|---|------------|
| (1) | "Visite aux Américains"- Jules Romains, | p. 68 & 69 |
| (2) | " " " " " | " 110 |
| (3) | " " " " " | " 111 |

the first time I have seen it. It is a very
handsome specimen. The shell is about
10 inches long and 4 inches wide. The
color is a dark reddish brown with
white stripes and spots. The shell
is very smooth and shiny. The
animal inside is very active and
seems to be healthy. I am sending
you a photograph of the shell
and a small piece of the animal
so you can see what it looks like.
I hope you will like it. Please let me
know if you have any questions or
if there is anything else I can do for
you. Thank you for your interest.

In speaking of the Depression, Romains says:

(1) "Il y a un point sur lequel les gens d'ici sont d'accord entre eux et d'accord avec nous: la date et le lieu d'origine de la Crise; qu'ils appellent Dépression. C'est bien en Amérique, reconnaissent-ils qu'elle a éclaté, très brusquement dans l'automne 1929."

(2) "Nous y ajoutons volontiers, nous autres Français, certaines responsabilités propres à l'Amérique. Nous estimons qu'elle a été plus imprévoyante que personne; plus aveugle dans son optimisme économique: qu'elle a montré précisément un excès de complaisance pour les formes les plus catastrophiques de l'individualisme et pour la passion du jeu.

Nous dénonçons l'abus qu'elle a fait du crédit. Les banques couraient après les gens: Vous voulez dix mille dollars? Vous plaisantez. Je vous en prête cent mille.

Comme le système de Law, ce merveilleux édifice de l'économie américaine ne tenait debout qu'à condition de grandir toujours!"

Again we find evidence that France has learned much of America through American films.

(3) "Le cinéma a fait de son mieux pour rajeunir cette documentation de notre enfance, et lui rendre du crédit. Il nous a montré des exploits de cow-boys, des rixes dans les cabarets du Far-West, des filles d'aventuriers en marche vers l'or. Nous avons peut-être failli y croire sur le moment. Mais, qui de nous prend la peine d'y songer, sinon pour en sourire; quand il entre en contact avec l'Amérique 'réelle'."

Salt Lake City, too, has attracted the attention of many

- | | | |
|-----|--|-------------|
| (1) | "Visite aux Américains"- Jules Romains | p. 120 |
| (2) | " " " " " | " 121 & 122 |
| (3) | " " " " " | " 143 |

Frenchmen.

Jules Romains says:

(1) "En vous montrant une riche demeure dans le quartier résidentiel, on ne se contentera pas de vous dire qu'elle a été bâtie par un 'millionnaire'; on ajoutera que ce millionnaire, à mesure que croissait sa fortune, avait épousé successivement dix-neuf femmes."

Pierre Benoit, too, has made Salt Lake City the subject for a whole book, "Le Lac Salé."

(1)"Visite aux Américains"- Jules Romains, p. 150

Paul Morand has devoted two entire books to the United States. "Champions du Monde" is a novel of four friends. In this story academic life, athletics, and the American mother complex attract his attention.

"New York", on the other hand, is practically a guide book to aid the sightseer in Manhattan.

He very candidly likes America:

(1) "J'aime New York parce que c'est la plus grande ville de l'univers et parce qu'il est habité par le peuple le plus fort, le seul qui, depuis la guerre, ait réussi à s'organiser; le seul qui ne vive pas à crédit sur son passé; le seul avec l'Italie, qui ne démolisse pas, mais au contraire, ait su construire. Un élan sportif fait souhaiter à tous les élèves des classes d'histoire d'être Espagnols au XVI^e siècle, Anglais au XVII^e siècle, Français à Austerlitz: ce même enthousiasme nous fait désirer maintenant au moins pendant quelques instants, d'être Américains. Qui n'adore la victoire?"

Morand realizes how the American influence has spread in all things:

(2) "L'automobile est la plus grande et la plus récente entreprise de conquête qu'aient tentée les Etats-Unis. New York en est le port de base. Détroit a décidé depuis cinq ans que l'univers roulerait dans des voitures américaines comme déjà les joues de tous ces hommes sont grattées par le rasoir mécanique américain; aucun tarif de douane n'empêchera ça. Par l'estuaire de l'Hudson, l'auto américaine se répand dans le monde, instrument d'évasion, outil de

vitesse, qui après avoir libéré les Etats-Unis, brisé le puritanisme, volatilisé l'épargne, démolit la famille, tourne la loi, mène la terre vers les catastrophes et les belles aventures."

His statement about American jazz is not nearly so bitter as Georges Duhamel's. Morand says:

(1) "Harlem, c'est la patrie du jazz. Le jazz, c'est la mélodie nègre du sud débarquant à la gare de Pennsylvanie, plaintive et languissante, soudain affolée par ce Manhattan adoré où tout est bruit et lumière; c'est le rêve du Mississippi, devenu cauchemar, entre-coupé de trompes d'autos, de sirènes."

The American theater, too, is coming into its own in France.

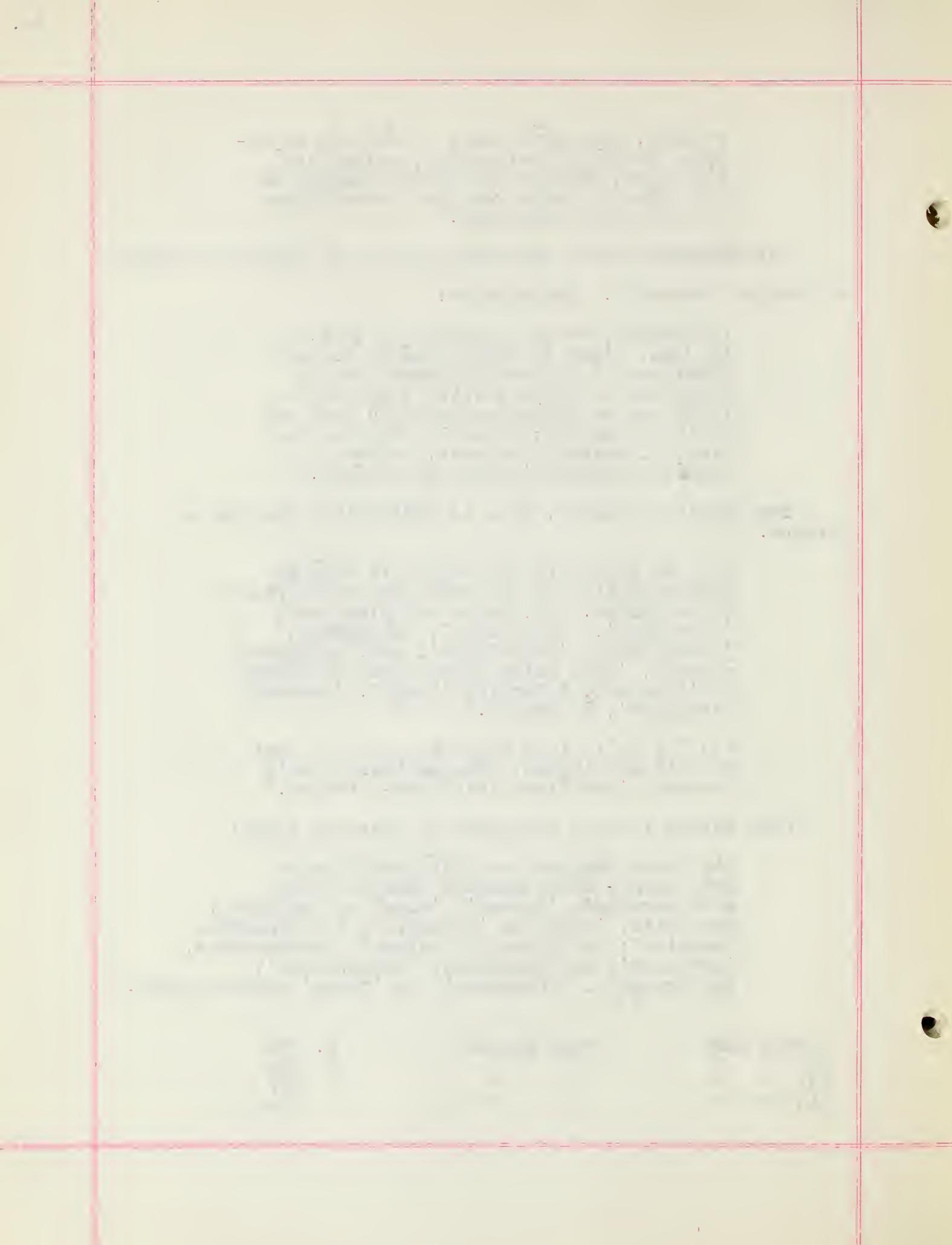
(2) "On peut dire qu'en 1914 le théâtre américain était à peu près inconnu en France et en Europe. Or, seize ans plus tard, 'Show Boat', 'Mary Dugan', 'Rosemary', 'Blackbirds', 'Hallelujah', etc. triomphent à Paris, 'What Price Glory' sous le titre de 'Rivaleu', à Berlin, 'Forgy', 'Strange Interlude', à Londres."

(3) "Ce qu'il faut à notre public ce sont des pièces simples, même médiocres, mais pleines d'une électricité new-yorkaise."

Paul Morand is ever conscious of American slang:

(4) "Pour désigner ses métèques l'argot américain a mille nuances; les Italiens sont surnommés 'dagoes', 'wops' ou 'guineas'; les Juifs, 'Yids' ou 'sheenies', les Hongrois, 'hunkies'; les Chinois, 'chinks'; les Mexicains, 'greasers'; les Allemands, 'choucroutes'; les Français, 'Frenchies', ou 'frogs' (grenouilles)."

(1)	New York	Paul Morand	p. 239
(2)	" "	" "	" 165
(3)	" "	" "	" 177
(4)	" "	" "	" 74



André Maurois in his book "En Amérique" has given notes on his two visits, one in 1927 and the other in 1931 , to the United States. He says that they show two different Americas,-- the first in full prosperity and the second in the first days of adversity.

Maurois quotes Huxley:

(1) "Je lis un article d'Aldous Huxley, contre la civilisation américaine. 'Le monde sera américainisé,' dit Huxley. 'C'est inévitable. Est-ce un bien? Que peut-on attendre de ces machines trop parfaites? Des loisirs? Soit. Mais à quoi seront employés ces loisirs? Nous le voyons aux Etats-Unis: à écouter des jazz au radio et à voir de mauvais films. Plus de loisirs signifie simplement plus de Charleston, plus de cinéma. La production en série tue la beauté; elle augmente le confort, mais aussi la laideur.' "

After a hard day in New York Maurois says:

(2) "L'Européen accuse volontiers l'Américain de ne vivre que pour le dollar. Rien n'est plus faux. L'Américain ne vit que pour son travail."

This author, too, is acquainted with Charlie Chaplin, for he says:

(3) "De chaque gare en bois, on s'attend à voir sortir Charlot en clergyman.

L'Amérique est un vaste desert que coupent des oasis de Fords."

During his visit to America Maurois visited some of the

(1)	"En Amérique"	André Maurois	-	p. 15
(2)	" "	" "	"	28
(3)	" "	" "	"	32

American colleges and saw the football games.

(1) "Il faut que vous restiez demain pour voir le match de football. Je resterai pour le match. D'ailleurs, je veux connaître le football américain."

Est-ce le rugby, professeur?

Ecoutez: le terrain est divisé en bandes de dix yards.

C'est un jeu plus lent et plus savant que le rugby."

Even the cheering at the games attracts the Frenchman's interest.

(2) "Devant nous trois jeunes gens, en sweater blanc et pantalon gris, ont en main de grands mégaphones bleus . . . les mégaphones ordonnent 'Trois fois pour Yale!' Et nous entonnons en choeur le chant de Yale qui est emprunté au choeur des grenouilles d'Aristophane 'Bre ke ke ke coax coax . . .' C'est beau, ces hurlements collectifs."

In speaking of democracy, Maurois says:

(3) "On parle souvent de l'esprit démocratique des Américains. Il existe, en effet, non dans la politique (ou comme partout, une minorité de professionnels gèrent les affaires du pays), mais dans les moeurs. Dans une Université, un étudiant pauvre ne risque pas d'être humilié."

He is fascinated by the women's colleges in the United States. In speaking of Smith College he says:

(4) "Tout cela prend un air de rêve. Je

(1)	"En Amérique"	--	Maurois	--	p. 38
(2)	" "	"	"	"	39
(3)	" "	"	"	"	42
(4)	" "	"	"	"	46

me souviens qu'au temps où j'avais seize ans, on nous donna un jour, comme sujet de dissertation: Le College au Pays d'Utopie. Ce que j'avais décrit ressemblait à peu près à ce décor idyllique et païen."

Although he is amazed at the number of different clubs for women which have morning meetings, he finds them most interesting:

(1) "Tout cela est assez comique, mais je vous assure que toujours s'y mêle une assez belle religion de la culture. C'est vrai que toutes les salles de conférences sont remplies de femmes dès onze heures du matin; cela vous paraît peut-être, à vous Européen, un peu surprenant, mais ne croyez-vous pas tout de même qu'à écouter d'excellents spécialistes elles finissent par apprendre quelque chose?"

In commenting upon the American home he says:

(2) "Il ya en Amérique des foyers du type ancien; il y a beaucoup d'enfants qui adorent leurs parents (et quelquefois d'autant plus qu'ils les voient moins); mais tout de même le home, le vrai home de jadis, si on en parle encore beaucoup dans les chansons, on ne le voit plus très souvent."

André Maurois is forced to admit in spite of himself:

(3) "J'ai aimé ce pays, et, chose étrange, j'ai pendant tout le voyage lutté contre cet amour. J'étais parti désireux de sympathie, mais presque certain de n'en pas former. Je pensais 'Le traité' . . . Les dettes . . . Et cette double attitude si insupportable . . . Cet idéalisme . . . cette aperçue . . . J'avais lu Waldo Frank,

- | | | | | |
|-----|---------------|-------|---------|-------|
| (1) | "En Amérique" | - - - | Maurois | p. 50 |
| (2) | " " | | " | " 53 |
| (3) | " " | | " | " 61 |

Sinclair Lewis et, les estimant beaucoup l'un et l'autre, je cherchais inconsciemment à penser comme eux. Je suis certain que Frank et Lewis ont connu ce qu'ils ont décrit: je ne puis peindre que ce que j'ai rencontré.

Désormais, je penserai qu'il y a là-bas tout près de nous, à six jours, un immense réservoir de force et d'amitié. Surtout, un immense réservoir de jeunesse. Si je m'exergais, comme l'exigent certains médecins psychiatres à répondre sans réflexion, par instinct, à un mot par un autre et si l'on me demandait. 'Amérique? Je dirais aussitôt: Jeunesse! "

(1) "L'introduction des machines, au début du XVIII siècle, posait un problème plus difficile que ce que l'on appelle aujourd'hui avec terreur 'américanisation'."

(2) "Serons-nous 'americanisés'? Pourquoi ne pas admettre aussi bien que l'Amérique sera 'européanisée'? L'histoire est toujours plus complexe que ces formules simplifiées et fausses. Les deux continents se comportent comme des vases communicants. Certes, un peu de l'agitation de Chicago ou de New-York ondulera jusqu'à nous à travers l'océan, un peu du calme de Châteauroux et d'Avallon cheminera, par des voies mystérieuses vers Kansas-City et San Francisco."

The influence of the American movies in France is again shown:

(3) "La maison américaine est toute chargée de saveurs exotiques et coloniales, maison de bois, peinte en gris, presque blanche, elle évoque les films de Charlie Chaplin et les histoires de pionniers."

- | | | | |
|-----|---------------------|----------|-------|
| (1) | "En Amérique" - - - | Maurois, | p. 66 |
| (2) | " " | " | " 68 |
| (3) | " " | " | " 75 |

(1) "Tel fut le 'pionnier dans l'espace,' l'homme de la frontière toujours mouvante dont le chapeau aux larges bords, le cheval galopant et le long fusil animaient les films de 1912. Mais déjà il n'était plus alors, dans la véritable Amérique, qu'un heros de cinéma. Après l'Ouest, il avait pu coloniser le Far-West."

Maurois seems to agree with the Spaniard in this statement:

(2) "Il y a quelques années l'Espagnol Madariaga comparait l'Amérique à une immense nursery remplie des jouets les plus merveilleux. Quel était le père Noël gigantesque qui avait inventé le gratte-ciel? Et quel était ce boy qui, à Détroit avait eu l'idée admirable de donner à tous les autres boys une véritable voiture?"

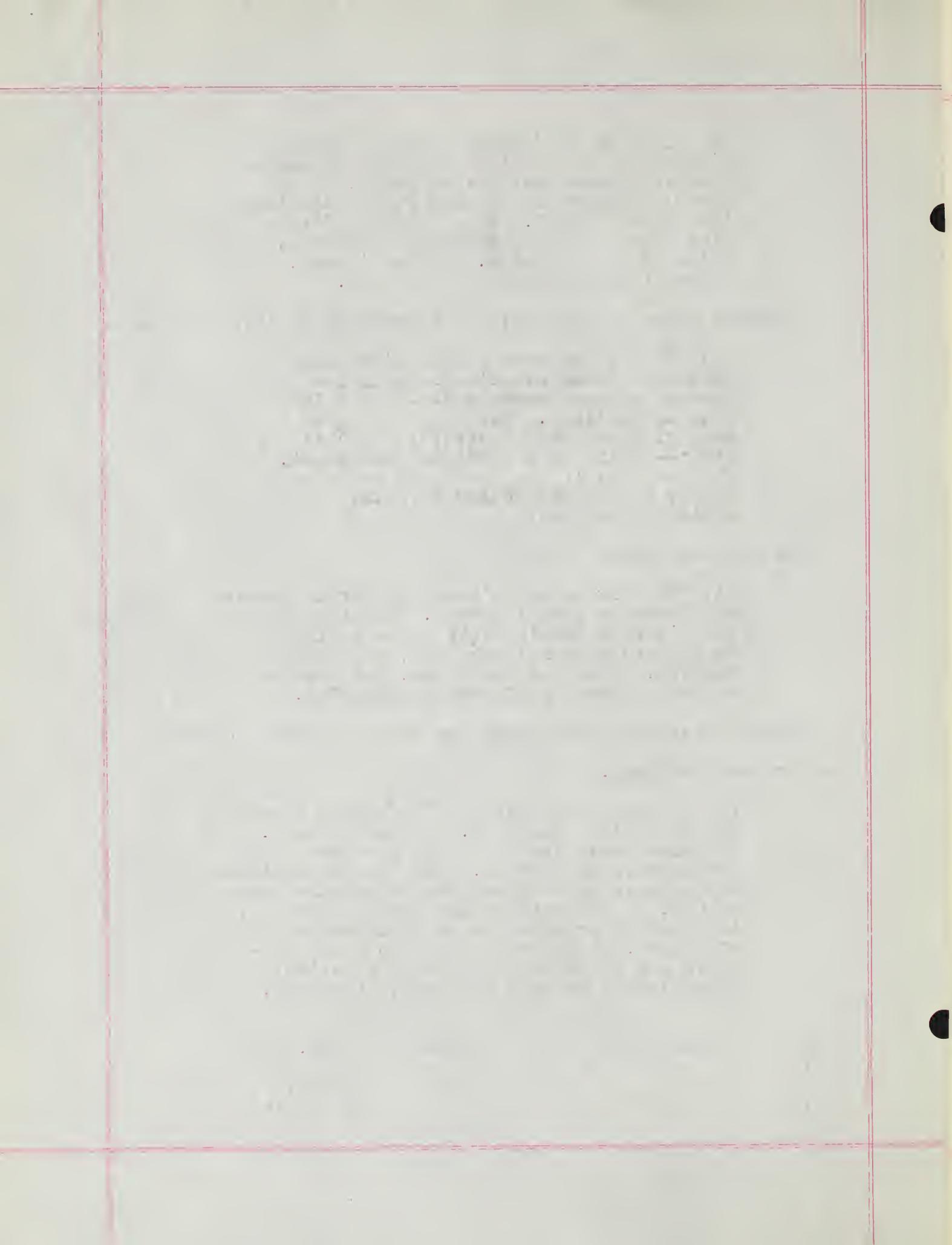
He believes that:

(3) "La crise a mis l'Amérique sur le chemin de l'entente avec l'Europe. Ajoutez que l'Europe depuis cette crise a plus de sympathie pour l'Amérique, car les peuples, comme les individus, ont besoin de sentir leurs souffrances partagées."

Maurois realizes that speed has left its mark even on the American language.

(4) "Ne crois pas savoir l'américain parce que tu parles l'anglais. Tu serais degu. Tu comprendras les femmes de New-York, les professeurs de Harvard. Dès que tu atteindras des groupes moins imprégnés de culture européenne, tu découvriras une langue nouvelle. La présence en Amérique de groupements ethniques, si importants qu'ils y ont conservé une existence nationale, a enrichi cette langue de mots italiens, allemands,

(1)	"En Amérique "	- - -	Maurois	p. 80
(2)	" "		"	" 80
(3)	" "		"	" 111
(4)	" "		"	" 114



juifs, qui se sont mêlés à l'anglais, comme l'arabe à l'espagnol ou au français au temps des invasions maures. Quand Babbit fut publié pour la première fois en Angleterre, il fallut un lexique.

L'américain est un langage plus jeune que l'anglais. Les mots y naissent encore des images, comme dans les langues primitives. Beaucoup d'entre eux ont une vie brève. En 1927 quand j'y vins pour la première fois, tout ce qui charmait était 'cute.' En 1931, le mot était ridicule, presque interdit. Tu me dirais que 'awful' en Angleterre, 'formidable' en France, ont connu mêmes grandeur et décadence. Mais en Amérique le cycle est plus bref, et le vocabulaire de chaque instant plus court."

Maurois pays homage to New York when he says:

(1) "Je ne sais ce qu'est la vie intellectuelle à Pittsburg ou à Detroit, mais je crois que New York te paraîtra l'une des villes les plus excitantes pour l'esprit qui soient au monde. New-York est le 'clearing house' des idées de l'univers. Tous les livres importants de tous ces pays y sont traduits."

Philippe Soupault has made use of the United States and of Americans as subject matter for his writing. In "Le grand homme" his hero is an American negro singer. He has also written detective and murder stories which are filled with the restless spirit of American youth. Jazz and movies are topics frequently chosen as subjects for his poetry. Anything modern or exotic has appealed to him. In his book "Charlot," Charlie Chaplin is the hero. In the introduction Soupault says:

(1) "Pour les millions d'êtres humains qui vont au cinéma, le personnage décrit par Chaplin est devenu un ami. Il jouit d'une popularité et d'une affection qu'aucune créature née de l'imagination humaine n'a connues, que ce soit Don Quichotte ou le Petit Poucet, Robinson Crusoe ou le Bon Petit Diable."

(2) "Charlot est vraiment le héros de notre temps, un héros universel et connu diraient ses amis américains, il est l'homme qui a fait rire le monde et qui l'a aussi fait pleurer. Dans cette Europe de crépuscule, le cinéma, malgré sa formidable puissance, n'a pas encore détrôné le livre et c'est pour cette raison qu'il ne m'a pas paru absolument vain d'écrire la vie de Charlot."

(3) "J'ai suivi pas à pas ses aventures retracées dans les films. Je n'ai donc fait que raconter ce que j'avais vu sur l'écran en respectant dans toute la mesure du possible la merveilleuse poésie qui anime Charlot."

(1)	" Charlot "	-- Soupault	p. II
(2)	"	"	" III
(3)	"	"	" III

and you will have to do more than I have done and you
will be well pleased with the results. You will also find
it will be much easier to get the people along with you and
you will be more successful. You will be more successful
in your work if you do it in this way. You will be more
successful in your work if you do it in this way.

Yours very truly

John C. Frémont

President of the United States

John C. Frémont

(1) "Mon rôle je ne me le cache pas, bien que modeste, n'en comporte pas moins une part d'outrecuidance que je ne puis excuser qu'en demandant que l'on ne considère ce petit ouvrage que comme un très fervent hommage à Charlie Chaplin. Je n'ai été que le traducteur de cet homme de génie."

(2) "Je me rends compte enfin que je n'ai su exprimer que très incomplètement l'essentiel de Charlot, je veux dire, la poésie qui coule dans ses veines."

Charlot est en effet, un poète au sens le plus pur et le plus fort du terme. La vie, blanche et noire, n'est aussi emouvante que parce qu'elle s'alimente aux sources mêmes de la poésie."

Soupault has described Charlie Chaplin well when he says:

(3) "En effet, Charlot est un drôle de garçon. Il est à la fois sentimental et indifférent, voleur et honnête, peureux et courageux, malin et naïf, gai et triste, ivrogne et sobre..... Charlot est un homme. Mais ce qu'il préfère, c'est l'indépendance. Chaque fois qu'il devine qu'il va être attaché, il fait des pieds et des mains pour se délivrer. C'est à cause de cet amour de la liberté qu'il s'en va toujours. Charlot est un homme d'aujourd'hui. Il est né aux environs de 1900."

In 1930 Philippe Soupault had written an essay which has since been translated into English under the title "The American Influence in France." In this he shows the importance of America as a setting for French writers. He states that for the writers of the pre-war generation the United States meant

(1)	"Charlot"	--	Soupault	p. III & IV
(2)	"		"	" IV & V
(3)	"		"	" 34 & 35

(1) "simply a foreign nation, a friendly nation, an allied nation, an enemy nation, a creditor nation or what not."

(2) "To these old Frenchmen the United States is symbolized by its armed strength and by the dollar."

The older generation still considered the United States

(3) "the country of Fenimore Cooper's redskins, of Buffalo Bill's cowboys, of millionaire uncles" such as Hermant wrote of in his "Les Transatlantiques."

Soupault claims that even in 1920 the American influence could be summed up in the names of two poets: E. A. Poe and Walt Whitman. He says that (4) "Whitman has, so to speak, given new life to French lyricism, which until his time, was stifled in the prison of rules and cramped in the pillory of versification. What he actually did was to strengthen and confirm a point of view expressed earlier by A. Rimbaud and other French poets. Whitman completed their work."

Philippe Soupault believes that the cinema has exerted an enormous influence. He admits that the early films were lamentable and boring, but he claims that with the arrival of such actors and actresses as Pearl White, Charlie Chaplin, Tom Mix and Douglas Fairbanks, the cinema became (5) "not merely a perfected mechanical toy but a terrible and magnifi-

- (1) "The American Influence in France"-- Soupault
- (2) " " " " " "
- (3) " " " " " "
- (4) " " " " " "
- (5) " " " " " "

cent reflection of life."

He is firm in his statement that (1) "Many elements, no doubt contributed to its beauty, but the cinema of the United States was one of its brightest ornaments."

His praise for Charlie Chaplin knows no limits. Of this actor he says:

(2) "There is a man who has received from heaven the finest gift possible in this world, who knows better than anyone else how to long for things, who loves and who observes, who forgets and who amuses and who is the most misunderstood man of the century. Charlie Chaplin 'invented' the cinema for us

It seems that Charlie Chaplin with one stroke of his cane -- such a smiling magician too -- was able to endow the American cinema with a marvelous vitality and an incredible superiority. All the films issuing from the studios of Los Angeles possessed the power to please."

He admits that:

(3) "The American cinema brought to light all the beauty of our epoch and all the mystery of modern mechanics."

Soupault is as truthful in his ideas about the influence of American music, for he says:

(4) "At the same time, whipping our curiosity and furthering our taste for the United States came American music. Too often were we tempted to designate this music as jazz and to consider it only as dance music. But even its enemies admit it conquered France and all of Europe. We hesitated to

- | | | | |
|-----|------------------------------------|----|----------|
| (1) | "The American Influence in France" | -- | Soupault |
| (2) | " | " | " |
| (3) | " | " | " |
| (4) | " | " | " |

call it music or to classify it as an art -- it was too near life. And precisely because of that quality it exercises an enormous influence."

In concluding his essay Soupault says:

(1) "In 1930 we know that the United States is one of the great nations of white civilization but we know more than this -- we know that a new spirit has been born."

(1) "The American Influence in France" - Soupault

the first time I have seen a
real live black bear. I am
not afraid of them, but I
have never been so close
to one before.

I am still here at the
campsite. I am not
feeling well. I am not
sure what is wrong with
me. I am not able to
eat or drink anything.

I am not able to sleep
either. I am just sitting
here in my tent. I am
not sure what to do. I
am not able to get out
of the tent to go to the
restroom.

I am not able to eat
anything. I am not
able to drink anything.
I am not able to sleep.
I am not able to get
out of the tent.

I am not able to eat
anything. I am not
able to drink anything.
I am not able to sleep.
I am not able to get
out of the tent.

Like Philippe Soupault, Jean Cocteau is also an admirer of the movies and the talkies. He tried to find a "soul cure" in jazz and in the "American bar." The titles alone of some of his poems show that he was influenced by the United States and the English language. We need cite such titles as:

"American Vitagraph"

"Titanic"

"Ascenseur"

"Stop"

"Costumes de Sport"

"Bar"

In "Le Rappel à l'Ordre" he writes at length of "Le Jazz-Band."

(1) "Le jazz-band peut être considéré comme l'âme de ces forces. Elles y aboutissent, y chantent leur cruauté, leur mélancolie.

J'écoute un jazz-band au Casino de Paris.

Les nègres en l'air, dans une sorte de cage, se démènent, se dandinent, jettent à la foule des morceaux de viande crue à coups de trompette et de crêcelle. L'air danse casse, boxer, contre-pointé, remonte de temps en temps à la surface.

Le hall chaud, plein de filles peintes et de soldats américains, est un saloon des films du Far-West.

(1) "Vingtième Siècle" -- Régis Michaud

as being limited by the availability of
water or space or climate will not suffice, but the ultimate
limit will be the number of people who can live
and go on using the same area more and more. It will probably
take a long time to reach such a point, but it will come.

"Population and Land"

"Population"

"Land"

"Population and Land"

"Population"

The problem of population and land is a very complex one.
It is not a simple question of numbers, but of the way in which
the numbers are distributed.

Population distribution is determined by
the availability of land, the quality of the land,
the type of agriculture practiced, and the
type of society.

Population distribution is also influenced by
the availability of water, the quality of the water,
the type of agriculture practiced, and the

type of society.

Population distribution is also influenced by
the availability of food, the quality of the food,
the type of agriculture practiced, and the

type of society.

Population distribution is also influenced by
the availability of labor, the quality of the labor,
the type of agriculture practiced, and the

type of society.

Population distribution is also influenced by
the availability of capital, the quality of the capital,
the type of agriculture practiced, and the

Ce bruit nous douche; nous réveille
POUR QUE NOUS EN FASSIONS UN AUTRE.
Il nous désigne une trace perdue.
Inutile de pasticher mal des fox-
trot. La leçon de rythme nous met
le nez dans nos mollesses. Mais si
nous nous laissons enlever par ce
cyclone, c'est une autre forme de
mollesse."

"Vingt ans d'Amérique n'ont pas manqué de m'américaniser malgré moi," says Régis Michaud in the foreword of his book "Ce qu'il Faut Connaitre de l'Ame Américaine."

(1) "Les Américains ont besoin de nous pour enrichir leurs valeurs spirituelles. Nous avons besoin d'eux pour améliorer chez nous les conditions de l'existence et perfectionner le type humain."

(2) "L'Amérique est le pays du superlatif et de l'hyperbole. The greatest, the biggest, the best in the world. Ces mots-là s'entendent sans cesse sur la bouche des gens séduits par le prestige et la magie des gros chiffres."

In commenting upon American civilization, Michaud says:

(3) "Comme toutes les grandes civilisations collectives, l'Amérique a produit de remarquables constructeurs. Ils ont édifié de grandioses ensembles auxquels il est difficile de refuser un caractère artistique et pathétique distinctif, gratte-ciel, ponts géants, centres civiques, universités, musées, théâtres, gares, bibliothèques, cités industrielles, transbordeurs, hauts-fourneaux, palaces. . . Les grands artistes de l'Amérique, ce sont ses architectes et ses ingénieurs. Ceux qui d'un clou d'or fixèrent, quelque part sur la frontière du Far-West, la jonction du rail de 4,000 kilomètres qui joint l'Atlantique au Pacifique, marquèrent une prouesse qu'on peut à bon droit appeler épique."

(4) "Dans les arts industriels ils ont fait merveille et c'est là leur vérité

(1)	"Ce Qu'il Faut Connaitre de l'Ame Américaine"-	Michaud, Foreword
(2)	"	"
(3)	"	"
(4)	"	p. 17
		p. 150
		p. 151

and the following will be done in each case before any part
of the sum is remitted back to the State or to the Bank.

The amount of the sum to be sent by the Agent to the

Bank shall be determined by the Agent from the

amount of the sum to be sent by the State to the Bank.

The Agent shall deduct from the amount of the sum to be sent

by the State to the Bank, the amount of the sum to be sent by the

Agent to the Bank, and the amount of the sum to be sent by the

Agent to the State, and the amount of the sum to be sent by the

Agent to the State, and the amount of the sum to be sent by the

Agent to the State, and the amount of the sum to be sent by the

Agent to the State, and the amount of the sum to be sent by the

Agent to the State, and the amount of the sum to be sent by the

Agent to the State, and the amount of the sum to be sent by the

Agent to the State, and the amount of the sum to be sent by the

Agent to the State, and the amount of the sum to be sent by the

Agent to the State, and the amount of the sum to be sent by the

Agent to the State, and the amount of the sum to be sent by the

Agent to the State, and the amount of the sum to be sent by the

Agent to the State, and the amount of the sum to be sent by the

Agent to the State, and the amount of the sum to be sent by the

Agent to the State, and the amount of the sum to be sent by the

Agent to the State, and the amount of the sum to be sent by the

Agent to the State, and the amount of the sum to be sent by the

Agent to the State, and the amount of the sum to be sent by the

Agent to the State, and the amount of the sum to be sent by the

table originalité. Ce sont eux qui ont imaginé et créé le décor de la cité moderne que le monde entier imite, voies lumineuses, buildings d'affaires, devantures et grands magasins, cirques, music-halls, bars, cinémas, le décor bariolé, sautillant de l'existence moderne traverse par des envols d'avions, des trombes d'automobiles avec, en sourdine, les syncopes du jazz, l'occultisme des ondes sonores, du phonographe, des films parlants et de la télévision."

In conclusion, then, it may be said that from a study of some of the works of these French authors chosen at random from modern French writers, the United States has exerted a tremendous influence upon the subject matter of contemporary French literature. Not only have these authors chosen the United States itself as material for their books, but they have selected also certain cities and written complete books on individual cities. Let us recall "New York" of Paul Morand, "Le Lac Sale" of Pierre Benoit and "Hollywood dépassé" of Luc Durtain. Practically every phase of American life and character has been noted and criticized, sometimes favorably and again severely. The home, the business world, the family, the amusements, education, sports, the arts, science, politics, religion, -- all have been subjected to survey and criticism.

Above all, however, we note the tremendous influence which the United States has had upon the French vocabulary. Many of these French authors openly admit that American words visualize much better than any translation could the spirit, the speed, and the ideas of this modern age.

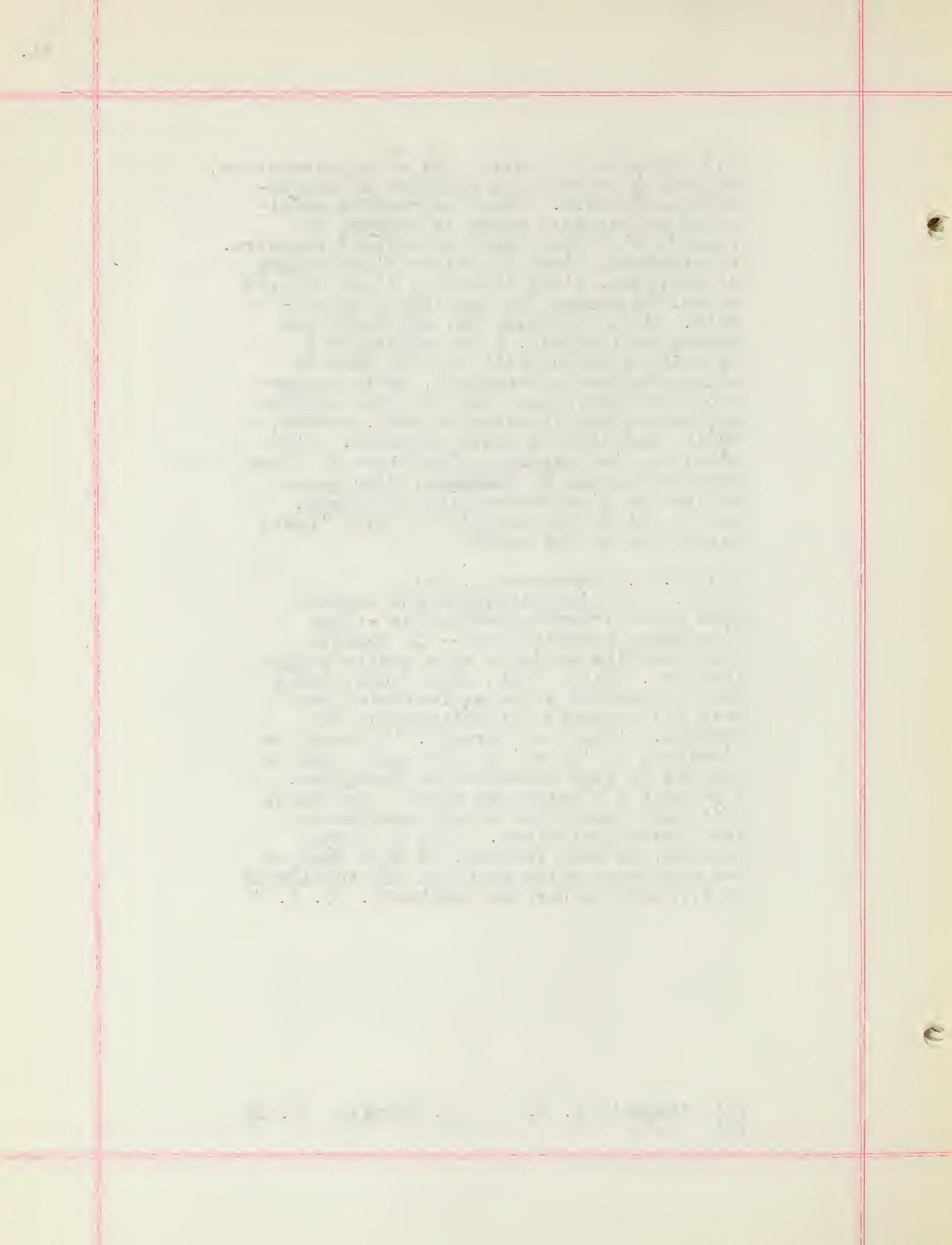
(1) " 'break the record'

C'est l'intraduisible mot par lequel les Américains expriment si bien ce qui fait des le premier abord le fond de leur nature:"

(1) "Outre-Mer" - Bourget Vol. I p. 20

(1) "Il a voulu, a-t-il dit à un journaliste, assurer à sa ville un standard d'instruction supérieure. Cette expression Américaine et qui fait comme le pendant du record, n'est pas non plus aisée à traduire. Le standard, c'est la valeur d'une marque de fabrique, c'est l'étalon, c'est le type auquel on mesure les qualités d'un produit. Vous retrouvez là, appliquée aux choses de l'esprit, à la culture et à la science ce qui fait le fond même de cette démocratie marchande, cette estimation par comparaison que ces gens expriment encore par le verbe to beat, battre, -- qu'ils emploient à toute occasion. D'un hôtel et d'un paysage, d'un livre et d'une certaine marque de Champagne, d'un grand artiste et d'une entreprise de bateau, ils disent également qu'il ou elle 'beats everything in the world.' "

(2) "O. K. (prononcer O. Ke)
 'O. K.' Des étymologistes ont reconnu dans cette locution américaine -- que l'on écrit parfois okay -- le vocable okeh, vestige de je ne sais quelle langue indienne. Mieux vaut, sans doute, comme tout le monde y voit les initiales des mots all correct: phonétiquement ole korrect. 'Tout est correct!' Le oui de l'action, la 'ça va' d'outre-mer: qui au travers du pays optimiste et énergique, d'un bout à l'autre des Etats, sans cesse naît des minces lèvres occidentales ou des lippes africaines. Dans sa forme brusque, en deux lettres, le type même de ces apparents gains de temps qui accélèrent et affolent le rythme américain. O. K. "



American pronunciation, too, is playing an important part:

(1) "La prononciation américaine, en faisant passer le langage par le nez, a déposé dans cet organe d'importants moyens de truchement. Il suffit d'un souffle, bouche fermée, pour les révéler. Un grognement de l'ensemble dans des fosses nasales signifie aux Etats-Unis: pourquoi? comment? peut-être! je verrai! selon qu'il est chargé d'interrogation, de surprise, de doute. Un grognement suivi d'un autre plus aigre, prolongé vers la voute du palais, sert de oui, approuve, confirme. Un grognement suivi de deux grognements brefs, refuse. Aux nouveaux arrivés qui entendent s'initier aux mystères de la rhinolalie américaine on conseille de répéter à haute voix jusqu'à imitation suffisante le fameux dialogue des jeunes mariés le second soir des noces. L'homme à la femme:

- Fatiguée?
- Hn,
- Très fatiguée?
- Hn Hn!
- Trop fatiguée?
- Hn hnhn!"

(2) "Dans les Paradis des Trous et des Pelouses, des Well! des Hn Hn, des Hn Hnhn, des Yep, ou des Nope! qui valent de l'or (Yep et Nope, ces embellissements américains du Yes et du No anglais! affirmation ou négation accompagnées par les livres d'une explosion pareille au déclic d'une affaire) c'est sur pied d'égalité qu'il faut pénétrer."

We find evidences of Americanisms particularly in the French vocabulary of the home, sports, amusements, food and drink, music and architecture.

For specific examples the following appendix is given:

- | | | | |
|-----|---------------------|------------------|--------|
| (1) | "Quarantième Etage" | L. Durtain | p. 162 |
| (2) | " " | " " | p. 212 |

VOYONS (Journal Scolaire) No. 3 Nov. 1, 1937
 Published by Oxford University Press -- N. Y.
 Page 3

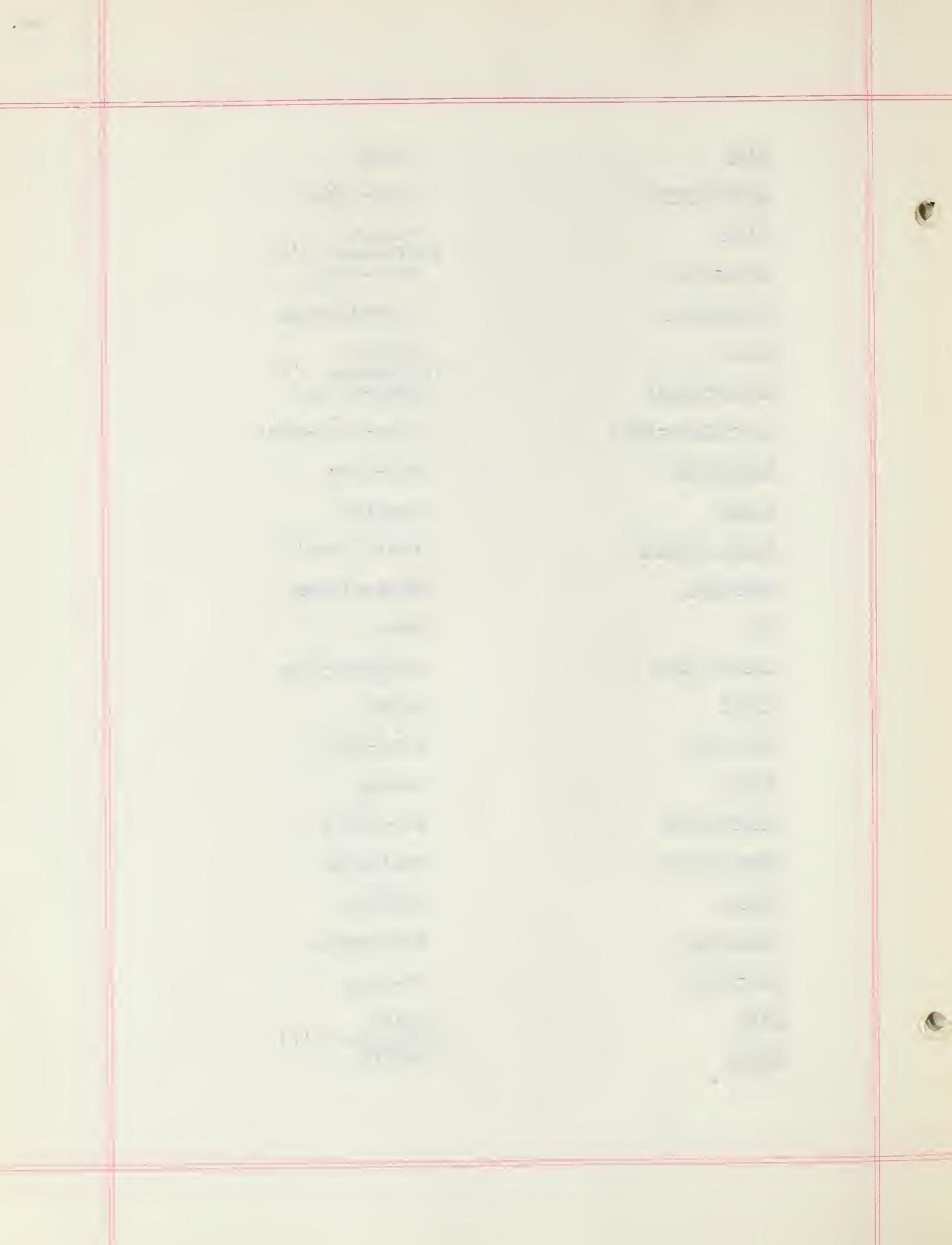
"POUR LES FRANÇAIS

Il y a certains mots anglais que les Français emploient couramment et qui font partie de leur vocabulaire; mais ils ne savent pas toujours comment les prononcer.

Afin de rendre service à ses lecteurs, un journal parisien commence par les informer que les mots qui finissent en 'ing,' comme 'pudding,' 'ring,' 'dancing,' etc., se prononcent: 'inng' et non 'inge' ou 'ingue.' Ensuite, ce journal publie le tableau suivant:

ORTHOGRAPHE	PRONONCIATION
<u>All right</u>	Ol rait
<u>Breakfast</u>	Brèkfeust
<u>Bull-dog</u>	Boul-dog
<u>Business</u>	Bizneuss
<u>Bacon</u>	Béconn
<u>Bungalow</u>	Banngalôô
<u>Cake</u>	Kéke
<u>Car</u>	Kâar
<u>Chesterfield</u>	Tchèstfield
<u>Chewing-gum</u>	Tchouing-gam
<u>Court</u>	Coort (effleurer l'r)
<u>Clown</u>	Clàounn

<u>Club</u>	Cleub
<u>Cold-cream</u>	Côld-crîm
<u>Flirt</u>	Fleurt (effleurer l'r)
<u>Foot-ball</u>	Fout-bool
<u>Gentleman</u>	Djenntelmann
<u>Girl</u>	Gueurl (effleurer l'r)
<u>Grape-fruit</u>	Grép-frout
<u>Ice-cream-soda</u>	Aice-crîm-sôda
<u>Knock out</u>	Nok-aout
<u>Lunch</u>	Leuntch
<u>Lucky Strike</u>	Leuké Straïk
<u>Outsider</u>	Aoutsaïdeur
<u>Out</u>	Aout
<u>Quaker Oats</u>	Kouékeur-ôts
<u>Ready</u>	Raide
<u>Side-car</u>	Said-caâr
<u>Scout</u>	Scaout
<u>Snow-boots</u>	Snô-bouûts
<u>Sweepstake</u>	Souipsték
<u>Spleen</u>	Spliinn
<u>Sportsman</u>	Spootsmann
<u>Tea-room</u>	Ti-roum
<u>Turf</u>	Teurf (effleurer l'r)
<u>Tweed</u>	Touiid



Walk-over

Ouok-^oveu

Week-end

Ouik-ennd

Yacht

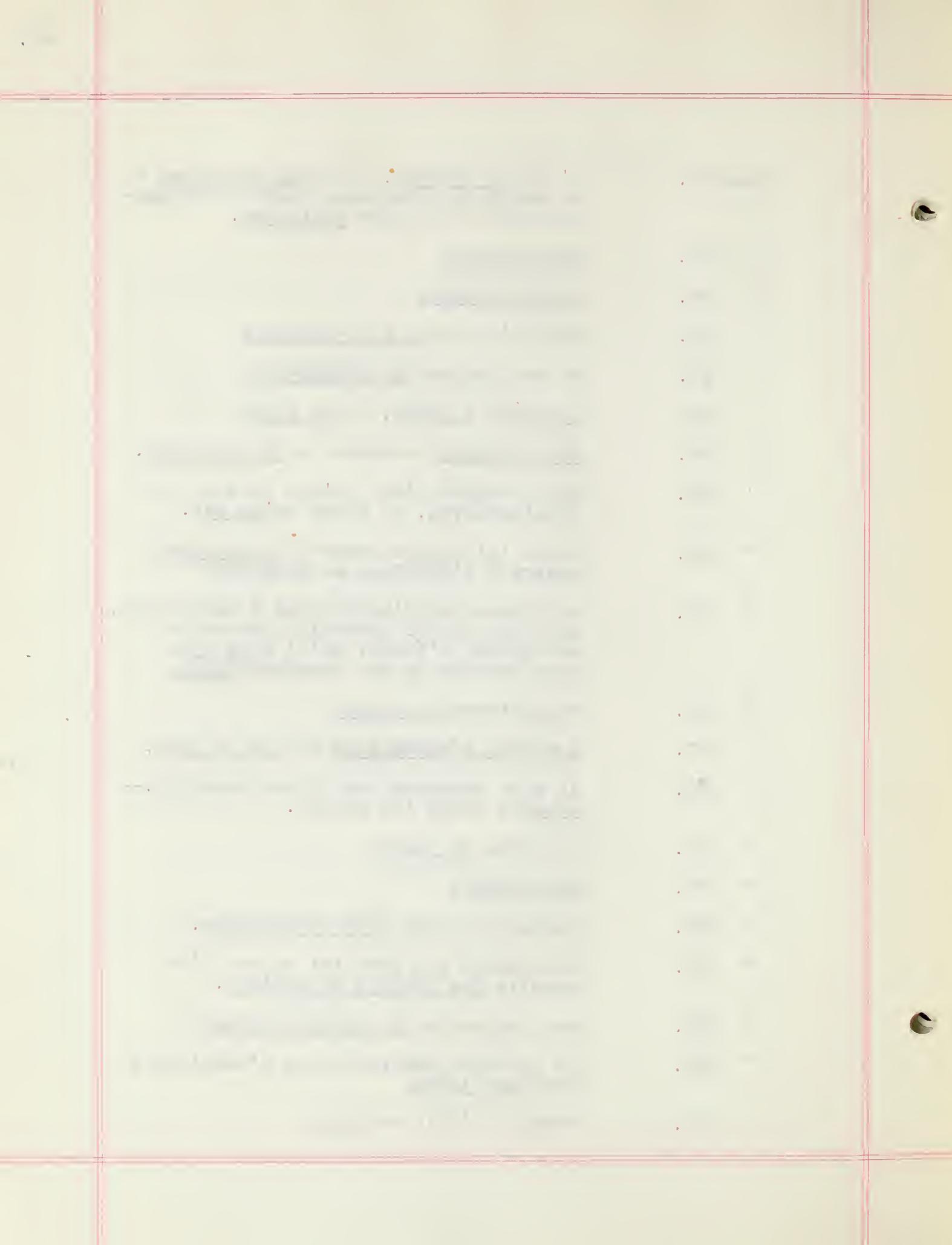
Yott

Vous avez là la liste des mots anglais qui sont les plus usités en français. Vous pouvez vous servir de ces mots lorsque vous parlez français; les Français vous comprendront."

OUTRE-MER (Notes sur l'Amérique)
 Paul Bourget
 Vol. I

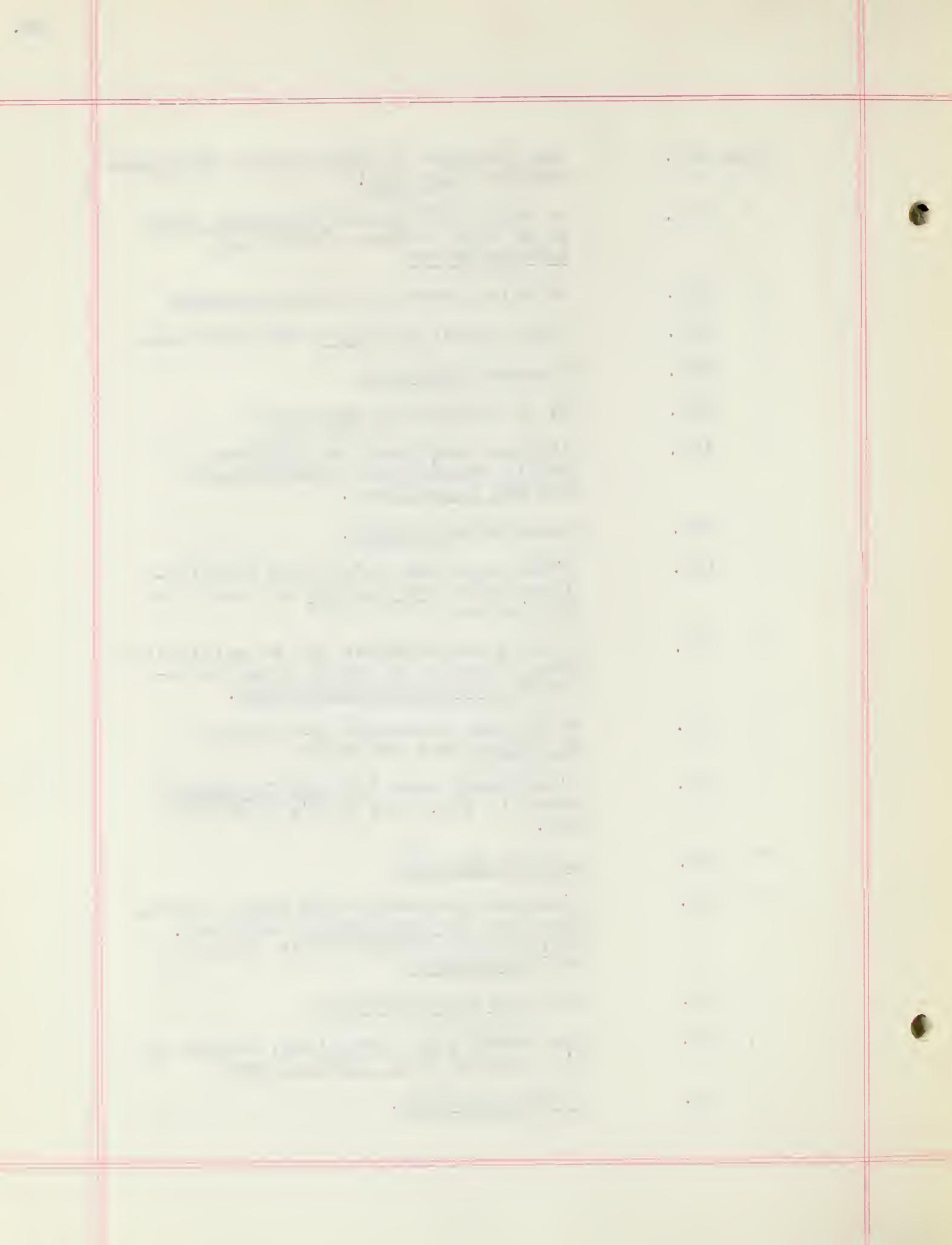
- Page 11. En Amérique tout est sur une plus grande échelle que dans la Old Country!
- " IV ce diary
- " 3. Me voici en pays Yankee, sur ce pont où j'entends plus que de l'Anglais, un Anglais nasillard où le mot "well" a remplacé le mot "yes" et revient sans cesse.
- " 3. hors de tout, home
- " 19. le vapeur stoppe.
- " 20. "break the record"
 C'est l'intraduisible mot par lequel les Américains expriment si bien ce qui fait dès le premier abord le fond de leur nature:
- " 25. American shocks
- " 28. Voilà l'entrée dans la grande ville Américaine. C'est brutale et rapide comme une passe de boxe.
- " 28. Ce sont des reporters en quête d'interview
- " 28. premier signe des dilapidations de budget municipal.
- " 29. Il y en a tant de ces cable-cars. Plus de ces hansoms qui sont la joliesse de celles de Londres.
- " 30. une exposition de bicycles
- " 41. de ce-go-ahead
- " 44. son lunch froid.

- Page 44. c'est la privacy, ce qu'un gentleman a le devoir de respecter dans la vie personnelle d'un autre gentleman.
- " 44. sky-scrapers
- " 44. cloud-pressers
- " 52. Elle n'a pas de self-reliance
- " 53. le nom pompeux de palace-car
- " 54. le puff, le boom, et le bluff
- " 56. Des cottages succèdent à des cottages.
- " 58. Mais Newport n'est qu'une coterie de millionnaires, ce n'est qu'un set.
- " 64. C'est ici que cet esprit de go-ahead propre à l'Amérique se reconnaît
- " 65. un Plutus qui n'ayant plus à travailler, veut que son or travaille que cet or se montre, s'étale, qu'il show off, pour prendre le mot vraiment Yankee
- " 67. de parties de coaches
- " 67. les five o'clock teas et les to meet.
- " 68. il s'en inquiète car il est sensitif,-- touchy, comme ils disent.
- " 70. la table du lunch
- " 75. des Players
- " 80. puisqu'ils sont "out of business."
- " 82. des femmes qui sont ici ce que l'on appelle des leaders of society.
- " 85. aux leçons de la physical culture
- " 85. la profonde admiration de l'Américaine pour les looks,
- " 93. depuis qu'elle est out

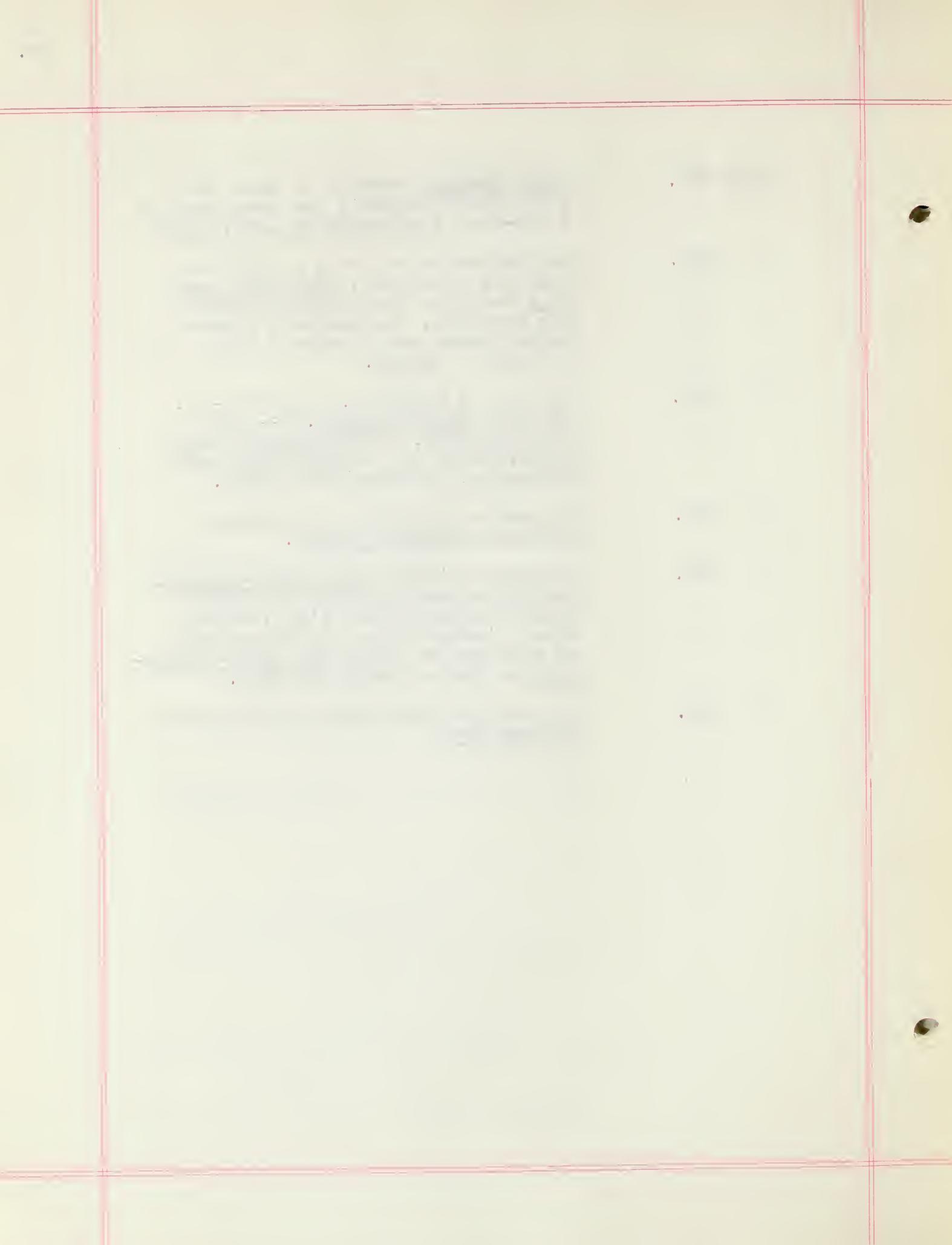


- Page 110, qui ont suivi des cours de souplesse et de high-kicking.
- " 112. le bachelor
- " 112. la grass-widow
- " 114. celle qui est fast.
- " 116. l'engaged girl
- " 117. le bright fellow
- " 120. comme du boxeur de Boston, de l'in-
fortune J. L. Sullivan qui ne compte plus, depuis qu'il a été une fois vaincu.
- " 125. elle devient volontiers la Bluf-
feuse -- pour emprunter de nouveau ce terme significatif au jeu national du poker.
- " 126. Elle a trouvé cette aventure très drôle -- great fun.
- " 126. Comme c'est dommage que vous ne puissiez pas me voir kicker!
- " 126. Et dire qu'il faut que je vienne chez Jessie pour avaler quelques bouffées de straight cut!
- " 131. avec l'admiration des looks
- " 136. la vie du home
- " 145. Elles sont comme un blank
- " 146. elle reste chez elle à faire verser -- to pour --
- " 153. Les noirs, par mépris, les appelaient des crackers
- " 155. un homme qui, à vingt ans, demeurait dans un lean to
- " 161. en multipliant les offices superposés

- Page 163. des journaux qui mentionnent sans cesse quelque "hands up!"
- " 166. je suis allé visiter les Stock Yards et la plus célèbre d'entre les Packing Houses
- " 167. Vous les prendriez pour des clerks
- " 168. tout composé de wagons réfrigérateurs
- " 182. Monsieur So and So
- " 184. où je retrouve le hard work
- " 185. D'autres reçoivent des dépêches qu'ils transmettent immédiatement sur des typewriters.
- " 189. Nous aimons le fight.
- " 189. c'est pour cela qu'il nous faut toujours voir deux leaders en face l'un de l'autre
- " 197. Ce sont ces chiffres qui se multiplient dans l'esprit du magnat comme on appelle les grands railroad men.
- " 197. de nouveau abandonné aux douceurs du rocker dans son salon
- " 202. L'Américain aime à "faire le dollar" comme il dit, mais ne s'y cramponner pas.
- " 202. un self made man
- " 205. C'est une des vertus les moins connues chez nous du businessman Américain. En réservant la part de la vérité et celle du Humbug
- " 207. dans son car électrique
- " 246. Des femmes plus instruites, celles que l'on emploie à ce clerical work
- " 265. le Princeton man.

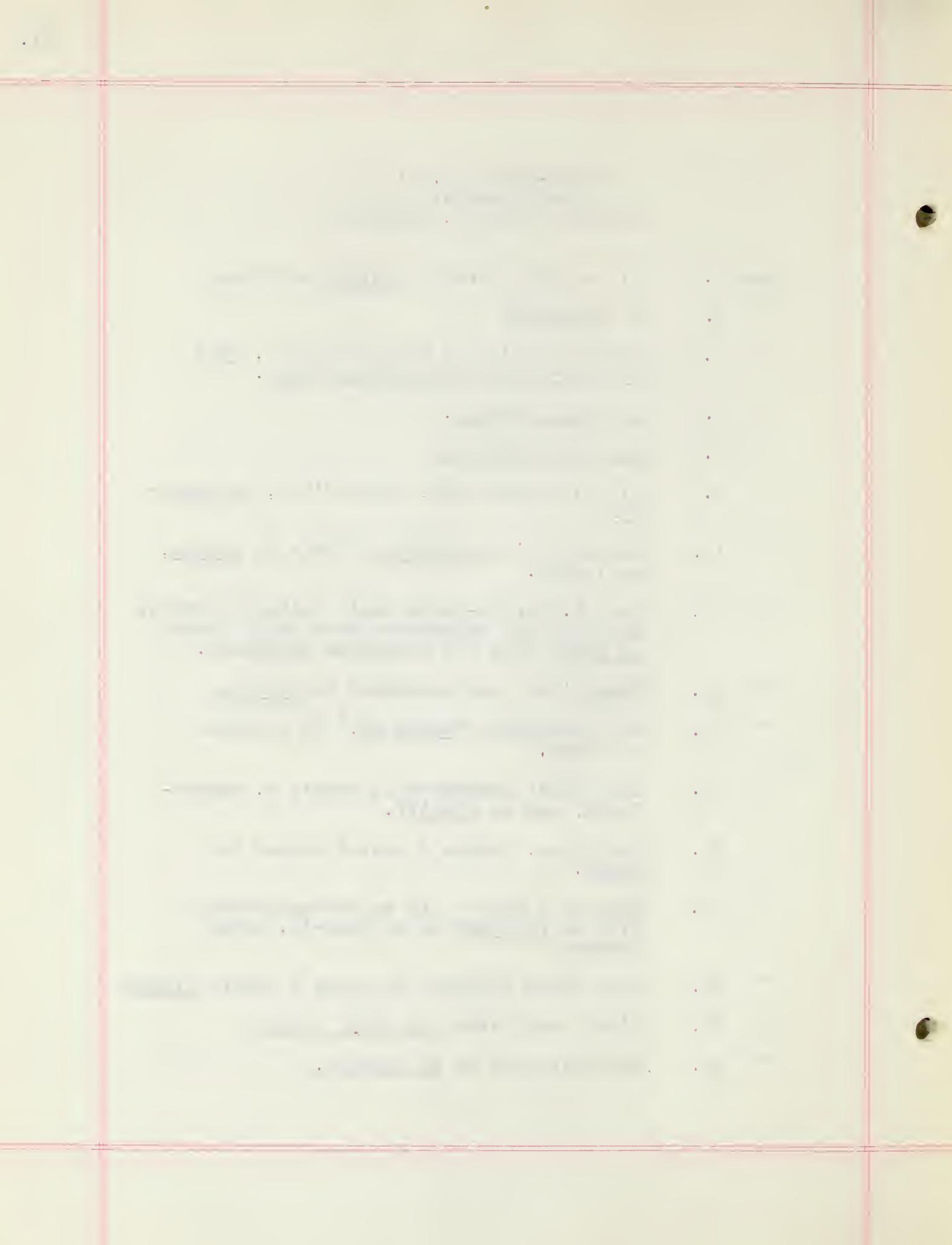


- Page 266. cette Bowery, paradis de ceux que l'on appelle à Paris les escarpes, et à New-York les toughs et les roughs
- " 268. Des tables de roulette y alternent avec des revolvers, des night sand bags avec des outils pour forcer les serrures, des moules à fausse monnaie avec des plaques à faux billets de banque.
- " 279. "ou il y a toujours," nous dit-il, "quelque jollification." -- Mot intraduisible, comme le jolly dont il dérive et qui signifie la gaiété plaisante, la farce bon enfant.
- " 282. Le peuple l'appelle du classique sobriquet de Black Maria.
- " 300. Ce furent d'abord les trades-unions, toutes professionnelles et toutes locales comme celles d'Angleterre; ainsi l'association des typographes de New-York et celle des house-carpenters de Boston fondée en 1812.
- " 298. ils inscrivirent dans leur programme le free love

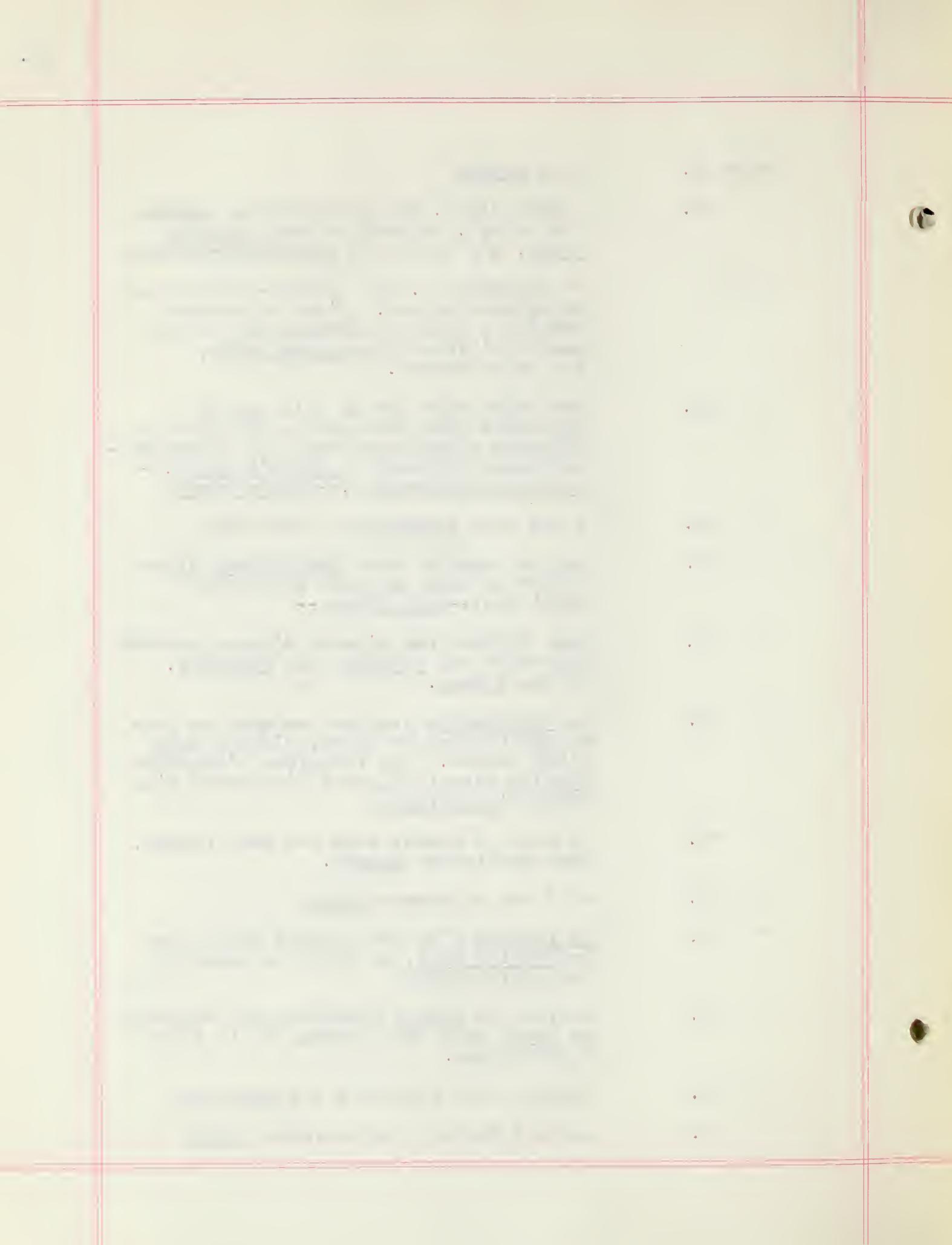


CUTRE-MER Vol. II
 Paul Bourget
 Alphonse Lemerre, Editeur

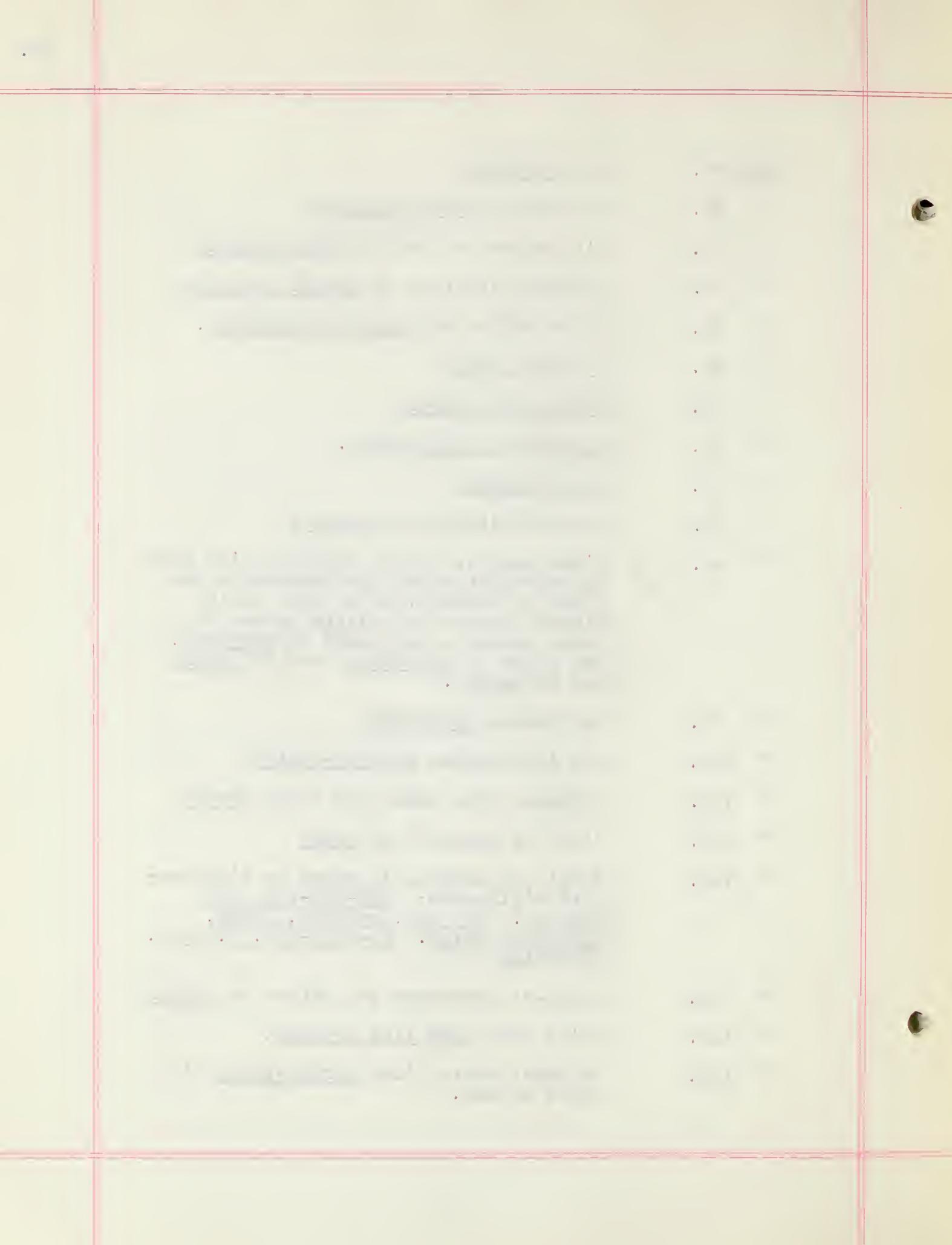
- Page 2. Il se fait fermier, cowboy ou mineur
- " 2. Ce log-house
- " 3. suivant le jeu de mots populaire, from the log-house to the White House.
- " 5. to enjoy himself.
- " 7. des cliff dwellers
- " 9. Il existe donc même aujourd'hui, ce squatter
- " 13. pendant qu'un chairman, à voix de Barnum,
se levait.
- " 16. Donc M. Barrin-Conde avait quitté la France
quatorze ans auparavant pour venir fonder
un ranch dans les Montagnes Rocheuses.
- " 19. Nous étions onze cavaliers de round up
- " 19. en s'écriant: " Hands up," le revolver
au poing.
- " 20. Elle était représentée, reprit M. Barrin-
Conde, par un shériff.
- " 20. Pour nous, rangés à cheval autour du
buggy.
- " 26. Nous nous étions mis en correspondance
avec un ranchman de ce pays-là, nommé
Johnson
- " 29. nous dûmes résister de force à quatre tramps
- " 30. C'est leur terme, to steal a ride
- " 33. mon existence de la Prairie.



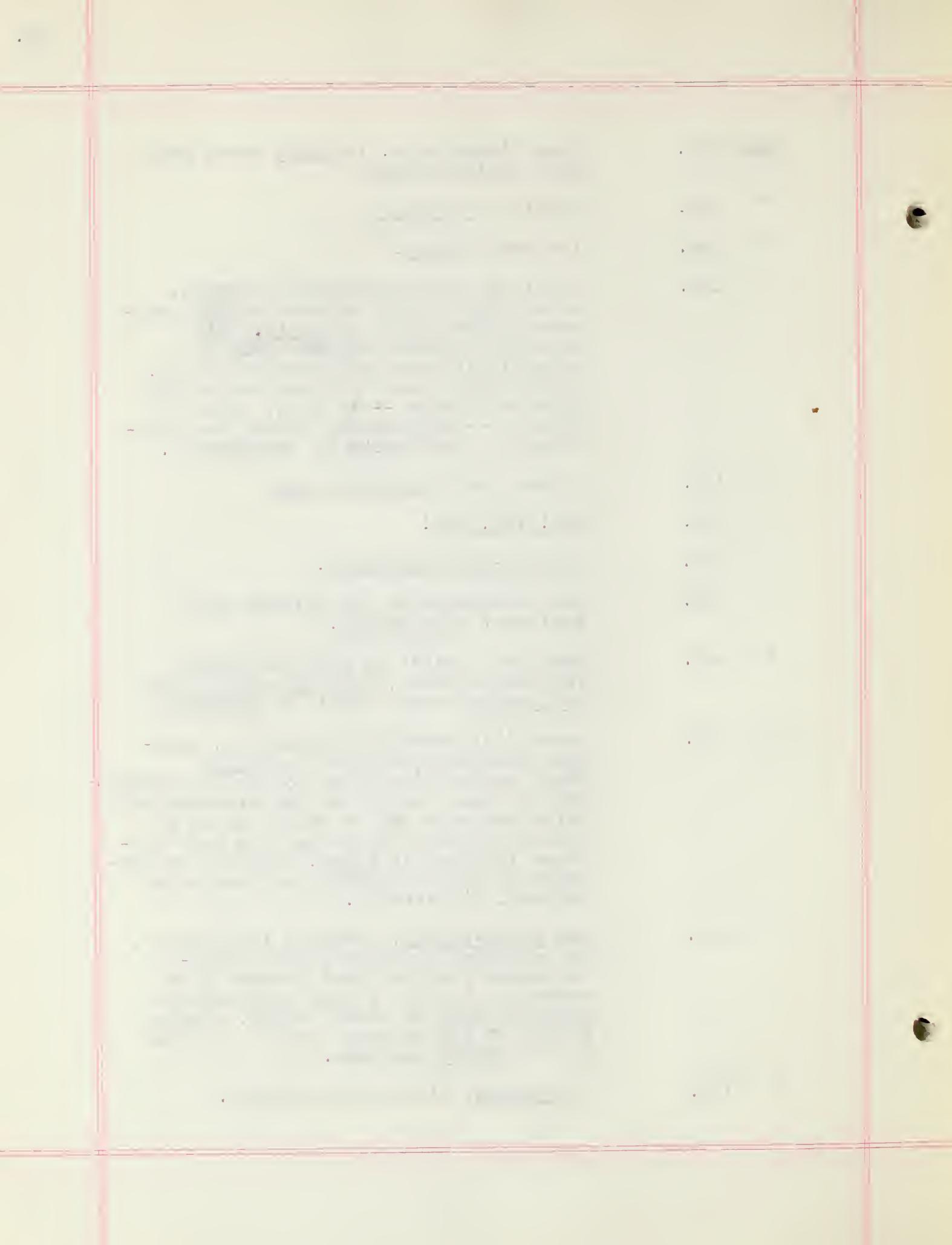
- Page 33. les creeks
- " 35. C'est ainsi, par un admirable coucher de soleil, au pied du mont Calamity Jane, que mourut le tenderfoot*Raymond
- " * (Footnote p. 35) Tendre-pied-et par consequent novice. C'est un surnom donné aux gens inexpérimentés; on dit aussi qu'ils ont les green hands, les mains vertes.
- " 35. Les Américains ont un joli lot de synonymes pour désigner les différents mélanges alcooliques dont ils s'empoisonnent avec délices: a widow's smile,--a sweet recollection,--an eye opener
- " 40. à ces deux tenderfoot d'Européens
- " 42. La vie humaine, dont les Yankees aiment à dire qu'elle est très bon marché parmi eux,--very cheap --
- " 44. Nous finîmes par n'avoir d'autre société que celle des cowboys, des grangers, et des miners.
- " 45. Le Home-Ranch, avec ses maisons en bois et ses écuries en terre, s'élève près d'une source. Une vingtîème d'honnêtes bandits vivent là, sous l'autorité d'un chef, d'un foreman,
- " 48. Il était à cheval avec ses deux femmes, deux véritables squaws.
- " 52. et à vos vigoureux hellos
- " 54. Le foreman d'un des ranches était l'ami de Sitting Bull, le héros du massacre du general Custer
- " 60. Souvent un cowboy facétieux les enlevait au lasso dans leur passage de la scène à notre loge.
- " 61. Parker avait fusillé son placerclaim
- " 61. Quant à Parker, cet admirable bluff



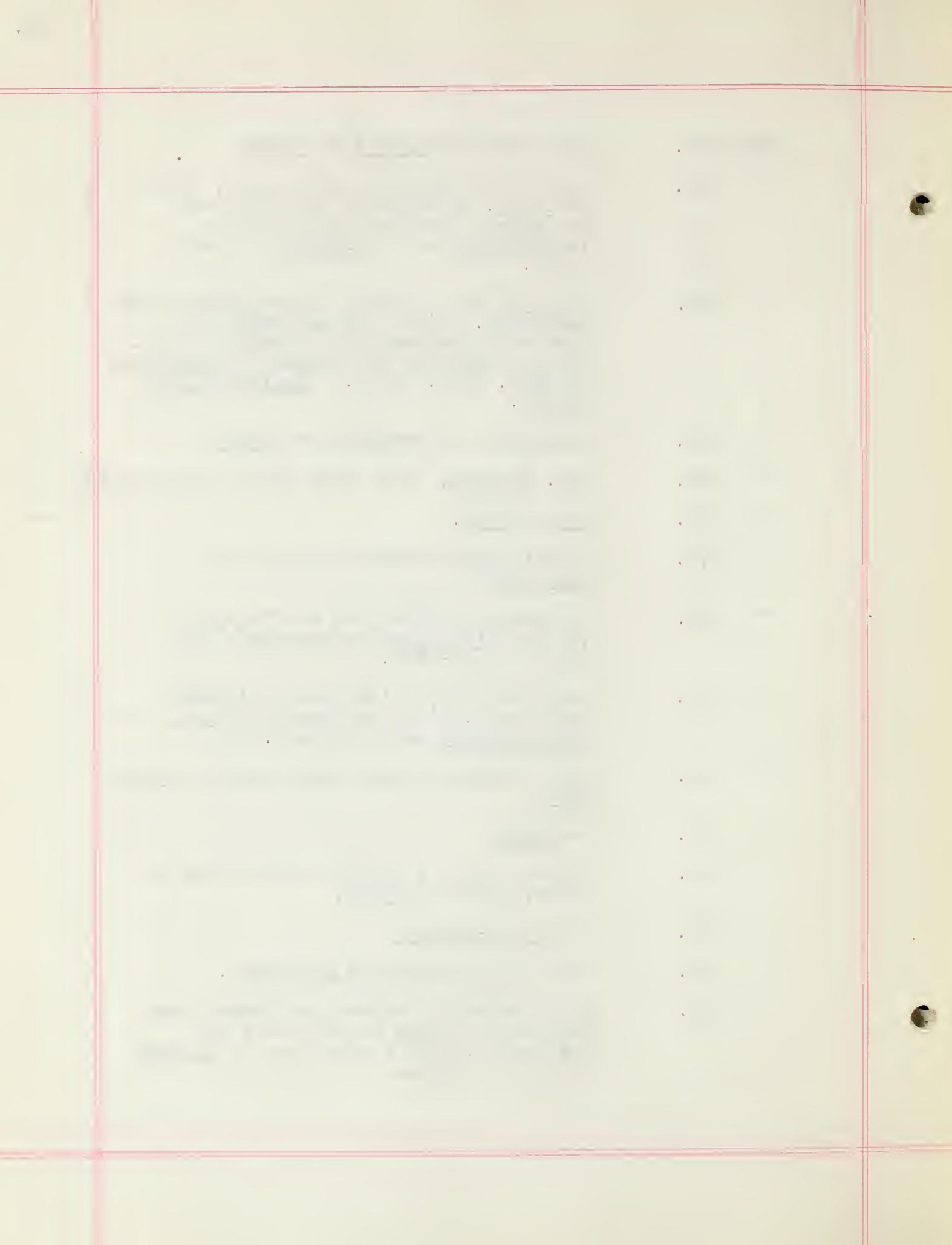
- Page 64. Les ranchmen
- " 67. La main du green engineer
- " 79. dix écoles de latin ou high schools
- " 82. quelques ateliers de manual training
- " 84. Il en naîtra un higher citizenship.
- " 89. la Short Story
- " 89. Examination papers
- " 91. mechanical high school.
- " 93. Les overseers
- " 95. Les répétiteurs ou teachers
- " 96. C'est donc la vie du collège qu'il faut se représenter pour comprendre un peu l'âme de Harvard, et le type social élaboré durant ces quatre années du cours complet, une année de freshman, une année de sophomore, une de junior une de senior.
- " 97. les jeunes Harvardmen
- " 102. Les inevitables rocking-chairs
- " 103. Presque tous sont déjà allés abroad
- " 103. c'est la quantité de clubs
- " 109. Voici par exemple le cheer de l'Université d'Illinois: Rah-hoo-rah, zip boom ah! Hip zoo, rah zoo, Jimmy, blow your bazoo. Ip-sidi-iki. U. of I. Champaign
- " 113. Celui-ci abandonne son métier de lawyer
- " 114. qu'il faut take like granted,
- " 127. la physionomie d'une garden-party d'un ordre unique.



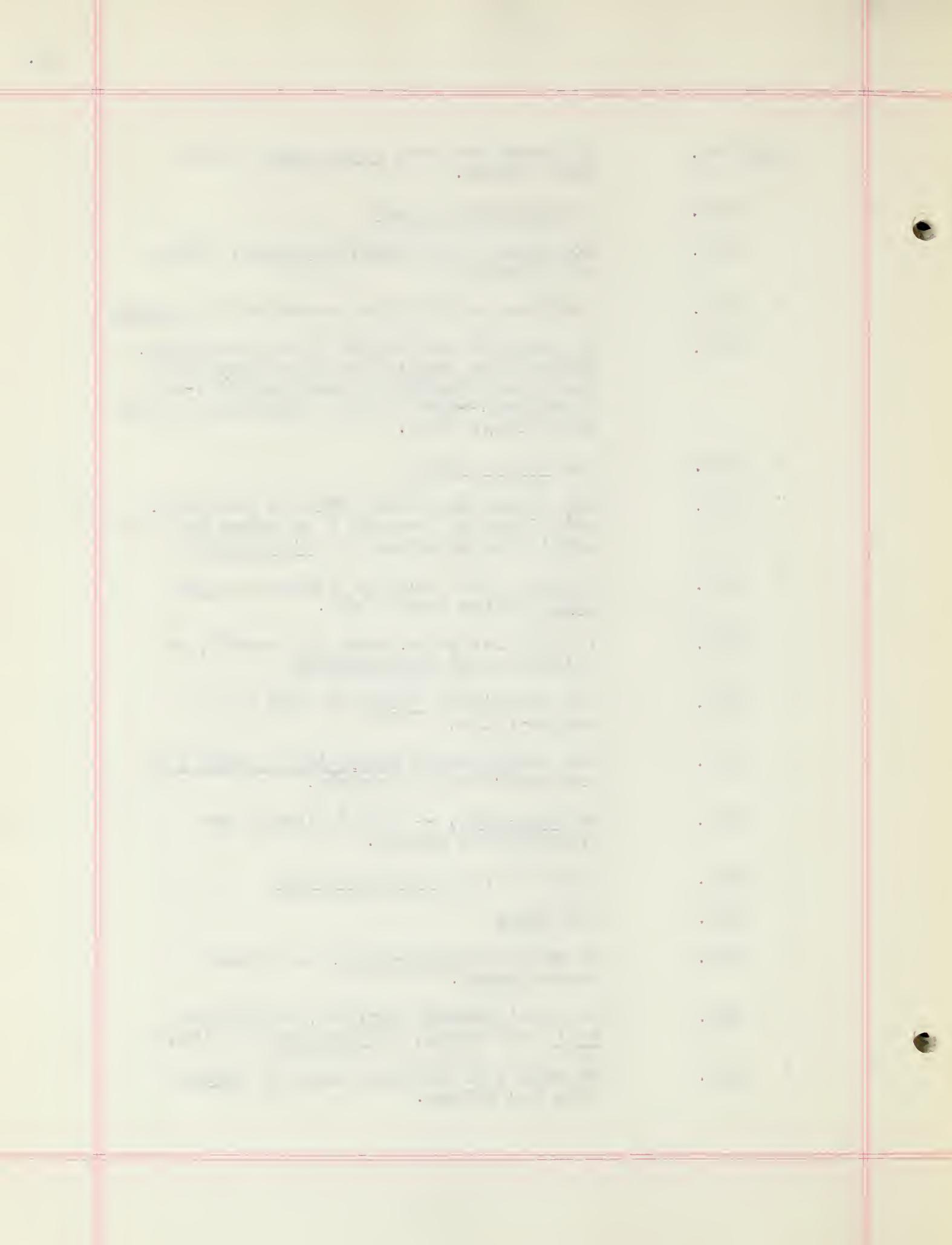
- Page 143. Pour l'américain, le sport ne va pas sans quelque danger
- " 143. Ainsi le yachting
- " 144. les deux yachts.
- " 144. Parmi ces divertissements du sport, aucun n'est plus à la mode depuis quelques années que le football. J'ai assisté l'automne dernier dans la paisible et douce ville de Cambridge, à une partie que les champions du collège de Harvard -- le team, comme on dit ici -- soutenaient contre les champions de l'Université de Pensylvanie.
- " 145. A deux pas du memorial hall
- " 145. rah! rah! rah!
- " 149. "a foot-ball scientist."
- " 149. Les vainqueurs et les vaincus sont également interviewés.
- " 149. Quand on a suivi de près une partie vraiment ardente, "with plenty of life and ginger" comme disait un reporter
- " 150. Quand j'ai passé à Jacksonville, quelques semaines plus tard, ce fight était encore l'objet de toutes les conversations dans les trains qui traversaient cette coquette petite ville, et on ne s'interrompait d'en parler que pour discuter le prochain fight, celui qui se projette entre le champion Californien et Jackson, d'Australie.
- " 151. ces prize-fights, comme on les appelle, où le combat ne cesse qu'avec l'impuissance d'un des deux boxeurs à le soutenir, il faut suivre dans quelque athletic club un combat réglé, c'est-à-dire où les reprises soient comptées et les passes limitées.
- " 152. le referee, l'arbitre du combat.



- Page 152. le nombre des passes ou rounds
- " 162. Mais le protagoniste sans rival, c'est le tramp, le vagabond professionnel aux prises avec ses deux ennemis: le policeman et le brakeman ou serre-frein.
- " 162. Le tramp est en effet le grand humoriste populaire. C'est lui qui donne leur surnom aux compagnies de chemin de fer, et qui baptisera par exemple le Baltimore et Ohio, le B. and O.: Beefsteak and Onions.
- " 168. compagnons et complices du flirt
- " 168. "Ah! darling, je ne vous aurais pas connue"
- " 169. Lots of fun.
- " 170. Il est debout devant la table du free lunch
- " 172. et tapant de même avec des "attrape ça" des "take that" accompagnés d'un jeu de casse-tête.
- " 174. Comme me disait l'^ééditeur du journal de Chicago, c'est toujours le fight, la passe de boxe qu'ils aiment.
- " 179. de se divertir entre deux crises de hard work
- " 179. le humbug
- " 181. Et, vraiment, à la voir entrer dans sa crise, dans sa trance,
- " 185. de la New-England
- " 198. c'est l'old fashioned gentleman.
- " 202. Vous ouvrez un journal par hasard dans le train qui vous emporte vers ce Charleston, vous y voyez que le Speaker actuel du Congrès



- Page 204. un homme vraiment many sided, comme nous disons.
- " 204. du gentleman farmer
- " 205. comme une de ces short stories, chères aux Américains
- " 213. destinés au délicieux exercice du rocking
- " 219. Il parut un peu étonné de ma fantaisie, comme si ce couplet de John Brown était une chose démodée et sans intérêt:-- "chestnut,--une vieille châtaigne," c'est un de leurs mots.
- " 230. des blood hounds
- " 231. Mon cheval était une bête du Kentucky, très douce et dressée à ce galop que les Américains appellent le single foot
- " 274. l'arôme très doux des fleurs du crab apple flotte dans l'air.
- " 281. Il faut les voir, dans la journée, se balançant sur les rockings
- " 282. une grand'mère polker à côté de sa petite-fille,
- " 282. Les innombrables very glad to meet you prononcés dans la soirée,
- " 283. un cake-walk, -- littéralement une promenade de gâteau.
- " 291. Quand il fut out of business
- " 291. Ces trips
- " 301. Ce sont les horse-shoe, les crabes fer-à-cheval.
- " 302. et voici comment exprime, avec force well nasillards, le yachtman de l'Ohio;
- " 305. Et puis j'ai du vieux sang de outlaw dans les veines.



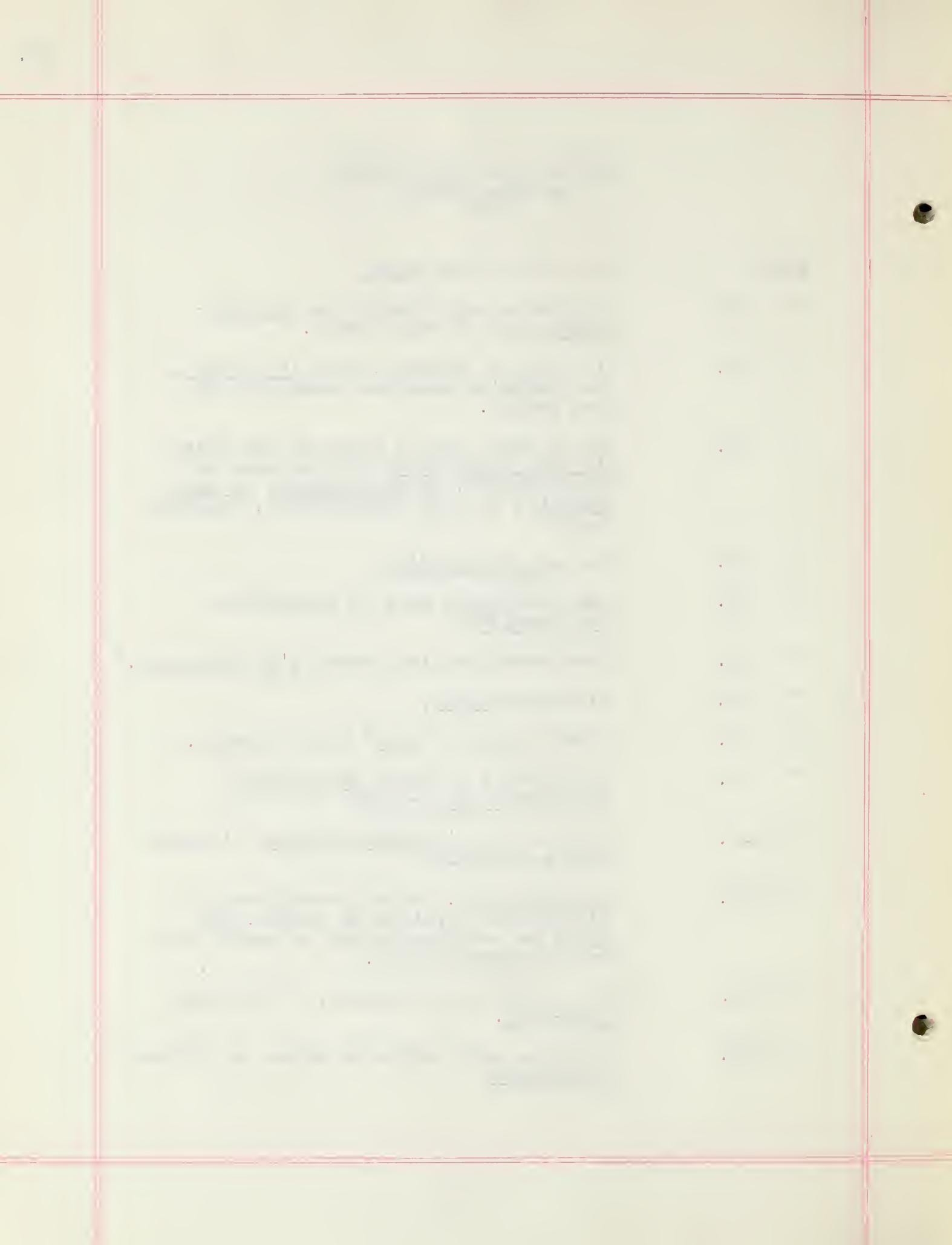
Page 312.

à bord d'un paquebot Anglais cette fois, plus vite que celui sur lequel j'ai passé la mare (crossed the pond, comme disent familièrement les Yankees)



SCÈNES DE LA VIE FUTURE
 Georges Duhamel
 1930

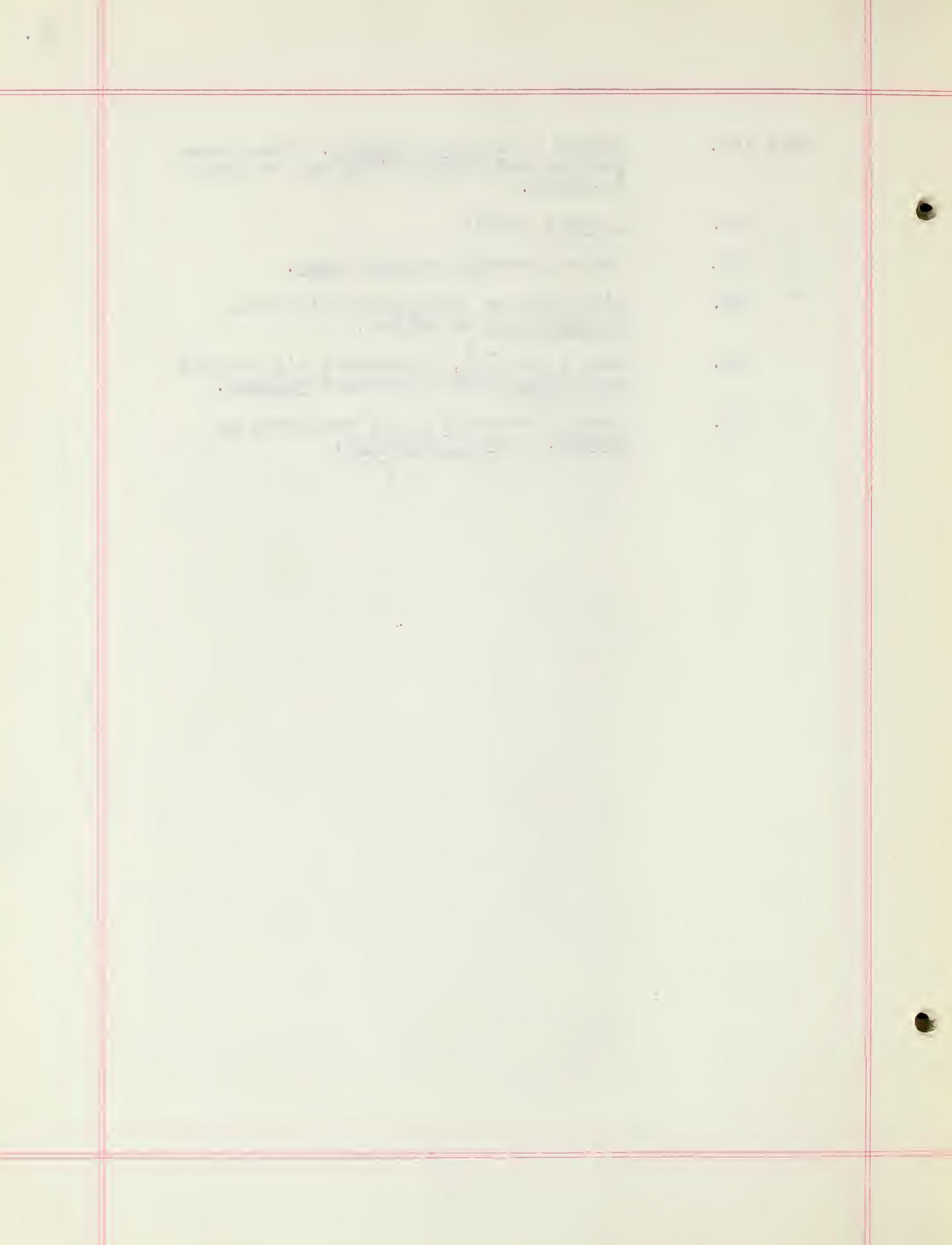
- Page 35 On vous hèle du wharf
- " 38 Ces menus sont établis par un food-expert tout à fait savant.
- " 38. Je viens de voyager, dans le Pullman, en face d'un monsieur robuste et de bon aspect.
- " 46. Et le beau choix à proposer aux dames: le type businessman bien entendu le plus courant, le type boxeur, le type sportif, le type intellectuel, pourquoi pas?
- " 48. le long du building
- " 48. leur admission dans le sanctuaire des "movies"
- " 50. pourfendue par les arches d'un "elevated."
- " 56. cinquante girls,
- " 58. d'être un jour "star" à Los Angeles.
- " 76. Voulez-vous un verre de cocacola?
 Un verre de root-beer?
- " 118. pendant que l'elevated express m'emporte à toute vitesse
- " 122. Ces girls qui, toutes ressemblent à d'illustres héroïnes de cinéma, ces girls ne vont pas danser un numéro dans une "superproduction."
- " 124. On en fera de la musique, de beaux de jazz-band.
- " 138. j'ai une belle salle de bains, un robinet d'ice-water



Page 140.

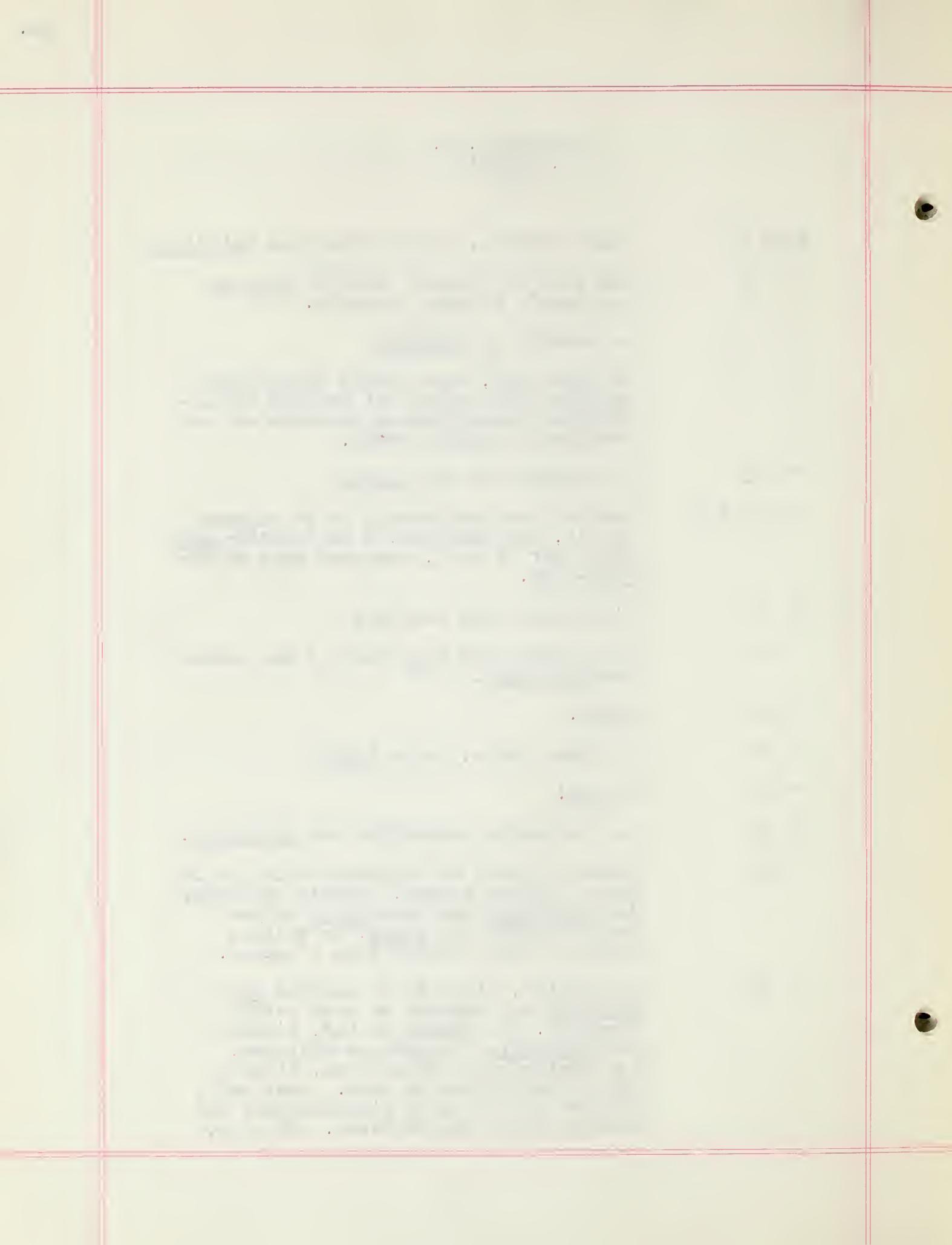
passez vite votre smoking. Vous savez que les Américains n'ont pas de temps à perdre.

- " 152. Le jazz ronfle
- " 165. cette honorable vieille lady.
- " 186. l'on voit se transformer bien vite en sportsmen de métier,
- " 202. Deux fois déjà, Pirandello m'a demandé mon ticket dans la voiture Pullman.
- " 235. installez-vous sur une banquette du subway, ou de l'elevated,



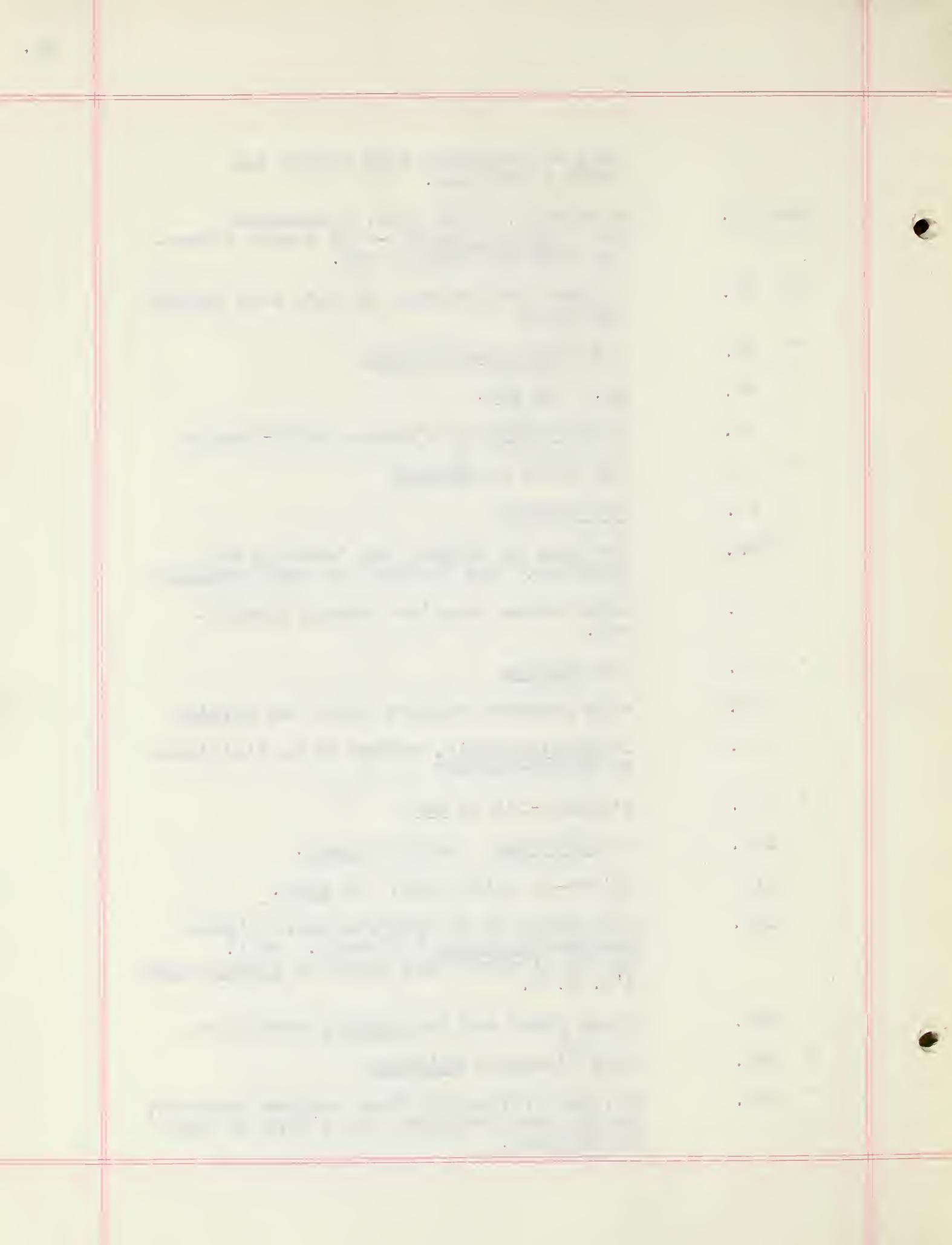
CAPTAIN O. K.
L. Durtain
1931

- Page 8 deux pasteurs, grands comme des buildings
- " 8 non plus un sermon: mais un hold up,
une banale attaque nocturne.
- " 9 ce complet de homespun
- " 9 ce nègre qui, dans chaque voiture des
Pullman americains, est préposé au ser-
vice des compartiments réservés et des
 dortoirs à rideaux verts.
- " 10 la ceinture de son pyjama
- " 11 & 12 Nous entrons en Georgie et je suppose
que si, par aventure, à la première sta-
tion, sur le quai, quelques amis du Ku-
Klux-Klan.
- " 12 d'enterrer dans leur lot
- " 18 les exploits du Klan alors a ses débuts,
les lynchages,
- " 23 Hello!
- " 24 Un homme juste, votre "boss"
- " 25 Eh Cap!
- " 25 Les puissants rectangles des buildings.
- " 29 Devant l'index du colosse tandis que le
train, rapide encore, faisait tournoyer
les buildings des deux camps en une
sorte de mêlée de rugby, le soleil,
ballon de jeu, bondit dans l'espace.
- " 31 en réalité, l'air de la société bos-
tonienne est composé de tout autres
elements. La vapeur du thé, l'odeur
des cocktails, la musique couteuse,
les exclamations excessives, l'épais
relent des objets de luxe. Tout cela,
éclairé par la lueur d'excitements qui
passent comme des météores. Eh bien,

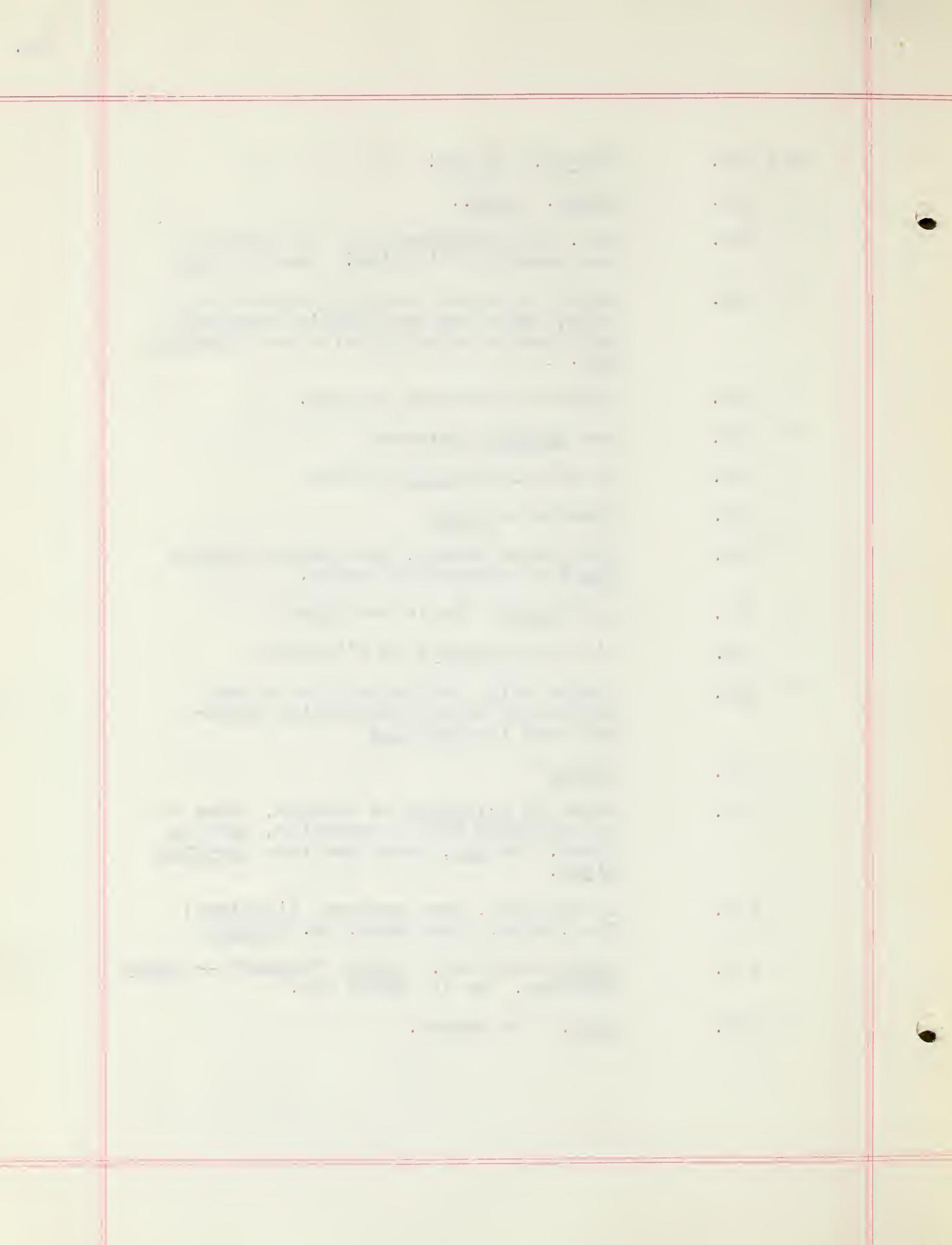


cela se rencontre dans toutes les cités d'Amérique.

- Page 32. On pouvait, après tout, s'accomoder des "fils de Dixie" -- ce surnom décoratif cher aux gens du Sud.
- " 34. ou dans les tramways du Sud, sont parqués les Noirs
- " 36. les police headquarters
- " 45. No! des Yes!
- " 47. les trolleys de l'Avenue Saint-Charles
- " 52. Une boîte de candies
- " 54. all correct
- " 56. Des sacs de charbon des "soldats de chocolat," des "sambos" et des "macaques"
- " 69. elle pousse jusqu'aux swamps mystérieux.
- " 69. aux Follies
- " 72. elle restera toujours parmi les darkies
- " 75. le rocking-chair, refuge de la vieillesse et du non-chaloir
- " 98. viennent-ils en bus
- " 106. Un gentleman: complet sport.
- " 116 Qu'est-ce qu'un bobo? Un baby.
- " 120. les jeunes ne se sourient guère d'être appelés frenchies à l'école. Soit! Eux aussi seront des produits standardisés d'U. S. A.
- " 144. Rouge gravé sur les nickels américains
- " 148. dans l'immense building
- " 148. Oh, mes frères, ce n'est pas une sinecure, un job pour paresseux que d'être un Ange du Seigneur!

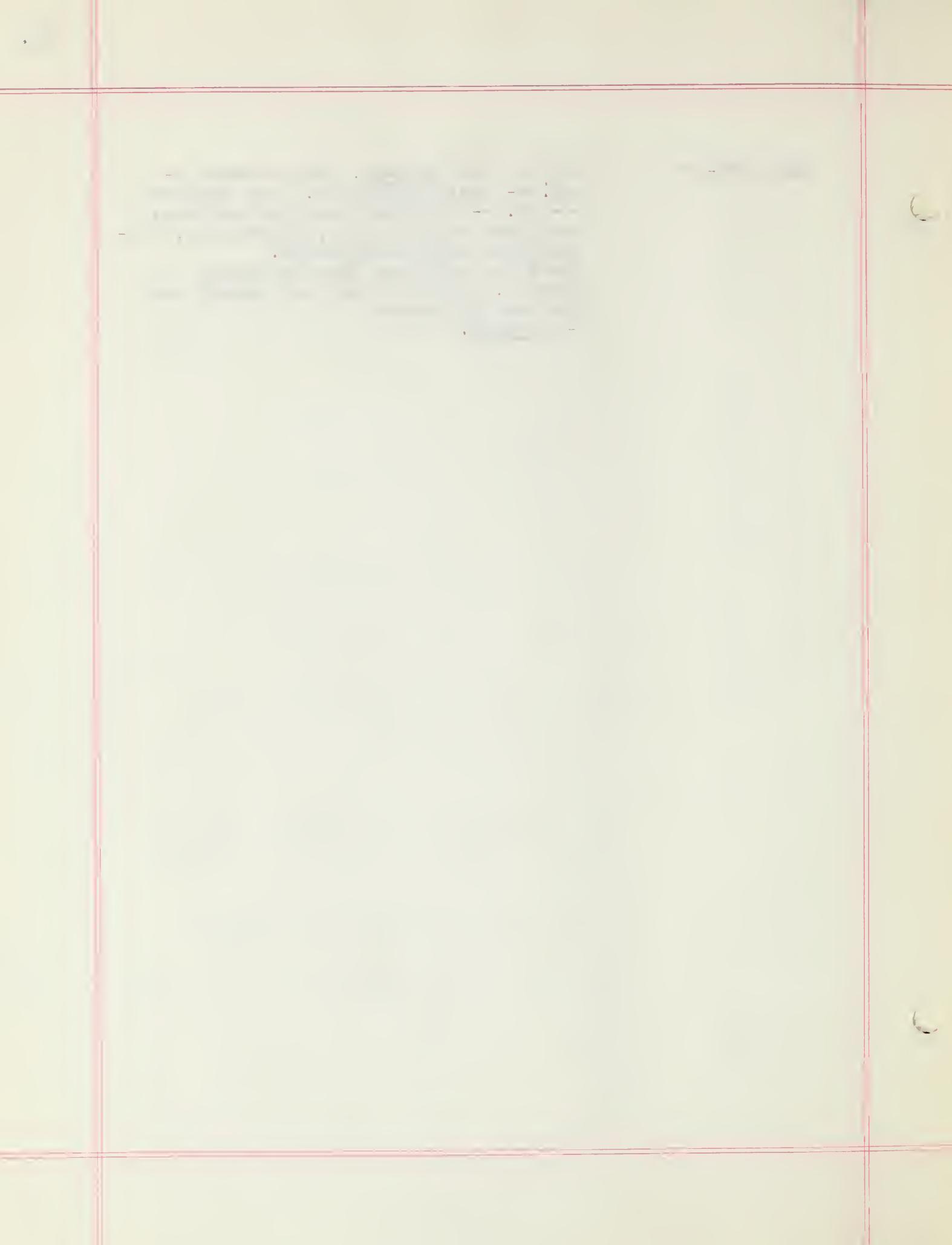


- Page 150. Oh yes! Oh yes!
- " 151. Tramp! tramp!
- " 153. Non. les Canadiennes ne le feraient pas asseoir à l'office! dans le hall
- " 155. Enfin, au petit jour, il retrouva la paix, calme par une décision vertueuse qu'il mâcha comme un surnaturel chewing gum.
- " 155. rendre le bracelet au boss.
- " 165. les trolleys aériens
- " 202. la plus laide girl blanche
- " 206. prendre le lunch
- " 206. les jeunes hommes, par quatre tuniques khaki et casquettes plates.
- " 210. La "parade" finale des fêtes
- " 216. l'un des trustees de l'Institut
- " 227. Chaque nuit les Blancs, las de leur brutale et sèche civilisation affluent vers les dancings
- " 228. grooms
- " 230. Point un policeman de Corelew, comme on en rencontre dans ce quartier, mais un Blanc. Le cop, tyran des rues new-yorkaises.
- " 230. le Georgien, avec emphase, s'exclama:
Bien, bien, c'est vous, Mr. Pohlice
- " 233. Harlem pour moi! Girls "jaunes" -- girls chocolat. Et la "douce vie."
- " 238. Nope! Une minute.



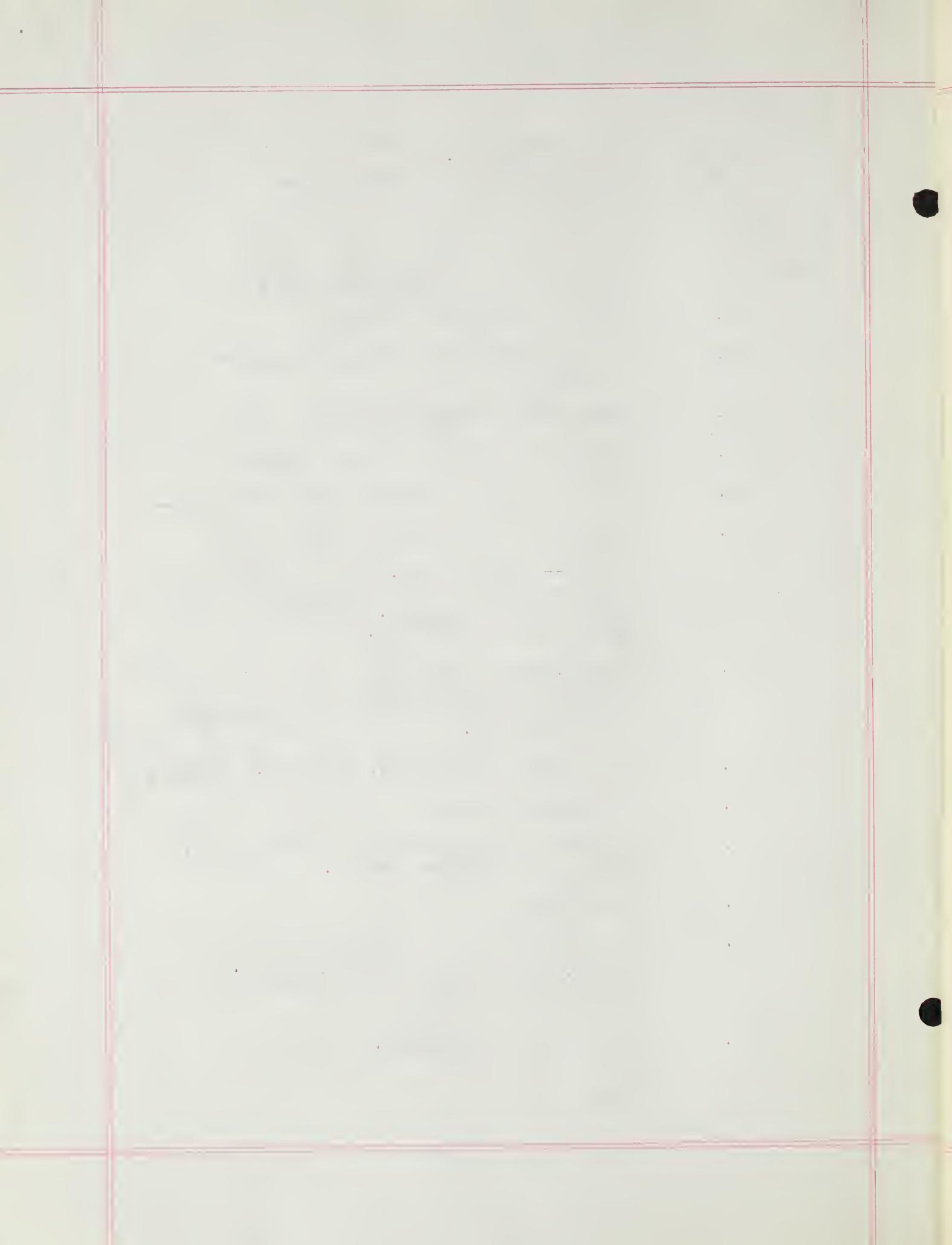
Page 246-247

Le Noir du Pullman, tout correct --
eh! -- Loyal Américain, "pur service"
-- ah! -- Jonglant avec les valises,
veillant aux stations, silencieux, res-
pectueux envers les dames.
Tous les chiffres dans le carnet
cirant, pliant et pas son pareil pour
le coup de brosse
-- Yessah!

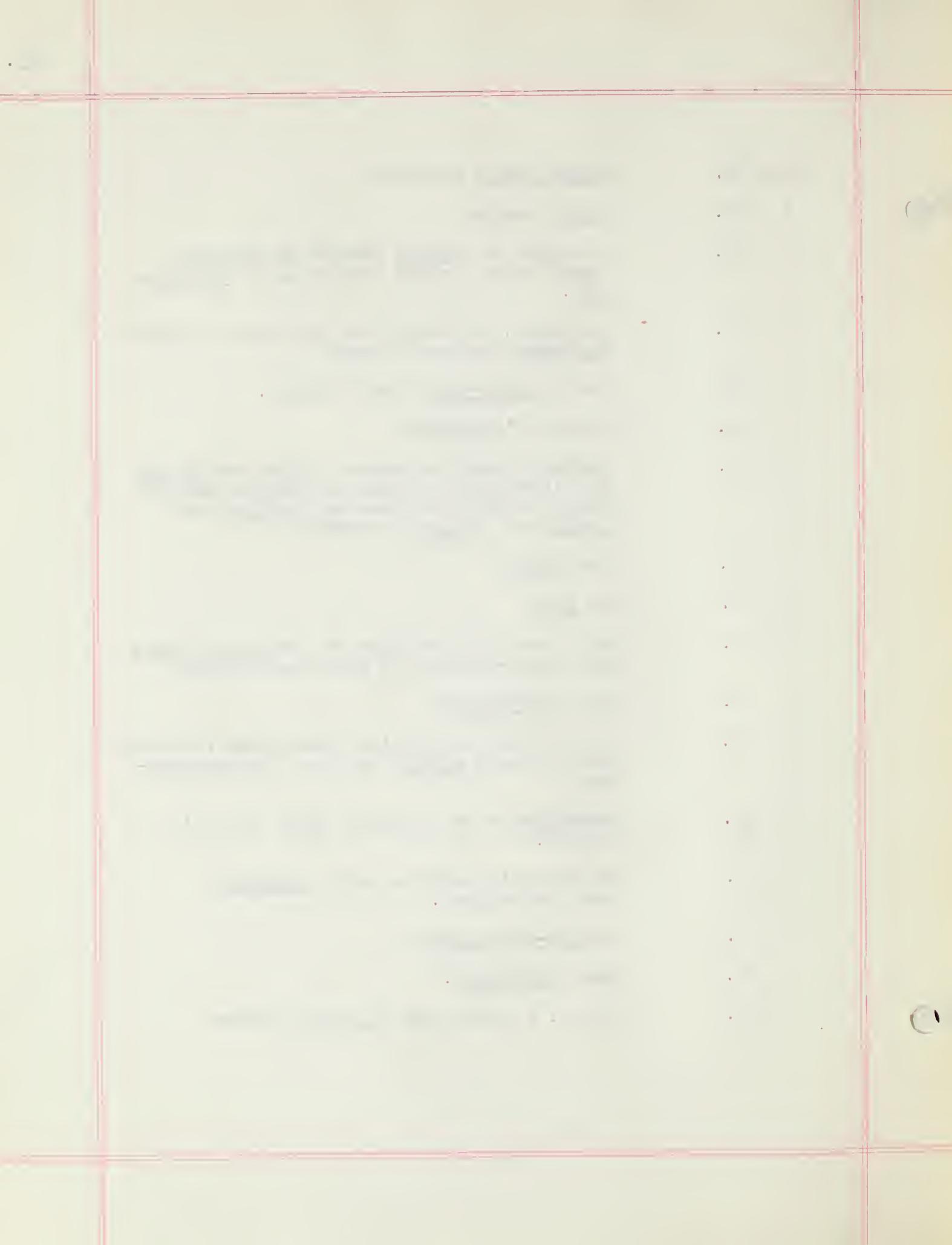


QUARANTIÈME ETAGE
 Luc Durtain
 Edition de la Nouvelle revue française
 1927

- Page 14. échafaudages de Scenic Railways
- " 15. quelques flirts à l'école
- " 16. la pratique assidue du foot-ball ou du golf
- " 18. avec une souplesse sportive
- " 19. Puis, flatté par le rôle de star
- " 20. Je vous prie de goûter un de ces candies:
- " 25. mais ville admirable est assurément Frisco
 Bien -- Excusez-moi! S'il m'est permis de vous donner avis ne prononcez jamais ici le nom de Frisco. Excepté si vous désirez faire offense.
- " 27. Ralph, par décence, se refusa les "chiens chauds," ces populaires sancisses à la moutarde, servies toutes brulantes dans un pain fendu.
- " 30. Un endroit comme cela, fameux pour camper
- " 32. un flirt innocent
- " 37. Un mélange de confiance et d'intimité, cold cream sur ses traits.
- " 38. les blocks
- " 40. Une merveille, ces rangées de maisons "style colonial" ou "style mission," derrière les yuccas, les palmiers ou les buissons de cactus:
- " 42. Deux blancs bungalows!



- Page 43. Smith Works de Duluth
- " 44. docks bondes
- " 45. Derrière un square chargé de palmiers magnifiques, bancs encombrés de business-men.
- " 46. Ailleurs, au ¹diner dans une salle divisée en boxes obscurs du fond
- " 48. Donc, ferry-boat pour Oakland.
- " 49. autant d'athlètes
- " 50. jeunes hommes ou jeunes filles des piles de livres sous le bras se hâtent vers des leçons ainsi que vers des parties des tennis en "courts" couverts
- " 51. les girls
- " 53. le taxi
- " 55. mais les durs articles de ces Lois Bleues qui sauve-gardent la vertu américaine
- " 54. une policewoman
- " 55. je ne sais quel intime Peau-Rouge (dansant avec ou sans scalp) qui prit le commandement
- " 60. Avec l'aide de l'éternel YOU, rien n'a existé.
- " 64. Je voudrais tant un petit bungalow avec un palmier.
- " 64. un ice-cream soda
- " 66. pour reporters.
- " 67. Voici, à vingt ans, la girl blasée



Page 69.

- ces formes qui habitent de même façon tous les vêtements, la redingote du clergyman comme le pantalon du boot-legger
- " 72. City Hall
 - " 78. Uh! Gosh!
 - " 78. Deux ou trois girls
 - " 79. Bien qu'en échange des bucks qu'il sortait libéralement de sa poche, Ralph tentait d'emprunter à ses voisins.
 - " 81. au breakfast
 - " 81. à l'égard de la peau jaune du grapefruit
 - " 81. le ferry-boat
 - " 82. Au delà des remous et des écumes de wharfs
 - " 83. le ferry
 - " 87. le salon de bar
 - " 95. Le "Wagon-gravitation" promis par les prospectus glissa sur les rails en pente, à la façon d'un toboggan.
 - " 97. une flapper
 - " 98. des candies
 - " 99. des tentes de camping
 - " 101. le jeune homme sportif
 - " 103. l'horrible flapper
 - " 110. Fruit mûr, cueilli par les pickers
 - " 112. frais comme un cocktail
 - " 114. comme s'il mastiquait un mystérieux chewing-gum.

- Page 123. Après avoir glissé entre les mots de trois ou quatre steamers s'étaient résorbées dans le toit de l'un des hangars.
- " 124. La Ford des deux hommes -- évidemment deux hoboes, deux de ces cent mille ouvriers qui à travers l'Ouest américain errent de ville en ville dans leur automobile cherchant à la fois l'aventure et le travail
- " 127. des voies panées ou revêtues de concrete
- " 133. porches à piliers carrés avec verdure en caissons et rockings-chairs.
- " 133. un nouveau swing.
- " 135. machant chaque mot comme quelque candy de nouvelle espèce.
- " 137. Un auto-car
- " 145. en vrais squares
- " 146. le district.
- " 152. les mufles des bouledogues
- " 155. faire le plaisir de prendre le lunch
- " 156. Ce soir, au camp de Longview réservé précisément aux hoboes
- " 164. vieux guy
- " 164. le petit fox
- " 164. vieux chap
- " 170. Vous trouverez bien ici quelque maid pour vous aider. Ce n'est pas difficile à trouver, des maids.
- " 173. Un demi-dollar pièce, l'ice-cream

the first time I have seen a specimen of the
genus. It is a small tree, 10 m. high, with
thin, smooth, greyish-brown bark. The leaves
are opposite, elliptic-lanceolate, 15 cm. long,
5 cm. wide, acute at apex, obtuse at base,
margin entire, glabrous above, pubescent
below, petioles 1 cm. long. Flowers white,
solitary, terminal, 2 cm. long, 1.5 cm. wide,
petals 5, 1 cm. long, 0.5 cm. wide, stamens
10, 0.5 cm. long, style 1 cm. long, fruit
a drupe, 1 cm. long, 0.5 cm. wide, yellow
when ripe. Found in the forest near
the village of San Pedro de Atacama, Chile,
at an elevation of 3,000 m. on the slopes
of the Andes. The name is derived from
the genus *Psychotria* and the specific
epithet refers to the small size of the tree.

Page 173.

Du diable si, en moins d'un an, vous n'avez pas votre bungalow à Hollywood à côté de ceux de Doug et de Charlie

" 175. il vous faut tâter vos compagnons qui ne doivent pas être des prohibs, ni des zélateurs de l'amendement Volstead

" 175. une pinte de whisky

" 176. Vous êtes de reels sports!

" 178. Il se verse avec roideur le whisky dans la gorge:

Une rich girl met de la vaseline,
Une pauv' girl met qu' du lard;
Ma girl à moi met de la graisse
à machine.

" 185. finir son assiettée de porridge.

" 191. Un ciel trouble, épais Niagara d'ice-cream

" 191. les ferry-boats

" 193. ce Totem pole

" 203. No slums.

" 208. Au pays du Deviens-vite-riche, qu'est-ce que le crime?

" 208. Un business abrégé: le chemin le plus court vers le dollar!

" 209. Contact de sa paume avec l'omoplate du grand boss

" 213. Heure du lunch.

" 213. envoyé par le trust des raffineurs de sucre.

" 216. Donc, malices à la Western?

" 221. Gosh!

" 223. l'usage d'un "complet" correct d'une Ford et d'un petit bungalow avec T. S. F., chauffage central et salle de bains de même,

and the other two were in the same condition
as the first.

The last pair of wings were

slightly darker than the others.

The last pair of legs was brownish yellow,
the others were yellowish.

The last pair of antennae was brownish yellow,
the others were yellowish.

The last pair of wings were yellowish
brown - 27.5 and 28 mm. in diameter.

Length 30 mm.

Width 10 mm.

Coloration - The body is black, with a few
yellowish hairs.

The head is black, with a few yellowish hairs.

The thorax is black, with a few yellowish hairs.

The abdomen is black, with a few yellowish hairs.

The legs are black, with a few yellowish hairs.

The antennae are black, with a few yellowish hairs.

The wings are black, with a few yellowish hairs.

Page 233.

Il paraît croire que Howard a écouté
la voix de dollar-conscience

" 237.

D'abord les Boosters!

July 20, 1970 - 10:00 AM - Laramie River

Temperature 60.0° F.

LES TRANSATLANTIQUES
 par Abel Hermant et Franc-Nohain
 Edition du Monde Illustré
 Représentée pour la première fois au
 Théâtre de l'Apollo Mai, 1911

Scene at Newport Marriage of Diana Shaw

Page 3	, <u>Reporters</u>
" 3	<u>Messenger-Boys</u>
" 3	Deux <u>Gentlemen</u>

Scene II

Page 4	<u>Hurrah!</u>
" 4	Prem. <u>Reporter</u> <u>Daily Snob</u> , premier journal, dans le monde.
" 4	Deux. <u>Reporter</u> <u>Snob Herald</u> , premier journal, dans le monde.
" 4	<u>un match de natation</u>

Scene III

" 5	<u>Cheer up!</u>
" 5	elle <u>flirta</u> terriblement avec mon fils Mark.

Scene IV

" 6	nous avons appris que la fortune de Madame la Marquise était engagée dans un <u>trust</u> avec celle de son frère Mark, qui, paraît-il, ne vous aime guère
----------	---

Scene V

" 8	<u>All right!</u>
" 8	Oui, parce que la responsabilité de celui qui doit est, en tout état de cause, <u>limited.</u> --

Scene V (continued)

Page 8 mais il n'avait pas de credit

Scene VI

Page 9 Vous l'auriez connu d'abord un petit garçon en knickerbockers,

" 9 fluffy-rufles!

" 9 Je sais les extrêmes limites où le flirt peut et doit aller.

Scene IX

Page 11 Je dis que vous êtes fast comme une jeune fille et cependant vous êtes mariée

" 11 il est honorable et même glorieux de faire ce qui est défendu, si on le fait grandement si on bât un record.

Acte II Scene I

Page 16 Non, mais il est champion de Swimming

Scene II

Page 17 "To investigate"

Scene VIII Je suis réellement tipsy, Susanna

Scene X Et dans dix jours, c'est Christmas. Je donnerai une fête au Majestic avec un arbre, et un dîner, un vrai dîner américain de Christmas, avec la dinde, les mince-pies et le pudding.

Scene X

Page 24 Mais p'paw. il n'y a ici ni soda ni whiskey.

Scene X

Page 24

Quoi! Madame, ignorez-vous donc
 Les drinks courts et les drinks longs?
 Les plus courts sont les plus secs,
 Les plus doux sont les plus longs . . .

" 24 Mint julep

" 24 Lemon squash

" 24 Pick me up

" 24 Claret cup

" 24 Je ne cit' bien entendu
 Qu' les drinks les plus répandus.

" 24 Sherry gobblér

" 24 Ey' opener

" 24 Prairie oyster,

" 24 Corps' reviver,

" 24 Pas de drinks courts, ni de longs,
 Alors que buvez-vous donc?

" 25 Allons boire, allons boire,
 Allons boire, allons boire,
 Allons boire!

Brandy smash,

Brandy sling

Brandy flip,

Brandy punch,--

Nous n'citons, bien entendu
 Que les drinks les plus repandus.--

Brandy daisy

Brandy cobbler.

Brandy julep,

Brandy cocktail

C'est du temps que nous perdons
 Pour les drinks courts et longs!

Scène III (Deuxième Tableau)

Page 27 Vous n'avez pas la prétention de faire
 a votre gendre son sweetheart?
 Surtout un sweetheart qui lui a déjà
 côté un million.

Acte III Scène première

Page 33 Houx par ci, qui par là
 Merry Christmas!

" 33 L'important aujourd'hui, c'est
 Merry Christmas!
 C'est de montrer aux Français
 Un vrai Christmas!
 Un Christmas avec la dinde
 Merry Christmas!
 Les minc' pies et le pudding
 Merry Christmas!

" 34 Moi je vais préparer les choses de
 l'egg-nogg avec les petits peuples.
 Nos invités demanderont certainement
 pour l'egg-nogg car c'est la boisson
 de Noël

Scène IV

" 37 Je me suis accommodé à l'américaine,
 afin de me rappeler.

Scène IX

" 39 Les motifs importent peu, la chose même
 importe. En Amérique, nous faisons
 toujours entièrement ce que nous faisons.
 Nous choisissons un parti ou un autre.
 Jamais entre les deux. J'ai choisi
 d'être votre femme: je suis.

En effet: to be or not to be.

EN AMÉRIQUE
André Maurois
1933

Page 5.

- Gong du déjeuner.
- " 6. Les boot-leggers, dit Dobson, ont ressuscité le type populaire du pirate.
- " 9. Le peuple des Etats-Unis, jusqu'au vote de l'amendement Volstead a été discipliné
- " 14. La poursuite des femmes est, en Amérique, un sport plein de dangers
- " 17. Harriet, darling, un grand marnier.
Non, darling, une menthe glacée.
- " 18. Fox-trot au gramophone.
- " 20. Home, boys, home chante Dobson
- " 24. Mon éditeur m'invite à venir prendre le breakfast avec lui, à huit heures
- " 26. un assaut de boxe
- " 26. Grapefruit.
- " 26. Porridge.
- " 26. Smoking
- " 31. votre grape-fruit glacé
- " 31. Nous boirons du bouillon de clams
- " 37. & 38. Tenue de sport: sweater blanc rayé de bandes vives.
- " 38. pour voir le match de football.
Je resterai pour le match. D'ailleurs, je veux connaître le football américain.
- " 38. Est-ce le rugby, professeur?
- " 38. le terrain est divisé en bandes de dix yards.

Page 36.

- Les étudiants avaient des clubs qui se recrutaient par choix, par élection, et pensait Wilson, surtout par snobisme.
- " 39. en sweater blanc
- " 41. Achetons du bacon, une livre de maïs du pain à sandwiches et partons pour la cabane.
- " 43. sans cesse elle se lève, esquisse en pas de danse, un round de boxe
- " 45. je suis ici correspondante d'un grand journal de New-York auquel j'envoie les informations sur le collège.
- " 46. deux équipes de joueuses de hockey
- " 52. sa nurse
- " 66. les matches de base-ball
- " 74. Je vous assure que l'Amérique n'est pas tout entière enrôlée parmi les gangsters
- " 80. quel était ce boy
- " 80. Les autres boys
- " 84. trust contre trust.
- " 85. Le racketeer de Chicago est un féodal.
- " 98. pour un week-end
- " 104. la college-girl
- " 118. New-York est le "clearing house" des idées de l'univers.
- " 120. & 121. Vêtements sobres et sombres à New-York et dans les grandes villes; tweeds, plus fours et bas à la campagne.

CE QU'IL FAUT CONNAÎTRE DE L'ÂME AMÉRICAINE
 Régis Michaud
 Boivin & Cie Éditeurs Paris

- | | |
|----------|---|
| Page 10. | <u>des bondsmen</u> |
| " 12. | L'homme de prière, <u>le churchman</u> , cède le pas <u>au businessman</u> , au trafiquant, et ce n'est pas <u>le business</u> qui manque |
| " 14. | <u>les referendums</u> |
| " 14. | <u>les caucus</u> |
| " 17. | <u>ses standards</u> |
| " 22. | Le divorce fut aussi rapide que <u>le flirt</u> . |
| " 23. | Hélas le monde se dérobe, l'Europe refuse de se laisser <u>wilsoniser</u> . |
| " 30. | Ceinturée <u>de docks</u> . |
| " 30. | Chicago centre est hideux, son <u>loop</u> |
| " 34. | Au rez-de-chaussée on trouve <u>le living room</u> . |
| " 34. | souvent <u>un French roof</u> |
| " 36. | <u>leur country clubs</u> |
| " 37. | Ils vont à leurs affaires au pas de course <u>double quick</u> |
| " 40. | <u>America, the land of plenty!</u> |
| " 40. | Les victoires <u>du base-ball</u> et <u>du football</u> sont des victoires collectives, non d' <u>individus</u> . |
| " 41. | Ce conformisme est une survivance de l' <u>esprit de clan</u> , du <u>tribal spirit</u> . |
| " 42. | <u>un self-made-man</u> |

- Page 44. Elles vont des trade-unions d'ouvriers
 jusqu'aux guildes de commerçants.
- " 46. des "shake hands"
- " 50. C'est ce qu'on appelle en Amérique a live-wire, un fil électrique chargé.
- " 58. les realtors
- " 58. Le bluff américain
- " 60. son budget
- " 61. En Amérique c'est un trust, un dépôt
- " 63. (Quick lunch for businessmen!)
- " 63. des buns
- " 64. ou jazzer la T. S. F.
- " 64. des nouvelles sportives
- " 65. Il est bien rare que, d'un dimanche à l'autre, il n'ait pas quelque speech à prononcer.
- " 65. il se plaît à voir danser des "chorus girls"
- " 69. de schème abstrait, de standard commun
- " 73. des stars and stripes
- " 79. un city manager
- " 83. La plaie du bossisme
- " 84. La politique locale américaine repose, plus que toute autre sur le graft.
- " 85. le self-control
- " 87. les boot-leggers
- " 87. les globe-trotters
- " 89. "faire sa pile"

Page 92.

les pickles

" 92.

les Kodaks

" 92.

la manie des sports

" 92.

l'agent principal de la standardisation

" 94.

elle standardise la vente

" 94.

Toute l'Amérique reçoit ses pickles de Heinz, toute la gomme à manger est manufacturée par Wrigley. "Eastman Kodak" a le monopole des appareils photographiques.

Waterman celui des stylos etc., etc., et cette monopolisation s'étend à tous les produits.

" 95.

le shopping

" 97.

l'union des sexes est basée sur le fairplay

" 99.

le temps du flirt platonique est passé.
La flirteuse américaine

" 100.

En Amérique c'est vraiment la femme qui fait l'homme, for better or for worse

" 101.

Au strip-poker les partenaires font abandon

" 101.

cette restlessness

" 104.

La langue américaine a un mot bien incisif et pittoresque pour désigner ce petit Rastignac en herbe, on dit qu'il est smart, qu'il a du cran, et il en a.

" 105.

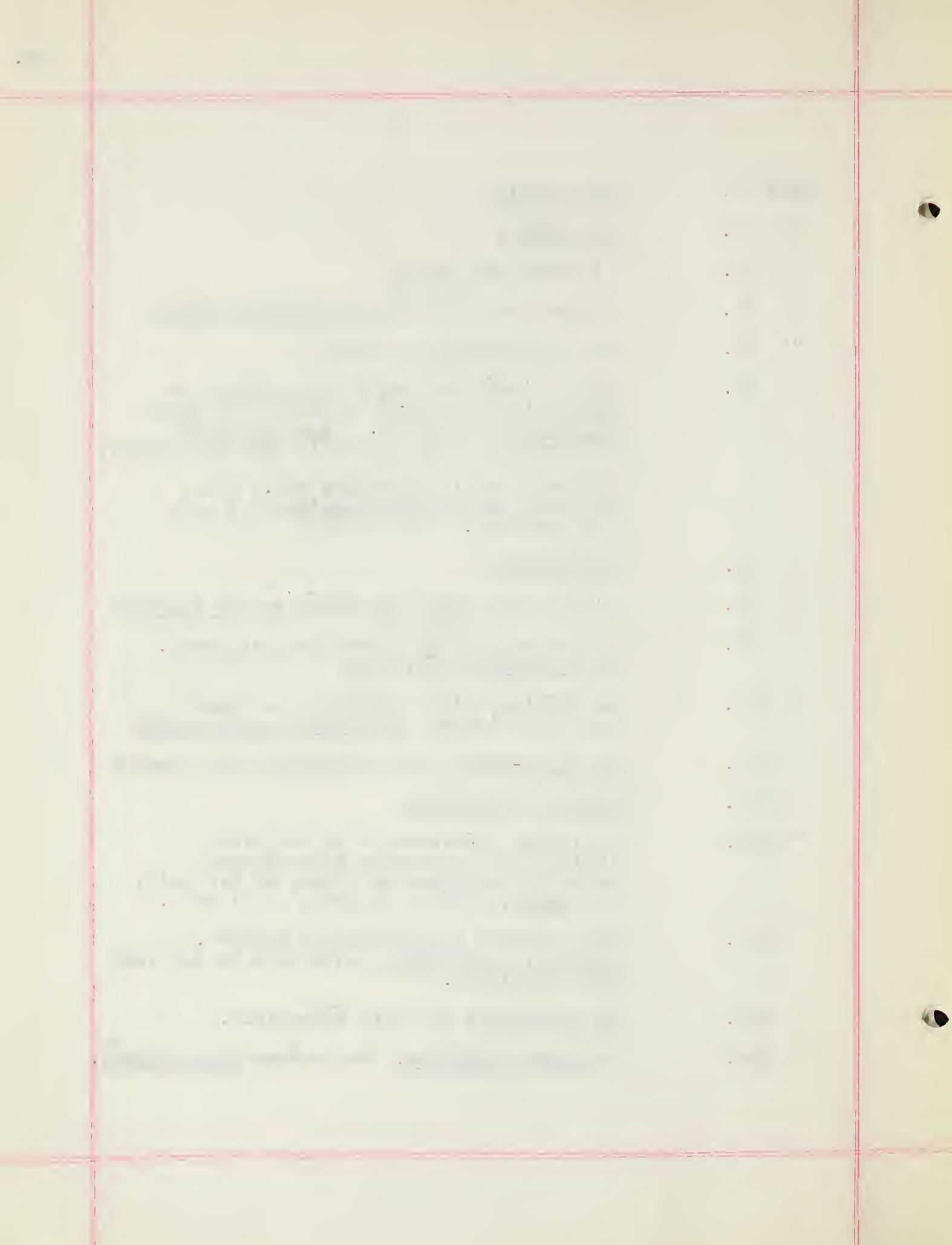
Mais d'abord il lui faut le confort.
Comfort, comfortable, nuls mots ne lui sont plus familiers.

" 107.

le drug-store est fort éclectique.

" 108.

le patent-médecine, les remèdes standardisés.



- Page 113. elle est contraire à l'esprit égalitaire et au fair-play
- " 113. Le self-respect s'y oppose
- " 114. Etre un college-man ou une college-woman, cela pose, mais, pour décrocher une bonne position, a good job, pas n'est besoin de diplômes.
- " 118. L'Amérique croit pouvoir se passer de scholars, mais elle a besoin d'experts.
- " 119. un pays de self-made-man
- " 119. le campus universitaire
- " 141. L'Américain est un être standardisé, disons mieux, taylorisé.
- " 142. Il est vrai que l'Américain prend sa revanche dans le "secoue-mains," le shake-hands,
- " 144. Ils ne voient dans la pensée qu'un langage inconscient, ce qu'ils nomment sub-vocal talking
- " 144. Il la représentait comme un torrent, comme un fleuve (the stream of consciousness).
- " 146. La self-reliance, les "compensations" sont logiquement parlant, des tautologies, et moralement, des suicides.

the first time I have seen a specimen of the genus. It is a small tree, 10-12 m. high, with a trunk 10-12 cm. in diameter. The leaves are opposite, elliptic-lanceolate, 15-20 cm. long, 5-7 cm. wide, acute at the apex, obtuse at the base, entire, smooth, dark green above, pale green below. The flowers are numerous, white, 5-petaled, 10 mm. in diameter,生于葉腋，或生于葉之基部。花期在6月。果實球形，直徑約1.5 cm.，熟時紅色，味酸，可食。種子圓形，直徑約1 cm.，有白毛。花期6月。

NEW YORK
Paul Morand

- Page 51. des grills
- " 51. des chop-houses
- " 51. exchange-buffets
- " 51. les bars automatiques
- " 57. Le Stock Exchange
- " 57. les stock brokers
- " 57. le ticker
- " 71. hamburgers
- " 71. Les bootleggers et aliens
- " 71. Les orgues électriques, qui nasillent avec l'accent yankee.
- " 74. Cette odeur, c'est celle du melting-pot, pontif célèbre.
- " 76. Ils travaillaient en bandes (gangs) et occupaient leurs loisirs à danser et à boire dans ces caveaux (dives).
- " 93. administrations américaines, très business-like
- " 114. (dont les invitations actuelles aux cocktail-parties et aux whoopees sont une forme exaspérée.)
- " 120. trusts
- " 120. pools
- " 120. mergers
- " 120. holdings

1900-1901
1901-1902
1902-1903
1903-1904
1904-1905
1905-1906
1906-1907
1907-1908
1908-1909
1909-1910
1910-1911
1911-1912
1912-1913
1913-1914
1914-1915
1915-1916
1916-1917
1917-1918
1918-1919
1919-1920
1920-1921
1921-1922
1922-1923
1923-1924
1924-1925
1925-1926
1926-1927
1927-1928
1928-1929
1929-1930
1930-1931
1931-1932
1932-1933
1933-1934
1934-1935
1935-1936
1936-1937
1937-1938
1938-1939
1939-1940
1940-1941
1941-1942
1942-1943
1943-1944
1944-1945
1945-1946
1946-1947
1947-1948
1948-1949
1949-1950
1950-1951
1951-1952
1952-1953
1953-1954
1954-1955
1955-1956
1956-1957
1957-1958
1958-1959
1959-1960
1960-1961
1961-1962
1962-1963
1963-1964
1964-1965
1965-1966
1966-1967
1967-1968
1968-1969
1969-1970
1970-1971
1971-1972
1972-1973
1973-1974
1974-1975
1975-1976
1976-1977
1977-1978
1978-1979
1979-1980
1980-1981
1981-1982
1982-1983
1983-1984
1984-1985
1985-1986
1986-1987
1987-1988
1988-1989
1989-1990
1990-1991
1991-1992
1992-1993
1993-1994
1994-1995
1995-1996
1996-1997
1997-1998
1998-1999
1999-2000
2000-2001
2001-2002
2002-2003
2003-2004
2004-2005
2005-2006
2006-2007
2007-2008
2008-2009
2009-2010
2010-2011
2011-2012
2012-2013
2013-2014
2014-2015
2015-2016
2016-2017
2017-2018
2018-2019
2019-2020
2020-2021
2021-2022
2022-2023
2023-2024
2024-2025
2025-2026
2026-2027
2027-2028
2028-2029
2029-2030
2030-2031
2031-2032
2032-2033
2033-2034
2034-2035
2035-2036
2036-2037
2037-2038
2038-2039
2039-2040
2040-2041
2041-2042
2042-2043
2043-2044
2044-2045
2045-2046
2046-2047
2047-2048
2048-2049
2049-2050
2050-2051
2051-2052
2052-2053
2053-2054
2054-2055
2055-2056
2056-2057
2057-2058
2058-2059
2059-2060
2060-2061
2061-2062
2062-2063
2063-2064
2064-2065
2065-2066
2066-2067
2067-2068
2068-2069
2069-2070
2070-2071
2071-2072
2072-2073
2073-2074
2074-2075
2075-2076
2076-2077
2077-2078
2078-2079
2079-2080
2080-2081
2081-2082
2082-2083
2083-2084
2084-2085
2085-2086
2086-2087
2087-2088
2088-2089
2089-2090
2090-2091
2091-2092
2092-2093
2093-2094
2094-2095
2095-2096
2096-2097
2097-2098
2098-2099
2099-20100

- Page 148. On lunche aussi dans les grands magasins,
- " 150. Beaucoup d'hotels ont un restaurant sur le toit, le roof-garden.
- " 151. Le speakeasy . . . qui évoque le mot de passe chuchoté à voix basse, est un cabaret clandestin avec bar, où l'on sert de l'alcool et du vin.
- " 151. Il faut avoir été dans les speakeasies.
- " 156. à chaque portière attend un porteur nègre à kepi rouge, un red cap,
- " 181. il y a hockey sur glace à Madison Square Gardens.
- " 181. Et même un match international pour la coupe Stanley.
- " 191. un peu de booze (alcool).
- " 198. C'était l'heure du hachis aux oeufs pochés (corned beef hash) et du club-sandwich accompagnés d'un verre de lait acidophile "enrichi" ou "malté."
- " 200. Le col relevé, nous rentrons: les policemen, les cops,
- " 205. Chaque steamer a sa clientèle.
- " 205. le Berengueria, recherché par la jeunesse à cause de ses jazz.
- " 205. le Majestic pour les stars
- " 237. trop smart pour moi.

ROND-POINT DES CHAMPS-ELYSEES
 Paul Morand
 Editions Bernard Grasset
 1935

- Page 10. de votre get-rich-quick
- " 14. des contes de nursery
- " 16. du plan Roosevelt
- " 17. le bulletin de vote
- " 18. Du cash
- " 24. le rugby
- " 25. le point de vue d'un banquier de Wall Street
- " 25. déguisés en boy-scouts
- " 25. des "parties"
- " 27. la nursery
- " 29. les jeunes gens interviewés
- " 30. comme un boomerang
- " 33. du mot continental de plan, le préférant à ses vocables habituels: scheme ou design.
- " 35. dans un no man's land
- " 43. les cabs
- " 43. whiskey et stout
- " 44. le pullman
- " 45. by jingo!
- " 51. cette phrase-interview
- " 66. un sport violent
- " 66. ce cross-country
- " 67. un pèlerinage sportif

- Page 72. autour des stands
- " 76. folies ou follies
- " 80. ces boy-scout religieux
- " 82. Les interviews
- " 106. L'ideal anglo-saxon du "strong silent man"
a vécu.
- " 107. les talkies
- " 107. le pays des speeches d'après-dîner
- " 109. C'est alors que l'exotisme revint du
Mississippi
- " 111. un roman detective
- " 112. le coroner
- " 118. les pièces du puzzle
- " 127. C'est le rugby, la boxe
- " 128. tous les simple life snobs
- " 135. Change! Change!
- " 136. au confort américain de Chicago
- " 140. En Amérique, un écrivain célèbre et
d'une science encyclopédique, mon cher Carl
van Vechten, a consacré au chat deux de ses
plus beaux livres: 'Lord of the housetops'
et 'The Tiger in the House'
- " 145. le reportage
- " 145. un jury de reportage
- " 148. des stowaways
- " 150. and all the romance fades away!
- " 151. les boarding houses

- Page 152. le globe-trotter et le boy-scout
- " 152. du camping
- " 168. contempt of court
- " 180. la camera
- " 180. l'art des movies
- " 181. un sketch
- " 181. matter of fact
- " 182. brilliantly clever
- " 182. popular
- " 183. la middle class
- " 184. Au Foreign Office
- " 199. les rumeurs du Stock Exchange
- " 202. des docks
- " 202. Enfin, en 1818, le Savannah est frété.
Date historique dans l'histoire du port que celle de ce premier paquebot, packet-ship, battant l'eau de ses roues à aube, aidé du vent qui souffle dans ses voiles triangulaires. Le Savannah sort des Narrows et se risque à travers l'Atlantique, jusqu'à Liverpool.
- " 203. le grand voilier transatlantique, le clipper
- " 204. le shipping
- " 205. un de ces river-steamers
- " 206. ces ferry-boats
- " 206. Repos dans les docks, comme des chevaux de courses dans leurs boxes
- " 209. On y répare la voilure de quelques stars
- " 213. de gros autobus à trolley, sans rails

- Page 215. And silent rows the songless gondolier
- " 218. C'est déjà un new deal;
- " 235. tant on craignait que les university men.
- " 237. étudiants grimpant sur la scène pour boxer les acteurs.
- " 239. dans le stud-book
- " 240. un producer
- " 253. la season des villes
- " 256. & 7. ce n'était qu'un projecteur d'auto
- " 260. supporters
- " 267. un nouveau yachtsman
- " 270. le Touring-Club
- " 270. le scoutisme
- " 270. le camping
- " 273. (scout ne vient-il pas du vieux français
escouteur?)
- " 275. Boat race, avec une majuscule cela désigne
le match suprême, cette rencontre annuelle
qui est aux sports ce que les daffodils
sont à la nature
- " 276. leurs coaches
- " 276. leurs maîtres à ramer ou rowing masters
- " 277. pas un hurrah
- " 282. All hands!
- " 288. des strawberries and cream

VISITE AUX AMÉRICAINS
 Jules Romains
 1936

- Page 20. "l'américanisme."
- " 22. point de policemen
- " 29. C'est l'Amérique du plein triomphe de la prohibition
- " 30. le pullulement des gangsters
- " 30. c'est que la prohibition
- " 31. ni pour les tenanciers de speakeasies
- " 37. sans avoir épuisé le charme de Times Square
- " 38. le building du "New York Times"
- " 39. Toutes sortes de boutiques bordent les trottoirs:
 "drogueries" étonnantes, d'une telle variété interne qu'on y peut, suivant son humeur, et sans se déplacer de plus de quelques pas, acheter une spécialité pharmaceutique, faire exécuter une ordonnance, choisir des cigarettes, boire un "ice cream soda" à un comptoir du type "bar américain" se procurer une bouteille de gin, une boîte de friandises, un appareil photographique, un imperméable ou faire dresser un acte par un "notaire public."
 D'ailleurs, les débits de boissons spécialisés abondent: le bar proprement dit qui sert les cocktails, le vin, les liqueurs fortes; la "soda fountain" consacrée aux boissons rafraîchissantes et aux glaces; le bar-restaurant, qui remplit à peu près le même office que les "Tout est bon" et "Tout va bien" de chez nous. L'"automatique" est ici moins fréquent qu'on ne croirait.
- " 41. Des taxis stationnent le long du trottoir
- " 52. Le piéton pourra découvrir d'autres "harmonies" de New-York.

- Page 53. l'espace de deux blocks
- " 53. l'édilité new-yorkaise
- " 54. l'ensemble du système new-yorkais
- " 56. D'ailleurs nous appelons volontiers americanisme ce dont les Américains se débarrassent dès qu'ils peuvent.
- " 59. comme les autres garder les dehors du gentleman.
- " 59. à la barre de la Night Court ou Tribunal de Nuit
- " 60. un plancher-promenade plusieurs Luna-Parks
- " 64. N'allez pas vous figurer que toutes les villes d'Amerique sont de splendides collections de gratte-ciel de cinquante étages; que tous les "Main Street" du Middle West sont des "Cinquièmes Avenues";
- " 75. dans un restaurant roof
- " 75. un lunch des plus médiocres
- " 79. l'auto particulière a contre elle les difficultés de circulation et de "parking" ainsi que les frais de garage si vous logez en ville.
- " 81. Les gens d'ici vous expliqueront que le logement absorbe en moyenne le tiers de leur budget.
- " 82. Dans les petits music-halls
- " 96. dans l'observation-car d'un train qui roulait du côté de Saint-Louis
- " 106. A la queue du train, pas de fourgon, mais l' "observation-car", qui remplit les fonctions d'un petit hall d'hôtel

Page 106.

- Vers le milieu du train, un autre groupe de "lieux publics"; le restaurant, plus spacieux que chez nous, et le "club-car," auquel est attenante d'ordinaire échoppe de coiffeur.
- " 110. Je veux parler du système "air conditioned"
- " 114. Il couche dans des camps.
- " 120. la date et le lieu d'origine de la Crise, qu'ils appellent Depression.
- " 122. Comme le système de Law
- " 122. du crédit
- " 143. des exploits de cow-boys, des rixes dans les cabarets du Far-West.
- " 148. Un des garages-parkings
- " 149. Il ira prendre son cocktail dans les bars qui s'appellent "Buffalo Bill" ou "Les Argonautes"
- " 174. Des cow-boys et des cow-girls défilent à cheval
- " 174. Certains, les plus riches, propriétaires de ranchs importants, sont somptueusement vêtus
- " 175. On voit des cow-boys plus rustiques sortir d'un drugstore en tenant une pinte de gin.
- " 175. A minuit, le sol est jonché de jolies bouteilles plates, de whisky, de gin, ou de simple "sherry domestique," au col casse
- " 181. parfois de cabanes plus soignées, en planches ou en rondins, presque des bungalows.
- " 182. Tel professeur d'université se promenait nu comme un ver. D'autres étaient en short.

about which you have written
and I am sending you a copy of
the article by Dr. H. H. Shantz on

the biology of the *Leucaspis* or whitefly

which is to be published in the journal
of the Entomological Society of America.

I am enclosing a copy of the article

and will send you a copy of the journal

when it is published in a few weeks.

I am enclosing a copy of the article

and will send you a copy of the journal

when it is published in a few weeks.

I am enclosing a copy of the article

and will send you a copy of the journal

when it is published in a few weeks.

I am enclosing a copy of the article

and will send you a copy of the journal

when it is published in a few weeks.

I am enclosing a copy of the article

and will send you a copy of the journal

when it is published in a few weeks.

Page 184.

Sur l'estrade de réception d'un de ces camps, tandis que je prenais un manhattan et des appetizers, j'ai entendu un trio de Haendal.

" 185.

y compris l'orchestre, un jazz de cinquante amateurs, revêtus de magnifiques livrées rouges, qui executa une partition de swing music des plus raffinées comme drôlerie.

" 203.

Même l'absence de "privacy," c'est-à-dire le défaut de véritable vie privée

" 203.

où ils vont passer le week-end.

" 204.

Ce n'était pas toujours bienveillant ainsi dans la presse Hearst.

Any such action would be considered a
violation of the law.

It is also recommended that the
commissioner be directed to issue a
memorandum of instructions to the
various state auditors.

Approved this 20th day of January, 1951.

John C. Stennis
U.S. Senator from Mississippi

CHARLOT
Philippe Soupault
1931

- Page 61. Un portefeuille bourré de banknotes.
" 62. Au dancing!
" 63. les bars
" 76. Il boxait tout seul.
" 88. les millions de vitres des buildings.
" 89. Il arrive au camp.
" 148. Heureusement il y a un dancing
" 171. L'un d'eux lui proposa un sandwich
" 171. Le pickpocket va faire une sale tête
" 176. et il dit au clown:
" 184. Un peu snob

BIBLIOGRAPHY

- Benoit, Pierre: Le Lac Salé (1921)
- Bourget, Paul: Outre-Mer (Notes sur l'Amérique)
- Claudel, Paul: Art poétique (1907)
L'Echange (1893)
- Cocteau, Jean: Le rappel à l'ordre (1918-1926)
Poésies (1916-1923)
Vocabulaire (1922)
- Duhamel, Georges: Géographie cordiale de l'Europe
(1931)
Scènes de la vie future (1931)
Vie des martyrs (1914)
- Durtain, Luc: Captain O. K. (1931)
Hollywood dépasse (1928)
Jack et Marjorie (1934)
Quarantième étage (1927)
- Giraudoux, Jean: Amica America (1918)
Suzanne et le Pacifique (1921)
- Hermant, Abel et Franc-Nohain: Les Transatlantiques (1897)
- Maurois, André: En Amérique (1933)
Chantiers américains (1934)
- Michaud, Régis: Modern Thought and Literature in France (1934)
Vingtième Siècle (1933)
Ce qu'il Faut Connaître de l'Ame américaine
- Morand, Paul: Champions du Monde (1930)
New York (1930)
1900 (1931)
Ouvert la nuit (1922)
Rond-Point des Champs-Elysées (1935)
- Oxford University Press: Voyons (Journal scolaire)
Nov. 1, 1937 No. 3

1. *What is the best way to*
communicate with your
clients?

2. *What is the best way to*
communicate with your
clients?

3. *What is the best way to*
communicate with your
clients?

4. *What is the best way to*
communicate with your
clients?

5. *What is the best way to*
communicate with your
clients?

6. *What is the best way to*
communicate with your
clients?

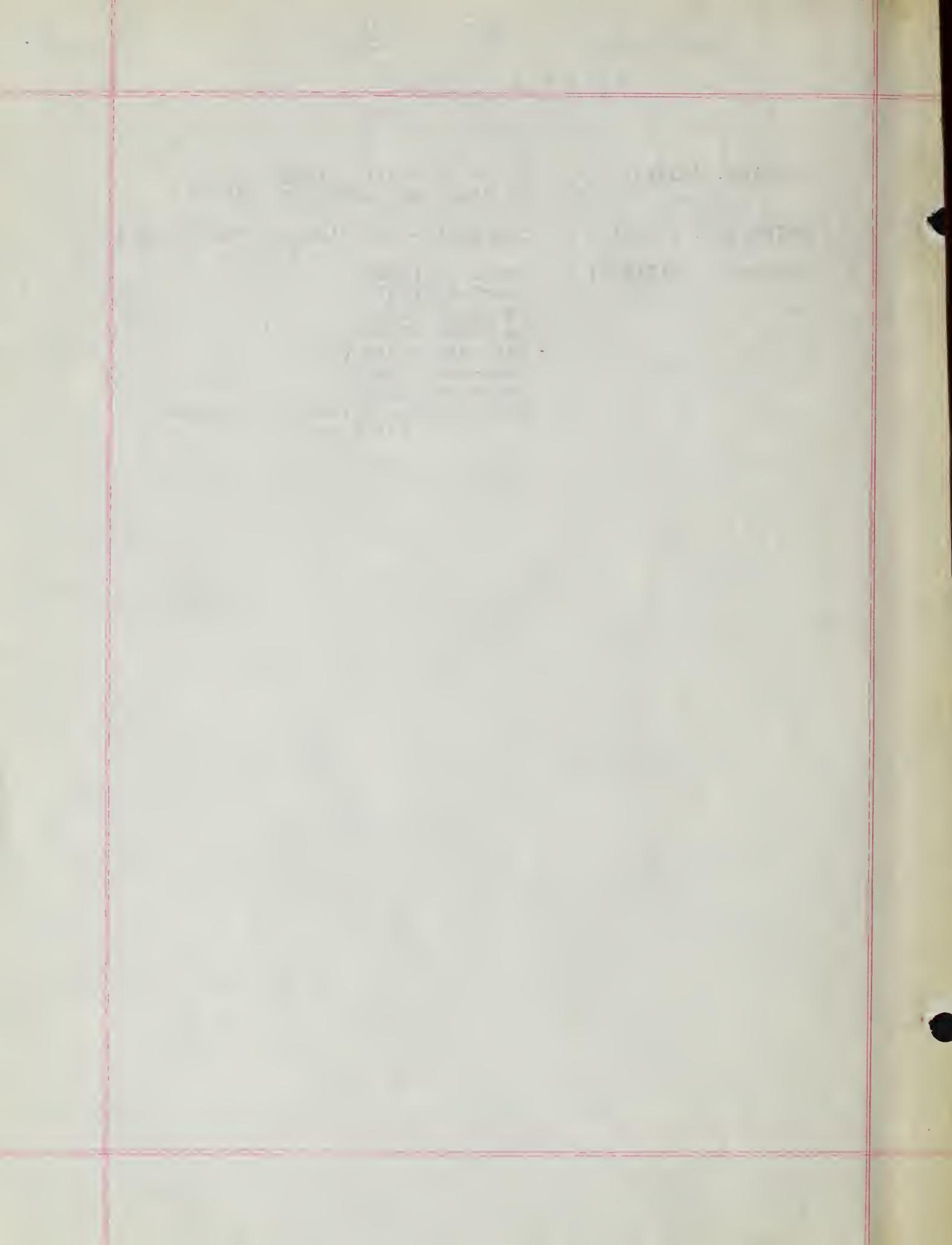
7. *What is the best way to*
communicate with your
clients?

8. *What is the best way to*
communicate with your
clients?

9. *What is the best way to*
communicate with your
clients?

10. *What is the best way to*
communicate with your
clients?

- Romains, Jules: Quand le navire (1929)
Visites aux Américains (1936)
- Seigfried, André: Les Etats-Unis d'aujourd'hui (1927)
- Soupault, Philippe: Aquarium (1917)
Charlot (1931)
Le grand homme
Le nègre (1928)
Rose des vents (1920)
Wang-Wang (1924)
Westwego (1922)
The American Influence in France
(1930)



BOSTON UNIVERSITY



1 1719 02555 0304

